叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 格里塞尔病人史，1619年(the History Of Patient Grisel, 1619) 000001

2. 格里塞尔病人史，1619年(the History Of Patient Grisel, 1619) 000002

3. 格里塞尔病人史，1619年(the History Of Patient Grisel, 1619) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格里塞尔病人史，1619年(The History of Patient Grisel, 1619)

[tʃæp] - [bʊks]
Chap - Books
查普 - 图书

小册子

[ænd; ənd]
and
和

和

[foʊk] - [lɔːr] [trækts] .
Folk - Lore Tracts .
民间 - 知识 小册子 .

民俗学丛书。

['edɪtɪd] [baɪ]
Edited by
编辑 经过

编辑

[dʒiː] . [el] . [gɔːm] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
G . L . Gomme , F . S . A .
G . L . 胶 , F . S . 一个 .

GL Gomme，FSA

[ænd; ənd]
and
和

和

[eɪtʃ] . [biː] . ['(h)wiːtli] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
H . B . Wheatley , F . S . A .
H . B . 惠特利 , F . S . 一个 .

HB Wheatley，FSA

[fɜːrst] ['sɪriːz] .
First Series .
第一的 系列 .

第一季。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
THE HISTORY
这 历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

['peɪʃ(ə)nt] [grɪzl] . - .
PATIENT GRISEL . 1619 .
病人 格里塞尔 . - .

病人 GRISEL.1619。

['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
EDITED , WITH AN INTRODUCTION ,
编辑 , 和 一个 介绍 ,

经编辑，附导言

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [biː] . ['(h)wiːtli] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
HENRY B . WHEATLEY , F . S . A .
亨利 B . 惠特利 , F . S . 一个 .

亨利·B·惠特利，FSA

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɪ'lɑːn] [sə'saɪəti] . - .
PRINTED FOR THE VILLON SOCIETY . 1885 .
打印 为了 这 维隆 社会 . - .

为维隆协会印刷。1885年。

[aɪ]
i
我

我

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
Introduction .
介绍 .

介绍。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [^ri'zeldə] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][waɪd] - [spred] [ʌv; əv][ðə; ði]
The narrative of the Patient Griselda is one of the most wide - spread of the
这 叙述 的 这 病人 格里塞尔达 是 一 的 这 最多 宽的 - 传播 的 这
['stɔːriz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .
stories which have come down to us from the Middle Ages .
故事 哪个 有 来 向下 到 我们 从 这 中间 年龄 .

《耐心格里塞尔达的故事》是流传至今的中世纪故事中最广为人知的故事之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ] [sʌtʃ]
It has been annexed to the highest literature by such
它 有 到过 附件 到 这 最高 文学 经过 这样的
['poʊəts][æz; əz][bəu'kaːtʃiəu] , ['pet,raːk][ænd; ənd] ['tʃɔːsər] ,
poets as Boccaccio , Petrarch and Chaucer ,
诗人 作为 薄伽丘 , 彼特拉克 和 乔叟 ,

它已被薄伽丘、彼特拉克和乔叟等诗人纳入最高文学的范畴。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [kə'pæsitiz] [baɪ][ðə; ði]['bæləd] -
and has been brought within reach of the meanest capacities by the ballad -
和 有 到过 带来 之内 抵达 的 这 最卑鄙的 容量 经过 这 民谣 -
[mɑːŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] ['peni] ['hɪstɜ-iːz, 'hɪstriːz] .
mongers and the writers of penny histories .
贩卖者 和 这 作家 的 一分钱 历史 .

通过民谣歌手和廉价历史书作家，它已经普及到最普通的读者之中。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [treɪs] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [bæk] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ]

We	cannot	trace	the	story	back	farther	than	the	middle	of	the	fourteenth
我们	不能	痕迹	这	故事	后退	更远	比	这	中间	的	这	第十四

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

我们无法将这个故事追溯到十四世纪中叶以前。

[wen] [bəu'ka:tʃiəu] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [di'kæmərən] ([deɪ] - , ['nɑ:v(ə)l] -) ;

when	Boccaccio	incorporated	it	into	his	Decameron	(	day	10	,	novel	10	)	;
什么时候	薄伽丘	公司	它	进入	他的	十日谈	(	天	-	,	小说	-	)	;

当薄伽丘将它融入他的《十日谈》（第十卷第十天）时;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['pri:viəs] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['ɪtəli] ,

but	it	must	have	had	a	previous	existence	in	Italy	,
但	它	必须	有	有	一个	以前的	存在	在	意大利	,

但它之前肯定在意大利存在过。

[fɔ:r; fər] ['pet,ra:k] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə][bəu'ka:tʃiəu] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]

for	Petrarch	says	in	his	letter	to	Boccaccio	that	when	he	read	it	in	the
为了	彼特拉克	说道	在	他的	信	到	薄伽丘	那	什么时候	他	读	它	在	这

[di'kæmərən] [hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [pli:zd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi]

Decameron	he	remembered	how	pleased	he	had	been	with	it	when	he
十日谈	他	记得	如何	高兴	他	有	到过	和	它	什么时候	他

[hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

heard	it	many	years	before	.
听到	它	许多	年	前	.

彼特拉克在给薄伽丘的信中说，当他在《十日谈》中读到它时，他想起了多年前听到它时是多么高兴。

[wen] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ri'vaivd][ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] [ðæt] [tʃɑ:rmd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi]

When	his	memory	was	thus	revived	in	the	story	that	charmed	him	so	much	he
什么时候	他的	记忆	曾是	因此	复活	在	这	故事	那	迷住了	他	所以	很多	他

[set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:rt] ,

set	to	work	to	learn	it	by	heart	,
放	到	工作	到	学习	它	经过	心	,

当他被这个故事深深吸引，记忆被唤醒时，他便开始努力将它背诵下来。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

so	that	he	might	repeat	it	to	his	friends	.
所以	那	他	可能	重复	它	到	他的	朋友们	.

以便他能把这件事告诉朋友们。

[hi:; hi] [ðen] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['lætn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t]

He	then	translated	it	into	Latin	for	the	benefit	of	those	who	did	not
他	然后	翻译	它	进入	拉丁	为了	这	益处	的	那些	WHO	做过	不是

[noʊ] [ɪ'tæliən] . [[wʌn]]

know	Italian	.	[	1	]
知道	意大利语	.	[	1	]

然后，他将其翻译成拉丁文，以便那些不懂意大利语的人也能阅读。[1]

[i:]

ii

二、

二、

[ðæt] [hi:; hi][dɪd] [rɪ'pi:t] [ðə; ði]['stɔ:ri][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [wi:; wi] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv]

That	he	did	repeat	the	story	to	his	friend	we	learn	from	the	Clerk	of
那	他	做过	重复	这	故事	到	他的	朋友	我们	学习	从	这	职员	的

- ['proʊlɔ:g] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kæntər,beri] [teɪlz; 'teɪ,liz] ,

Oxenford's	Prologue	to	his	tale	in	the	Canterbury	Tales	,
-	序幕	到	他的	故事	在	这	坎特伯雷	故事	,

从《坎特伯雷故事集》中牛津书记官为他的故事所作的序言中，我们得知他确实把这个故事讲给了他的朋友。

[wer] [hiː; hi] [sez] : —
where he says : —
在哪里 他 说道 : —

他说：——

“ [aɪ]['wɪl] [jaʊ] [tɛ'leɪ][ə; eɪ] [teɪl] , [wɪtʃ] [ðæt] [aɪ]
“ I wil yow telle a tale , which that I
“ 我 威尔 哟 特尔 一个 故事 , 哪个 那 我

“我将给你讲一个故事，一个我……”

[lɝːnd] [æt; ət] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði] [klɜːrk] ,
Lerned at Padowe of a worthy clerk ,
学习 在 - 的 一个 值得 职员 ,

在帕多韦向一位优秀的办事员学习，

[æz; əz] - [baɪ][hɪz; ɪz] [wɝːdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɝːk] .
As provyd by his wordes and his werk .
作为 - 经过 他的 词语 和 他的 工作 .

从他的言行和作品中可见一斑。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [diːd] , [ænd; ənd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
He is now deed , and nayled in his chest ,
他 是 现在 契据 , 和 - 在 他的 胸部 ,

他现在已化为尘埃，胸口被钉上了钉子。

[naʊ] [gɑːd] [jaɪv] [hɪz; ɪz] ['saʊl] [wɛl] [gʊd] [rest] !
Now God yive his soule wel good rest !
现在 上帝 yive 他的 灵魂 嗯 好的 休息 !

愿上帝保佑他的灵魂安息！

['frɑːnsɪz] - , [ðə; ði] ['lɔːriət] [poʊət] ,
Fraunces Petrark , the laureat poete ,
弗朗西斯 - , 这 桂冠 诗人 ,

桂冠诗人弗朗西斯·彼特拉克

[ðɪs] [klɜːrk] , [huːz] - ['swiːt]
Highte this clerk , whos rethorique swete
最高 这 职员 , 谁 - 甜

这位职员的修辞手法很甜美

- [ɑːl] - [ʌv; əv] - . ” [wʌn] .
Enlumynd al Ytail of poetrie . ” 1 .
- al - 的 - . ” 1 .

Enlumynd al Ytail of poetryrie.”1.

[siː] [ə'ridʒənəlz][ænd; ənd] ['ænəlɒgz] [ʌv; əv] ['tʃɔsɝz] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [pɑːrt] [iː] .
See Originals and Analogues of Chaucer's Canterbury Tales , part ii .
看 原件 和 类似物 的 乔叟的 坎特伯雷 故事 , 部分 二、 .

参见《乔叟坎特伯雷故事集》原著与类似作品，第二部分。

[piː'piː] .
pp .
pp .

页

- – - (['tʃɔːsər] [sə'saɪəti]) .
150 – 176 (Chaucer Society) .
- – - (乔叟 社会) .

150–176（乔叟学会）。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['kɑːntrəvɜːrsi]['oʊvər] [ðiːz] [wɜːrdz] .
There has been much controversy over these words .
那里 有 到过 很多 争议 超过 这些 字 .

这些话引发了很多争议。

[wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [wɪʃ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['tʃɔ:sər] [met] ['pet,ra:k][æt; ət]['pædjuə][ænd; ənd]

We	must	all	wish	to	believe	that	Chaucer	met	Petrarch	at	Padua	and
我们	必须	全部	希望	到	相信	那	乔叟	遇见	彼特拉克	在	帕多瓦	和

[wʌz; wəz] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

was	friendly	with	him	;
曾是	友好的	和	他	;

我们都希望相信乔叟在帕多瓦遇到了彼特拉克，并且与他关系友好；

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ][wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['æktʃuəl]

but	although	it	is	highly	probable	that	he	did	so	we	have	no	actual
但	虽然	它	是	高度	可能	那	他	做过	所以	我们	有	不	实际的

['evɪdəns] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] .

evidence	other	than	this	passage	.
证据	其他	比	这	通道	.

虽然他极有可能这么做了，但除了这段文字之外，我们没有其他实际证据。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['tʃɔ:sər] [ɪz][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Some	say	that	Chaucer	is	not	speaking	here	in	his	own	name	but	in	that	of	a
一些	说	那	乔叟	是	不是	请讲	这里	在	他的	自己的	姓名	但	在	那	的	一个

[fɪk'tɪʃəs] ['kærəktər] ,

fictitious	character	,
虚拟	特点	,

有人说，乔叟在这里并非以自己的名义说话，而是以一个虚构人物的名义说话。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [goʊz][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	therefore	the	statement	goes	for	nothing	.
和	所以	这	陈述	去	为了	没有什么	.

因此，该声明毫无意义。

[ə'nʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [hɪr] ['tʃɔsɚz] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə][bəu'ka:tʃiəu][ɪz] [ˌoʊvər'lʊkt]

Another	objection	is	that	here	Chaucer's	indebtedness	to	Boccaccio	is	overlooked
其他	异议	是	那	这里	乔叟的	负债	到	薄伽丘	是	被忽视的

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['kredɪt][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['pet,ra:k] .

and	all	the	credit	is	given	to	Petrarch	.
和	全部	这	信用	是	给定	到	彼特拉克	.

另一个反对意见是，这里忽略了乔叟对薄伽丘的借鉴，而将所有功劳都归于彼特拉克。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)l] [haʊ'evər] [ðæt] ['tʃɔ:sər] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri][frʌm; frəm]

It	is	highly	probable	however	that	Chaucer	was	interested	in	the	story	from
它	是	高度	可能	然而	那	乔叟	曾是	感兴趣的	在	这	故事	从

[pɛtrɑ:rks] [tɔ:k] ,

Petrarch's	talk	,
彼特拉克的	讲话	,

然而，乔叟很可能对彼特拉克演讲中讲述的故事很感兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz]

and	that	when	he	decided	to	make	it	one	of	his	Canterbury	Tales
和	那	什么时候	他	决定	到	制作	它	一	的	他的	坎特伯雷	故事

[hi:; hi][ə'dæptɪd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [pɛtrɑ:rks] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəu'ka:tʃiəu] ,

he	adapted	it	from	Petrarch's	translation	of	Boccaccio	,
他	改编	它	从	彼特拉克的	翻译	的	薄伽丘	,

当他决定将这个故事改编成《坎特伯雷故事集》时，他采用了彼特拉克翻译的薄伽丘的作品。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['proʊlɔ:g] : —

which	is	referred	to	farther	on	in	the	Prologue	:	—
哪个	是	指	到	更远	在	在	这	序幕	:	—

这一点在序言后面会进一步提到：——

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][haɪ; heɪ] [stoʊl] -

“	I	say	that	he	first	with	heigh	stole	enditeth
“	我	说	那	他	第一的	和	身高	偷窃	-

“我说他首先以高位偷窃了末日

([ɜːr; ər][hiː; hi][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] -)

(	Er	he	the	body	of	his	tale	writith	)
(	呃	他	这	身体	的	他的	故事	-	)

（呃，他写下了他的故事）

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

iii
三、

三、

[ə; eɪ] , [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] - [hiː; hi]

A	proheme	,	in	the	which	descrivith	he
一个	原质	,	在	这	哪个	-	他

一个预言，其中描述了他

- , [ænd; ənd][ʌv; əv] [səluːsɪz] [ðə; ði] [kɔ̃ːtr] ,

Piemounde	,	and	of	Saluces	the	contre	,
-	,	和	的	萨卢塞斯	这	反对	,

皮埃蒙德，以及萨卢克的对手，

[ænd; ənd] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [haɪ] ,

And	spekith	of	Appenyne	the	hulles	hye	,
和	-	的	-	这	-	嗨	,

以及亚平宁山脉的船体，

[ðæt] [ben][ðə; ði] - [ʌv; əv][ɑːl] [west] - .

That	ben	the	boundes	of	al	west	Lombardye	.
那	本	这	-	的	al	西方	-	.

那就是伦巴第西部的边界。

” [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɝːks] [teɪl] [ɪz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]

”	That	this	is	the	true	origin	of	the	Clerk's	tale	is	confirmed	by	the	fact	that
”	那	这	是	这	真的	起源	的	这	职员的	故事	是	确认的	经过	这	事实	那

['pet,raːk] ['verid] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm] [bɒ'kɑːtʃoʊz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

Petrarch	varied	somewhat	from	Boccaccio's	original	,
彼特拉克	多种多样	有些	从	薄伽丘的	原来的	,

“这证实了这才是书记员故事的真正起源，因为彼特拉克对薄伽丘的原著进行了一些改动。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ˌveəriː'eiʃənz] ['tʃɔːsər] ['fɑːloʊz] ['pet,raːk] .

and	in	these	variations	Chaucer	follows	Petrarch	.
和	在	这些	变体	乔叟	跟随	彼特拉克	.

在这些变化中，乔叟效仿了彼特拉克。

[æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [teɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [rɪ'kwaɪrz] [ɔːl][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['poʊət][tuː; tə]

An	impossible	tale	such	as	this	requires	all	the	art	of	the	true	poet	to
一个	不可能的	故事	这样的	作为	这	需要	全部	这	艺术	的	这	真的	诗人	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

make	it	delightful	to	us	,
制作	它	愉快	到	我们	,

像这样离奇的故事，需要真正诗人的所有艺术技巧才能让我们感到愉悦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['tʃɔːsər] .

and	this	of	course	we	have	in	Chaucer	.
和	这	的	课程	我们	有	在	乔叟	.

当然，乔叟的作品中也有这种现象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['dɪfrənt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['kɑːmən] - [pleɪs] [proʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	far	different	when	we	come	to	read	the	common	-	place	prose	of	the
它	是	远的	不同的	什么时候	我们	来	到	读	这	常见的	-	地方	散文	的	这

[tʃæp] - [bʊk] [ɔːr][ðə; ði] ['iːkwəli] ['kɑːmən] - [pleɪs] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] - [mɑːŋgər] .

chap	-	book	or	the	equally	common	-	place	verse	of	the	ballad	-	monger	.
小伙子	-	书	或者	这	同样地	常见的	-	地方	诗	的	这	民谣	-	贩子	.

当我们阅读小册子中平淡无奇的散文或民谣歌手中同样平淡无奇的诗歌时，情况就大不相同了。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ɪn][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ʌv; əv]['bru:t(ə)l]

The	picture	of	patience	carried	to	the	extreme	in	the	wife	and	of	brutal
这	图片	的	耐心	携带	到	这	极端	在	这	妻子	和	的	野蛮

['vaɪələns] [ɪn][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz][soʊ][aʊt][ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] [vju:z] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

violence	in	the	husband	is	so	out	of	harmony	with	our	present	views	that	it
暴力	在	这	丈夫	是	所以	出去	的	和谐	和	我们的	展示	浏览	那	它

[ɪz] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['stɔ:ri][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)ns] .

is	somewhat	difficult	to	read	the	story	with	patience	.
是	有些	难的	到	读	这	故事	和	耐心	.

妻子表现出的极端忍耐力和丈夫表现出的残暴暴力，与我们现在的观点如此不符，以至于很难耐心地阅读这个故事。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] ,

We	are	wrong	,	however	,	in	taking	it	in	this	spirit	,
我们	是	错误的	,	然而	,	在	采取	它	在	这	精神	,

然而，如果我们这样理解就错了。

[ænd; ənd] [prə'fesər] ['heɪlz] [hæz; həz][soʊ] ['bju:tɪfli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [tru:] ['moʊtɪv][ʌv; əv] [ðɪs]

and	Professor	Hales	has	so	beautifully	expressed	the	true	motive	of	this
和	教授	黑尔斯	有	所以	非常漂亮	表达	这	真的	动机	的	这

[ˌmi:di'i:vəl] ['pɪktʃər] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [aɪ]['kænɑ:t][du:] ['betər] [ðæn; ðən][træns'fɜ:r][tu:; tə] [ði:z] ['peɪdʒɪz][hɪz; ɪz]

mediæval	picture	that	I	feel	I	cannot	do	better	than	transfer	to	these	pages	his
中世纪	图片	那	我	感觉	我	不能	做	更好的	比	转移	到	这些	页面	他的

[ri'ma:ks][ɪn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔ:sər] [sə'saɪəti] [kən'teɪnɪŋ] [ə'ridʒənəlz][ænd; ənd]

remarks	in	the	publication	of	the	Chaucer	Society	containing	Originals	and
评论	在	这	发布	的	这	乔叟	社会	包含	原件	和

['ænəlɒgz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] ['tʃɔsɚz] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] :

Analogues	of	some	of	Chaucer's	Canterbury	Tales	:
类似物	的	一些	的	乔叟的	坎特伯雷	故事	:

黑尔斯教授对这幅中世纪画作的真正动机表达得如此精辟，我觉得我所能做的最好的就是把他在乔叟学会出版的《乔叟坎特伯雷故事集》中的评论转述到这些页面上：

[[ˌtu:'tu:]] — “ [naʊ] ,

[	2	]	—	“	Now	,
[	2	]	—	“	现在	,

[2]——“现在，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ˌmi:di'i:vəl] [ˌlɪtərə'tɜ:r] [ðæt] [hi:; hi] [di:lz]

it	is	the	characteristic	of	the	unsophisticated	mediæval	litterateur	that	he	deals
它	是	这	特征	的	这	不谙世事的	中世纪	文学家	那	他	交易

[wɪð; wɪθ][wʌn][aɪ'di:ə][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

with	one	idea	at	a	time	.
和	一	主意	在	一个	时间	.

这是不谙世事的中世纪文学家的特点，他们一次只处理一个想法。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'dʒʊriəs][kən'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [ə'tætʃ] [æt; ət][ɔ:l]['i:kwəl][ə; eɪ]

It	would	often	lead	to	a	highly	injurious	conclusion	to	attach	at	all	equal	a
它	会	经常	带领	到	一个	高度	有害的	结论	到	附	在	全部	平等的	一个

['mɔ:rəl][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ɔ:r] ['ræðər] ['eni] ['mɔ:rəl][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə][ðə; ði] [sə'bɔ:rdɪnət] [pɑ:rts][ʌv; əv] [wʌt]

moral	importance	or	rather	any	moral	importance	to	the	subordinate	parts	of	what
道德	重要性	或者	相当	任何	道德	重要性	到	这	下属	部分	的	什么

[hi:; hi][sets]

he	sets
他	套

如果将道德重要性，或者更确切地说，任何道德重要性，赋予他所设定的事物中的次要部分，往往会导致极其有害的结论。

[ˌaɪ 'vi:]

iv
四

[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

第四。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['les(ə)n] [ɪz] [kept] [wel] [ɪn] [vjuː] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

The	central	lesson	is	kept	well	in	view	;	the	others	must	look	to	themselves	.
这	中央	课	是	保留	出色地	在	看法	;	这	其他的	必须	看	到	他们自己	.

核心教训要牢记于心；其他教训则需自行领悟。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjər] [ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] ;

The	principal	figure	is	brought	into	relief	with	enthusiasm	;
这	主要的	数字	是	带来	进入	宽慰	和	热情	;

主要人物被热情洋溢地凸显出来；

[ɑːn][ðə; ði] [mɪr] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] ['bækgraʊnd] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ker] [ɪz] [spent] . . . .

on	the	mere	surroundings	and	background	little	or	no	care	is	spent	.	.	.	.
在	这	仅仅	周围环境	和	背景	小的	或者	不	关心	是	花费	.	.	.	.

对于周围环境和背景，人们几乎不予在意……

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [^ri'zeldə] :

And	so	in	the	story	of	Griselda	:
和	所以	在	这	故事	的	格里塞尔达	:

于是，在格里塞尔达的故事中：

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['kɜːrənt] [wiː; wi]

if	we	would	read	it	in	the	spirit	of	the	day	when	it	became	current	we
如果	我们	会	读	它	在	这	精神	的	这	天	什么时候	它	成为	当前的	我们

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][veks] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː]['eni] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɔːθər]

should	not	vex	ourselves	into	any	righteous	indignation	against	the	immediate	author
应该	不是	烦恼	我们自己	进入	任何	正义	愤慨	反对	这	即时	作者

[ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [dis'tresiz] .

of	her	most	touching	distresses	.
的	她	最多	接触	痛苦	.

如果我们以当时的时代精神来解读它，我们就不应该对造成她最感人痛苦的直接原因感到义愤填膺。

[ðə; ði][oʊld]['stɔːri] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ə; eɪ]['mɑːnstər][ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] ;

The	old	story	does	not	make	the	marquis	a	monster	in	human	shape	;
这	老的	故事	做	不是	制作	这	侯爵	一个	怪物	在	人类	形状	;

古老的故事并没有把侯爵描绘成人形怪物；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['neɪtʃər] ;

indeed	,	it	represents	him	as	a	man	of	a	noble	and	lovable	nature	;
的确	,	它	代表	他	作为	一个	男人	的	一个	高贵	和	可爱的	自然	;

的确，它将他描绘成一个高尚而可爱的人；

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] ,

if	he	is	not	so	,
如果	他	是	不是	所以	,

如果他并非如此，

[ðen] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][end] [^ri'zeldə] [riːps] [noʊ] ['ɜːrθli] [rɪ'wɔːrd][ɪn] ['pɜːrmənəntli] [si'kjuəiŋ][hɪz; ɪz]

then	even	in	the	end	Griselda	reaps	no	earthly	reward	in	permanently	securing	his
然后	甚至	在	这	结尾	格里塞尔达	收割	不	尘世的	报酬	在	永久的	确保	他的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] .

admiration	and	love	.
钦佩	和	爱	.

即使到了最后，格里塞尔达也未能获得任何世俗的回报，尽管她永久地赢得了他的钦佩和爱。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['mɑːrkwɪs] ['pɜːpɪˌtreɪts] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['kruːəlti] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [wʊlf] ,

And	yet	this	marquis	perpetrates	inexpressible	cruelties	;	he	is	a	very	wolf	,
和	然而	这	侯爵	实施者	难以言喻的	残忍	;	他	是	一个	非常	狼	,

然而，这位侯爵却犯下了难以言喻的残忍罪行；他简直就是一匹狼。

['ruːθləsli] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv] [læmz] .

ruthlessly	teasing	and	tearing	the	gentlest	of	lambs	.
无情地	戏弄	和	撕裂	这	最温柔的	的	羔羊	.

无情地戏弄和撕咬最温顺的羔羊。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [sed] :

The	explanation	is	in	accordance	with	what	has	just	been	said	:
这	解释	是	在	根据	和	什么	有	只是	到过	说	:

解释与刚才所说的内容相符:

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [^ri'zeldə] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

the	patience	of	Griselda	is	the	one	theme	of	the	tale	,
这	耐心	的	格里塞尔达	是	这	一	主题	的	这	故事	,

格里塞尔达的耐心是这个故事的主题。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] .

and	nothing	else	is	to	be	regarded	.
和	没有什么	别的	是	到	是	认为	.

除此之外，其他一切都无需考虑。

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæz; həz][noʊ]['mɔːrəl] ['biːɪŋ] ;

In	relation	to	her	the	marquis	has	no	moral	being	;
在	关系	到	她	这	侯爵	有	不	道德	存在	;

相对于她而言，侯爵毫无道德可言;

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [miːnz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [suˈpriːm] ['eksələns] ; [ə; eɪ] [mɪr]

he	is	a	mere	means	of	showing	forth	her	supreme	excellence	;	a	mere
他	是	一个	仅仅	方法	的	显示	前进	她	最高	卓越	;	一个	仅仅

[məˈkænɪk(ə)l] [ɪkˈspiːdiənt] .

mechanical	expedient	.
机械的	权宜	.

他只不过是展现她卓越才华的工具；一个机械的权宜之计。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['mɔːrəli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] ['seɪnts] ['fʊtpæθ] , [ɔːr][ə; eɪ] [wiːl] ,

He	is	no	more	morally	than	a	thorn	in	the	saint's	footpath	,	or	a	wheel	,
他	是	不	更多的	道德上	比	一个	刺	在	这	圣徒	人行道	,	或者	一个	车轮	,

他道德败坏，不过是圣人路上的一根刺，或者一个车轮而已。

[ɔːr][ə; eɪ] [krɔːs] .

or	a	cross	.
或者	一个	叉	.

或者十字架。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn][tuː; tə][biː; bi] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Surely	it	is	vain	to	be	wroth	with	him	.
一定	它	是	徒劳	到	是	愤怒	和	他	.

向他发怒是徒劳的。

[huː] ['reɪdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [mɪr] ['faɪər] [ðæt] [en'fəʊldz][ðə; ði]['mɑːrtər] ,

Who	rages	against	the	mere	fire	that	enfolds	the	martyr	,
WHO	愤怒	反对	这	仅仅	火	那	包含	这	烈士	,

谁会怒斥那吞噬殉道者的烈火?

[ɔːr][ðə; ði][neɪlz] [ðæt] [pɪrs] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kruːsəˌfaɪd] [bɪ'liːvər] ?

or	the	nails	that	pierce	the	hands	of	a	crucified	Believer	?
或者	这	指甲	那	刺穿	这	双手	的	一个	被钉在十字架上	信徒	?

还是钉在被钉十字架的信徒手上的钉子?

[ɪn'di:d] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ʌv; əv]['eni]['eθɪk(ə)l]['moʊmənt][bʌt; bət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Indeed , nothing in the tale is of any ethical moment but the carriage of the
的确 , 没有什么 在 这 故事 是 的 任何 伦理道德 片刻 但 这 运输 的 这
['heroʊɪn][hɜ:r'self] .
heroine herself .
女英雄 她自己 .

事实上，故事中除了女主人公自身的举止之外，没有任何道德意义。

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sentʃəri] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [ə'pɪrd] [wɜ:r; wər]
The eyes and the heart of the old century when she first appeared were
这 眼睛 和 这 心 的 这 老的 世纪 什么时候 她 第一的 出现 是
['fɑ:sənd] [dɪ'vaʊtli] [ɑ:n] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][fɔ:rm] ,
fastened devoutly on that single form ,
系紧 虔诚地 在 那 单身的 形式 ,

她初次出现时，整个上个世纪的目光和心灵都虔诚地聚焦在她身上。

[ænd; ənd][let][ɔ:l] [els] [goʊ][baɪ] .
and let all else go by .
和 让 全部 别的 去 经过 .

让其他一切都过去吧。

[ʃi:; ʃi][ɪz]
She is
她 是

她是

[vi:]
v
v

V

['waɪfli] [ə'bi:diəns] [ɪt'self] , ['nʌθɪŋ] [els] .
wifely obedience itself , nothing else .
妻子 服从 本身 , 没有什么 别的 .

妻子的顺从本身，仅此而已。

[bɪ'fɔ:r] [ðæt]['vɜ:rtʃu:][ɔ:l] ['ʌðər] ['vɜ:rtʃʊ] [baʊ; boʊ] .
Before that virtue all other virtues bow .
前 那 美德 全部 其他 美德 弓 .

在那项美德面前，其他一切美德都黯然失色。

[ˌaɪ 'ti:][in'dʒɔiz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [mə'nɑ:pəli] , [æn; ən]['æbsəlu:t] [sweɪ] .
It enjoys a complete monopoly , an absolute sway .
它 享受 一个 完全的 垄断 , 一个 绝对 摇摆 .

它享有完全垄断地位，拥有绝对的支配权。

['ʌðər] ['mɔ:rəl][laɪf][ɪz] [sə'spendɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Other moral life is suspended in this representation of it .
其他 道德 生活 是 暂停 在 这 表示 的 它 .

在这种表述方式中，其他道德生活则被搁置了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ['fʌŋkʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][sɪn]['pɑ:səb(ə)l] ,
She has but one function ; for her there is but one sin possible ,
她 有 但 一 功能 ; 为了 她 那里 是 但 一 罪 可能的 ,

她只有一个功能；对她来说，只有一种罪恶是可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə]['mɜ:rmər] .
and that is to murmur .
和 那 是 到 低语 .

那就是低声细语。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] ['miːknəs] , [ɔːl] ['jiːldɪŋ] , [ɔːl][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .

She	is	all	meekness	,	all	yielding	,	all	resignation	.	2	.
她	是	全部	谦逊	,	全部	屈服	,	全部	辞职	.	2	.

她一副温顺、一副顺从、一副听天由命的样子。

[pɑːrt] [iː] . - , [piː] . - .

Part	ii	.	1875	,	p	.	174	.
部分	二、	.	-	,	p	.	-	.

第二部分。1875 年，第 174 页。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [hæz; həz] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] .

“	Such	a	figure	has	comparatively	few	charms	for	us	of	these	latter	days	.
“	这样的	一个	数字	有	比较	很少	魅力	为了	我们	的	这些	后者	天	.

“对于我们这些生活在现代的人来说，这样的人物几乎没有什么吸引力。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌns] — ['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspiːrz] [taɪm] ,

But	it	pleased	the	world	once	—	even	down	to	Shakespeare's	time	,
但	它	高兴	这	世界	一次	—	甚至	向下	到	莎士比亚的	时间	,

但它曾经风靡全球——甚至在莎士比亚时代也是如此。

[huː] [hɪm'self] [pɔː'treid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [pleɪz] :

who	himself	portrayed	it	in	one	of	his	earliest	plays	:
WHO	他自己	描绘	它	在	一	的	他的	最早	演出	:

他本人曾在其早期剧作之一中描绘过这一场景：

['kæθrɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃruː] [ɪz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [^ri'zeldə] .

Catherine	in	the	Taming	of	the	Shrew	is	a	phase	of	Griselda	.
凯瑟琳	在	这	驯服	的	这	泼妇	是	一个	阶段	的	格里塞尔达	.

《驯悍记》中的凯瑟琳是格里塞尔达的一个阶段。

[pər'hæps][ɪn]['eɪdʒɪz] [wen] [mʌtʃ] [moʊst] ['ɪgnərənt] [ə'bjuːs][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [pri'veild] [ɪn]

Perhaps	in	ages	when	much	most	ignorant	abuse	of	women	prevailed	in
也许	在	年龄	什么时候	很多	最多	无知	虐待	的	女性	最终获胜	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ə'bjuːs] ['sprɪŋɪŋ] ['meɪnli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vaɪl] ['predʒudisiz][ænd; ənd]

literature	—	abuse	springing	mainly	out	of	the	vile	prejudices	and
文学	—	虐待	弹簧	主要	出去	的	这	卑鄙的	偏见	和

[ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [tʃɜːrtʃ] — [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fɪgjər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

superstitions	of	the	mediæval	Church	—	some	such	figure	might	have	been
迷信	的	这	中世纪	教会	—	一些	这样的	数字	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ə'raɪz] .

expected	to	arise	.
预期的	到	出现	.

或许在文学作品中充斥着对女性极其无知的虐待的时代——这种虐待主要源于中世纪教会卑鄙的偏见和迷信——人们或许会期待出现这样的人物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n] .

It	is	the	figure	of	a	reaction	.
它	是	这	数字	的	一个	反应	.

这是反应的图形。

[ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept][ðə; ðɪ] [dɪs'ɑːnər] ['pɪktʃərz] [soʊ]['ɔːf(ə)n]

The	hearts	of	men	refused	to	accept	the	dishonouring	pictures	so	often
这	心	的	男人	拒绝	到	接受	这	不光彩	图片	所以	经常

[drɔːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] ['mɔːtəlz] .

drawn	of	their	fellow	mortals	.
绘制	的	他们的	同伴	凡人	.

人们的内心无法接受那些经常描绘在同胞身上的不光彩的形象。

[ðeɪ] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ə'genst] ['laɪɪŋ] ['feiblz] [ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['wɑːntənnəs] [ænd; ənd]

They	**rose**	**in**	**a**	**loyal**	**insurrection**	**against**	**lying**	**fables**	**of**	**essential**	**wantonness**	**and**
他们	玫瑰	在	一个	忠诚	起义	反对	说谎	寓言	的	基本的	放荡	和

[ʌv; əv] ['ʃeɪmfl] ['ɑːbstɪnəsi] .

of	**shameful**	**obstinacy**	**.**
的	可耻	固执	.

他们奋起反抗那些关于本质上放荡和可耻顽固的谎言和寓意邪恶的叛乱。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['ʃɪvəlrəs] ['reblz; rɪ'bel][ðə; ði] [peɪl] , [sæd] ,

To	**such**	**chivalrous**	**rebels**	**the**	**pale**	**,**	**sad**	**,**
到	这样的	骑士精神	叛军	这	苍白	,	伤心	,

对于这些英勇的叛逆者来说，苍白、悲伤的

['kɑːnstənt] [feɪs] [ʌv; əv] [^ri'zeldə] [ʃoʊd] [ɪt'self][æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][fɑːr] ['ʌðər] [iks'piəriənsiz]

constant	**face**	**of**	**Griselda**	**showed**	**itself**	**as**	**the**	**image**	**of**	**far**	**other**	**experiences**
持续的	脸	的	格里塞尔达	显示	本身	作为	这	图像	的	远的	其他	经历

[ænd; ənd]['hɪstɔˌriːz, 'hɪstriːz] ;

and	**histories**	**;**
和	历史	;

格里塞尔达的永恒面孔展现出截然不同的经历和历史的形象；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [seɪnt] .

and	**they**	**gazed**	**on**	**it**	**as**	**on**	**the**	**face**	**of**	**their**	**saint**	**.**
和	他们	凝视	在	它	作为	在	这	脸	的	他们的	圣	.

他们凝视着它，如同凝视着他们圣人的面容。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['revərəns] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [stɪl] [kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

With	**an**	**infinite**	**reverence**	**they**	**saw**	**her**	**still**	**calm**	**and**	**quiet**	**in**	**the**	**midst**
和	一个	无限	尊敬	他们	锯	她	仍然	冷静的	和	安静的	在	这	中间

[ʌv; əv] ['æŋgwɪʃiz] ,

of	**anguishes**	**,**
的	痛苦	,

他们怀着无比的敬畏之心，看着她在痛苦之中依然保持着平静和安详。

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] ['breɪkɪŋ] [bʌt; bət][lɪps] ['ʌtərɪŋ] [noʊ] [ɪl] [wɜːrd] ,

with	**heart**	**breaking**	**but**	**lips**	**uttering**	**no**	**ill**	**word**	**,**
和	心	打破	但	嘴唇	发出声音	不	患病的	单词	,

虽然心碎，但嘴唇却没说一句坏话。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [terz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kaɪndli]['neɪtʃər][ʌv; əv][hɜːr'self] [wʊd] [rɪ'liːv]

with	**eyes**	**that**	**through**	**the**	**tears**	**with**	**which**	**kindly**	**nature**	**of**	**herself**	**would**	**relieve**
和	眼睛	那	通过	这	眼泪	和	哪个	亲切地	自然	的	她自己	会	缓解

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [draʊt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [stɪl] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn'eɪliənəb(ə)l] ['tendərnəs]

the	**terrible**	**drought**	**of**	**sorrow**	**still**	**looked**	**nothing**	**but**	**inalienable**	**tenderness**
这	糟糕的	干旱	的	悲哀	仍然	看起来	没有什么	但	不可剥夺的	压痛

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	**love**	**.**
和	爱	.

她的眼神中，透过泪水——她善良的本性用泪水来缓解可怕的悲伤——仍然充满了无可替代的温柔和爱。

" ['vaɪ, 'viː]

"	**vi**
"	六

六

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [kleɪmd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] [ðə; ði] [əˌrɪdʒɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv]

The	**French**	**have**	**claimed**	**for**	**their**	**country**	**the**	**origination**	**of**	**the**	**story**	**of**
这	法语	有	声称	为了	他们的	国家	这	起源	的	这	故事	的

[^ri'zeldə] ;

Griselda	**;**
格里塞尔达	;

法国人声称格里塞尔达的故事起源于他们的国家；

[bʌt; bət][ðer; ðər][kleɪm]['kænɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] .

but	their	claim	cannot	be	allowed	.
但	他们的	宣称	不能	是	允许	.

但他们的说法不能被采纳。

[ðə; ði][æ'beɪ][di:]['sɑ:di:][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv]['pet,ra:k] [ə'sə:ts] [ðæt][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd]

The	Abbé	de	Sade	in	his	Life	of	Petrarch	asserts	that	the	story	is	to	be	found
这	阿贝	德	萨德	在	他的	生活	的	彼特拉克	断言	那	这	故事	是	到	是	成立

[ɪn][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [kɔ:ld] [lə] - ['di'i'es] [deɪmz] ;

in	a	manuscript	called	Le	Parement	des	Dames	;
在	一个	手稿	称为	乐	-	德斯	女士们	;

萨德神父在他的《彼特拉克传》中声称，这个故事可以在一本名为《女士的衣裳》的手稿中找到；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðɪs]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][əu'liviə][di:][lɑ:] [mɑrʃ] ,

but	it	appears	that	this	manuscript	was	the	work	of	Olivier	de	la	Marche	,
但	它	出现	那	这	手稿	曾是	这	工作	的	奥利维尔	德	拉	马尔凯	,

但这份手稿似乎是奥利维耶·德·拉·马尔什的作品。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:rn][ʌn'tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][bəu'ka:tʃiəu] .

who	was	not	born	until	long	after	the	death	of	Boccaccio	.
WHO	曾是	不是	出生	直到	长的	后	这	死亡	的	薄伽丘	.

他出生时，薄伽丘已经去世很久了。

[bɒ'kɑ:tʃoʊz] ['nɑ:v(ə)l][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] [frentʃ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]['pærɪs]

Boccaccio's	novel	was	translated	into	French	and	published	at	Paris
薄伽丘的	小说	曾是	翻译	进入	法语	和	已发布	在	巴黎

[ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - [æz; əz][lɑ:] ['peɪʃ(ə)ns] [di:] - ;

about	the	year	1510	as	La	Patience	de	Grisilidis	;
关于	这	年	-	作为	拉	耐心	德	-	;

薄伽丘的小说被翻译成法语，并于 1510 年左右在巴黎出版，书名为《格里西利迪斯的耐心》；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['ɔ:lsoʊ][æt; ət] [trɔɪz] [ə'baʊt] - .

it	was	published	also	at	Troyes	about	1562	.
它	曾是	已发布	还	在	特鲁瓦	关于	-	.

它于 1562 年左右也在特鲁瓦出版。

[ə'pærəntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [brɪŋ] [^ri'zeldə][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ]

Apparently	,	however	,	the	French	were	the	first	to	bring	Griselda	upon	the	stage
显然	,	然而	,	这	法语	是	这	第一的	到	带来	格里塞尔达	之上	这	阶段

; [fɔ:r; fər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['wɔ:tn] ,

;	for	,	according	to	Warton	,
;	为了	,	根据	到	沃顿	,

然而，显然法国人是第一个将格里塞尔达搬上舞台的；因为，据沃顿所说，

[ðə; ði] [kə'mi:di:ənz] [ʌv; əv]['pærɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn] [frentʃ] [vɜ:rs] [ɪn'taɪtld] [lə] ['mɪˌstɪr] [di:]

the	Comedians	of	Paris	represented	a	mystery	in	French	verse	entitled	Le	Mystere	de
这	喜剧演员	的	巴黎	代表	一个	神秘	在	法语	诗	标题	乐	神秘	德

- ,

Griseildis	,
-	,

巴黎喜剧演员们用法语诗歌表演了一部名为《格里塞尔迪斯之谜》的神秘剧。

['mɑ:rkwɪs][di:] [səlu:sɪz] , [ˌem aɪ 'es] [ɪn] [raɪm][fræn'swɑ:z][et][pɑ:r] - [ɪn] - .

Marquis	de	Saluces	,	mis	en	rime	françoise	et	par	personnaiges	in	1393	.
侯爵	德	萨卢塞斯	,	误	英文	韵脚	弗朗索瓦	等	帕	-	在	-	.

1393 年，萨鲁塞斯侯爵 (Marquis de Saluces) 与法国人和其他人物的关系。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪntɪd] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] - , [wen] [dʒə'hɑːn] - ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

This	was	not	printed	until	about	1550	,	when	Jehan	Bonfons	published	it	at
这	曾是	不是	打印	直到	关于	-	,	什么时候	杰汉	-	已发布	它	在

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

直到 1550 年左右，让·邦丰在巴黎出版了这本书，它才得以印刷出版。

[hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['riːˌprɪntid] [ɪn] - .

His	edition	was	reprinted	in	1832	.
他的	版	曾是	转载	在	-	.

他的版本于 1832 年再版。

[rælf; reɪf] ['rædklɪf] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [və'luːmɪnəs] [pleɪ] - ['raɪtər] , [huː] ['flʌrɪʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Ralph	Radcliffe	,	a	somewhat	voluminous	play	-	writer	,	who	flourished	towards	the
拉尔夫	拉德克利夫	,	一个	有些	大量的	玩	-	作家	,	WHO	繁荣	向	这

[kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

close	of	the	reign	of	Henry	VIII	.	,
关闭	的	这	在位	的	亨利	八	.	,

拉尔夫·拉德克利夫是一位著作颇丰的剧作家，他在亨利八世统治末期声名鹊起。

[ɪz] [sed] [baɪ][dʒɑːn] [beɪl] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmədi] [ɪn'taɪtld] “ ['peɪʃ(ə)nt] [grɪsɛld]

is	said	by	John	Bale	to	have	written	an	English	comedy	entitled	“	Patient	Griselde
是	说	经过	约翰	包	到	有	书面	一个	英语	喜剧	标题	“	病人	格里塞尔德

,

,

,

据约翰·贝尔所说，她写了一部名为《病人格里塞尔德》的英国喜剧。

” [ænd; ənd][hæns] [zaks] [ɪn]['dʒɜːrməni] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði]['stɔːri]['ɪntuː][ə; eɪ]['drɑːmə][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]

”	and	Hans	Sachs	in	Germany	converted	the	story	into	a	drama	as	early	as
”	和	汉斯	萨克斯	在	德国	转换	这	故事	进入	一个	戏剧	作为	早期的	作为

- ;

1550	;
-	;

”德国的汉斯·萨克斯早在1550年就将这个故事改编成了一部戏剧；

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪtəli] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɪts][bɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dræmətaiz] [ʌn'tɪl] - .

but	in	Italy	,	the	land	of	its	birth	,	it	was	not	dramatised	until	1620	.
但	在	意大利	,	这	土地	的	它是	出生	,	它	曾是	不是	戏剧化的	直到	-	.

但在其诞生地意大利，直到 1620 年才被搬上舞台。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɜːrli] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

It	was	not	possible	for	a	story	which	had	early	taken	such	a	strong
它	曾是	不是	可能的	为了	一个	故事	哪个	有	早期的	已采取	这样的	一个	强的

[hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːpjələr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti]

hold	upon	the	popular	imagination	to	remain	long	without	becoming	the	property
抓住	之上	这	受欢迎的	想像力	到	保持	长的	没有	成为	这	财产

[ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] - ['raɪtər] ,

of	the	ballad	-	writer	,
的	这	民谣	-	作家	,

一个故事如果早早就深深地印在了大众的脑海中，那么它不可能长久地不被民谣作家所利用。

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt] [tel] [ɪf] [hiː; hi] [fɔː'stɔːld] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]['hɪstɜˠiːz, 'hɪstriːz] .

but	we	cannot	tell	if	he	forestalled	the	writer	of	popular	histories	.
但	我们	不能	告诉	如果	他	阻止	这	作家	的	受欢迎的	历史	.

但我们无法判断他是否抢先一步创作了通俗历史著作。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

vii
七

[ɪn][ðə; ði] ['steɪʃənəz] - ['rɛdʒəstɘz, 'rɛdʒɪstɘz][wiː; wi][faɪnd] [θriː] ['entriz] [ʌv; əv] [^ri'zeldə] [æz; əz] ['ɜːrli]

In	the	Stationers	'	Registers	we	find	three	entries	of	Griselda	as	early
在	这	文具店	-	登记簿	我们	寻找	三	条目	的	格里塞尔达	作为	早期的

[æz; əz][ðə; ði] [jɪr] - – [sɪks] ;

as	the	year	1565	–	6	;
作为	这	年	-	–	6	;

在文具商登记簿中，我们最早在 1565-1566 年就发现了 Griselda 的三条记录；

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['bæləd] : —

the	following	two	relate	to	the	ballad	:	—
这	下列的	二	涉及	到	这	民谣	:	—

以下两点与这首民谣有关：—

[ˌɑːr 'diː] . [ʌv; əv] [oʊɪn] ['rɔdʒəz] ,

Rd	.	of	Owyn	Rogers	,
路	.	的	欧文	罗杰斯	,

欧文·罗杰斯路

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [fɔːr; fər] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæ'leɪ] [ɪn'tɪtjuːl] [ðə; ði] - [ʌv; əv] -

for	his	lycense	for	pryntinge	of	a	ballett	intituled	the	sounge	of	pacyente
为了	他的	-	为了	-	的	一个	芭蕾舞	标题	这	-	的	-

- ['ʌntəˌ'ʌntu][haɪr] [meɪk] [[meit]]

Gressell	unto	hyr	make	[	mate	]
-	到	hyr	制作	[	伴侣	]

因为他获得了芭蕾舞剧《耐心格雷塞尔之声》的许可，并让他成为[伴侣]

- [diː] .

iiij	d	.
-	d	.

iiij d.

[ˌɑːr 'diː] . [ʌv; əv] - - ,

Rd	.	of	Wylliam	greffeth	,
路	.	的	-	-	,

威廉·格雷菲斯路

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [fɔːr; fər] - [ʌv; əv][ɪdʒ] - [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] -

for	his	lycense	for	pryntinge	of	ij	ballettes	to	the	tune	of	pacyente
为了	他的	-	为了	-	的	ij	-	到	这	调	的	-

-

gressell
-

为了他的许可，为 ij 芭蕾舞剧的 pryntinge 而作，曲调为 pacyente gressell

- [diː] .

iiij	d	.
-	d	.

iiij d.

[naʊ] [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [ðiːz] ['entriz] [siːmz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər] ['bæləd] ,

Now	the	second	of	these	entries	seems	to	point	to	an	earlier	ballad	,
现在	这	第二	的	这些	条目	似乎	到	观点	到	一个	早些时候	民谣	,

第二条记录似乎指向一首更早的民谣，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [grɪsəl]

as	it	must	have	taken	some	time	for	the	tune	of	Patient	Grissell
作为	它	必须	有	已采取	一些	时间	为了	这	调	的	病人	格里塞尔

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ]['pɑːpjələr] ;

to	become	so	popular	;
到	变得	所以	受欢迎的	;

《耐心格里塞尔》这首曲子流行起来肯定也经历了一段时间；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ɪn]['mɪstər] . ['tʃæpəlz] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [ðə; ði]

and	therefore	there	is	great	probability	in	Mr	.	Chappell's	conjecture	that	the
和	所以	那里	是	伟大的	可能性	在	先生	.	查佩尔的	推测	那	这

[ə'rɪdʒən(ə)l]['bælәd][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔ:r] - ,

original	ballad	was	published	before	1557	,
原来的	民谣	曾是	已发布	前	-	,

因此，查佩尔先生的推测很有可能成立，即这首民谣原曲发表于1557年之前。

[ɪn] [wɪtʃ] [jɪr] [ðə; ði]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] [kə'mens] .

in	which	year	the	Registers	commence	.
在	哪个	年	这	登记簿	开始	.

登记册从哪一年开始编制?

[ɔ:l][ðə; ði]['bælәdz][ʌv; əv] [^ri'zeldə] [naʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɑ:r; ər] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt]

All	the	ballads	of	Griselda	now	in	existence	are	essentially	the	same	as	that
全部	这	民谣	的	格里塞尔达	现在	在	存在	是	本质上	这	相同的	作为	那

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:rlənd][ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl] [baɪ] ['tɔməs] ['dɛləni] ;

printed	in	The	Garland	of	Goodwill	by	Thomas	Deloney	;
打印	在	这	花环	的	善意	经过	托马斯	德洛尼	;

现存的所有格里塞尔达民谣，本质上都与托马斯·德洛尼所著《善意花环》中收录的民谣相同;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['bælәd] , [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] ['tʃæptərz] [wɪð; wɪθ][proʊz] ['tʃæptərz] [æt; ət][ðə; ði]

and	,	as	the	same	ballad	,	divided	into	chapters	with	prose	chapters	at	the
和	,	作为	这	相同的	民谣	,	分割	进入	章节	和	散文	章节	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end] ,

beginning	and	end	,
开始	和	结尾	,

而且，作为同一首民谣，它被分成多个章节，开头和结尾是散文章节，

[ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [swi:t] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [grɪsəl] (['ri:ˌprɪntid] [baɪ]

is	printed	in	The	Pleasant	and	Sweet	History	of	Patient	Grissell	(	reprinted	by
是	打印	在	这	令人愉快的	和	甜的	历史	的	病人	格里塞尔	(	转载	经过

['mɪstər] . ['kɑ:liər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pə:si][sə'saɪəti]) ,

Mr	.	Collier	for	the	Percy	Society	)	,
先生	.	科利尔	为了	这	珀西	社会	)	,

刊载于《耐心格里塞尔的愉快而甜蜜的历史》（由科利尔先生为珀西协会重印），

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðɪs] [trækt][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['dɛləni] .

it	has	been	suggested	that	this	tract	was	also	written	by	Deloney	.
它	有	到过	建议	那	这	通道	曾是	还	书面	经过	德洛尼	.

有人认为这篇论文也是德洛尼写的。

[ðɪs] ['feɪməs] ['bælәd] - [mɑ:ŋgər][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [kə'menst] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt]

This	famous	ballad	-	monger	is	supposed	to	have	commenced	writing	about
这	著名的	民谣	-	贩子	是	据称	到	有	开始	写作	关于

[ðə; ði] [jɪr] - ,

the	year	1586	,
这	年	-	,

这位著名的民谣作家据说是从1586年左右开始创作的。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['bælәd][ʌv; əv] - – [sɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)n] ['ɜ:rliər]

so	that	it	is	probable	that	the	ballad	of	1565	–	6	,	and	the	even	earlier
所以	那	它	是	可能	那	这	民谣	的	-	–	6	,	和	这	甚至	早些时候

[wʌn] [sə'dʒestɪd] [ə'bʌv] ,

one	suggested	above	,
一	建议	多于	,

因此，1565-1566年的民谣，以及上面提到的更早的那首民谣，很可能就是

[hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .

have	ceased	to	exist	.
有	停止	到	存在	.

已不复存在。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['taɪtəlz][ʌv; əv] - ['bæləd] : —
The following is a list of the different titles of Deloney's ballad : —
这 下列的 是 一个 列表 的 这 不同的 标题 的 - 民谣 : —

以下是德洛尼这首民谣的不同标题列表：—

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
viii
八

八

[ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt] ['bæləd][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [grɪsəl] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['braɪdz] [gʊd]
A most pleasant Ballad of patient Grissell , to the tune of “ The Bride's Good
一个 最多 令人愉快的 民谣 的 病人 格里塞尔 , 到 这 调 的 “ 这 新娘的 好的
- ['mɔːroʊ] .
- morrow .
- 明天 .

一首非常悦耳的耐心格里塞尔民谣，曲调是“新娘的早安”。

” [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [noʊn] [ɪ'dɪʃn] , ['prɪntɪd] [ɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [naɪn] [blæk] - ['letər]
” The earliest known edition , printed in Collection of Seventy - nine Black - Letter
” 这 最早 已知 版 , 打印 在 收藏 的 七十 - 九 黑色的 - 信
['bæləʊz][ænd; ənd] ['brɔːdˌsaɪdz] , - .
Ballads and Broadsides , 1870 .
民谣 和 传单 , - .

“已知最早的版本印于 1870 年出版的《七十九首黑体字民谣和单页歌谣集》中。

[piː] . - .
P . 17 .
P . - .

第17页。

(['rɑːksbɜːrg] ['bæləʊz] , [ed] .
(Roxburghe Ballads , ed .
(罗克斯堡 民谣 , 编辑 .

（罗克斯堡民谣，编辑）

['dʌbljuː] . ['tʃæpəl] , ['vɑːl] .
W . Chappell , vol .
W . 查佩尔 , 卷 .

W. Chappell，卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .)
p . 268 .)
p . - .)

第268页。）

[ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['^risəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['mɑːrkwɪs] .
Of Patient Grissel and a Noble Marquess .
的 病人 格里塞尔 和 一个 高贵 侯爵 .

耐心的格里塞尔和一位高贵的侯爵。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['braɪdz] [gʊd] - ['mɔːroʊ] .
To the tune of “ The Bride's Good - morrow .
到 这 调 的 “ 这 新娘的 好的 - 明天 .

以“新娘的早安”为曲调。

” [tiː] . - ['gɑːrlənd][ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] . - .
” T . Deloney's Garland of Good - Will . 1678 .
” T . - 花环 的 好的 - 将要 . - .

“T·德洛尼的《善意花环》。1678年。”

[pɑːrt][ˌtuːˈtuː] .
Part 2 .
部分 2 .

第二部分。

([ˈpəːsi][səˈsaɪəti] .
(Percy Society .
(珀西 社会 .

（珀西协会。

[noʊ] . - . - .)
No . 112 . 1851 .)
不 . - . - .)

第112号。1851年。）

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrlənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [bɪˈfɔːr] - ,
The earliest edition of the Garland must have been published before 1600 ,
这 最早 版 的 这 花环 必须 有 到过 已发布 前 - ,

《花环》的最早版本必定出版于1600年之前。

[æz; əz] ['dɛləni] [daɪd][ɪn] [ðæt] [jɪr] .
as Deloney died in that year .
作为 德洛尼 死亡 在 那 年 .

德洛尼于那一年去世。

[ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [grɪsəl] .
A most excellent and vertuous Ballad of the Patient Grissell .
一个 最多 出色的 和 美德 民谣 的 这 病人 格里塞尔 .

一首极好且高尚的《耐心格里塞尔的歌谣》。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['braɪdz] [gʊd] - ['mɔːroʊ] . ” ['lʌndən] .
To the tune of “ The Bride's Good - morrow . ” London .
到 这 调 的 “ 这 新娘的 好的 - 明天 . ” 伦敦 .

以《新娘的早安》为曲调。伦敦。

['prɪntɪd] [baɪ][dʒɑːn] [raɪt] .
Printed by John Wright .
打印 经过 约翰 赖特 .

由约翰·赖特印刷。

[- ?] (['rɑːksbɜːrg] ['bælədz] , ['vɑːl] .
[1640 ?] (Roxburghe Ballads , vol .
[- ?] (罗克斯堡 民谣 , 卷 .

[1640?]（罗克斯堡民谣，卷。

[aɪ] . [piːˈpiː] . - – [θriː] .)
i . pp . 302 – 3 .)
我 . pp . - – 3 .)

i.第302-303页。）

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt]['ɛndz] —
The first part ends —
这 第一的 部分 结束 —

第一部分结束——

“ [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːrd]
“ My gracious Lord
“ 我的 亲切 主

“我仁慈的主

[mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪl] - .

Must	**have**	**his**	**will**	**obeyd**	**.**
必须	有	他的	将要	-	.

必须服从他的意志。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [bɪ'gɪnz] —

"	**And**	**the**	**second**	**begins**	**—**
"	和	这	第二	开始	—

"第二部分开始了——"

" [ʃi:; ʃi] ['tʊk] [ðə; ði]['beɪbi:z]

"	**She**	**tooke**	**the**	**Babies**
"	她	拿走	这	婴儿

她带走了婴儿们

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋ] ['leɪdiz] .

Even	**from**	**the**	**nursing**	**ladies**	**.**
甚至	从	这	护理	女士们	.

甚至包括哺乳期的妇女。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] ([ɪn][wʌn] , [nɑ:t] [tu:] [pɑ:rts]) [ɪn][ðə; ði]['pə:si]['foʊlioʊ]

"	**There**	**is**	**a**	**copy**	**of**	**the**	**ballad**	**(**	**in**	**one**	**,**	**not**	**two**	**parts**	**)**	**in**	**the**	**Percy**	**Folio**
"	那里	是	一个	复制	的	这	民谣	(	在	一	,	不是	二	部分	)	在	这	珀西	对开本

['mænjuskrɪpt] .

Manuscript	**.**
手稿	.

"珀西对开本手稿中有一份这首民谣的副本（是一卷，而不是两卷）。

[si:] ['heɪlz] [ænd; ənd] - [ɪ'dɪʃn] , - , ['vɑ:l] .

See	**Hales**	**and**	**Furnivall's**	**edition**	**,**	**1868**	**,**	**vol**	**.**
看	黑尔斯	和	-	版	,	-	,	卷	.

参见 Hales 和 Furnivall 于 1868 年出版的版本，第 1 卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

iii	**.**
三、	.

三、

[pi:] . - .

p	**.**	**421**	**.**
p	.	-	.

第421页。

[ˌaɪ'ɛks]

ix
九

九

[æn; ən] ['eksələnt] ['bæləd][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['mɑ:rkwi:s][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['^risəl] .

An	**excellent**	**Ballad**	**of**	**a**	**Noble**	**Marquiss**	**and**	**Patient**	**Grissel**	**.**
一个	出色的	民谣	的	一个	高贵	侯爵	和	病人	格里塞尔	.

一首关于高贵侯爵和耐心格里塞尔的精彩歌谣。

([kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld]['bælədz] , - , ['vɑ:l] .

(	**Collection**	**of**	**Old**	**Ballads**	**,**	**1723**	**,**	**vol**	**.**
(	收藏	的	老的	民谣	,	-	,	卷	.

（《古老民谣集》，1723年，第1卷）

[aɪ] . [pi:] . - .)

i	**.**	**p**	**.**	**252**	**.**	**)**
我	.	p	.	-	.	)

IP地址252。）

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entriz] [ɪn][ðə; ði] ['steɪʃənəz] - ['rɛdʒəstɜ-z, 'rɛdʒɪstɜ-z] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə]

The	following	entries	in	the	Stationers	'	Registers	would	appear	to	refer	to
这	下列的	条目	在	这	文具店	-	登记簿	会	出现	到	参考	到

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,

the	Ancient	,
这	古老的	,

以下文具商登记簿中的条目似乎与古代有关，

[truː] , [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .

True	,	and	Admirable	History	printed	in	this	volume	.
真的	,	和	令人钦佩的	历史	打印	在	这	体积	.

本书收录了真实而令人钦佩的历史。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['steɪtmənt]

It	is	stated	to	be	translated	from	the	French	,	but	this	statement
它	是	声明	到	是	翻译	从	这	法语	,	但	这	陈述

[ɪz][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] ,

is	of	no	value	,
是	的	不	价值	,

据称是从法语翻译过来的，但这种说法毫无价值。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] [ˌmænju'fæktʃər] .

and	it	is	evidently	of	pure	English	manufacture	.
和	它	是	显然	的	纯的	英语	生产	.

而且显然是纯正的英国制造。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [ɪz][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [noʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst] : — - – [sɪks] .

The	edition	of	1619	is	the	earliest	known	to	exist	:	—	1565	–	6	.
这	版	的	-	是	这	最早	已知	到	存在	:	—	-	–	6	.

1619 年版是目前已知最早的版本：—1565–6 年。

[ˌɑːr 'diː] . [ʌv; əv] ['tɔməs] ['koʊlˌwɛl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [fɔːr; fər] - [ʌv; əv][æn; ən]['hɪstri; 'hɪstəri]

Rd	.	of	Thomas	Colwell	,	for	his	lycense	for	prynting	of	an	history
路	.	的	托马斯	科尔韦尔	,	为了	他的	-	为了	-	的	一个	历史

[ʌv; əv] ['mɛki] [ænd; ənd] - -

of	meke	and	pacyent	Gresell
的	梅克	和	-	-

托马斯·科尔韦尔先生，因其印刷梅克和帕西森特·格雷塞尔历史的许可证而获得许可

- [diː] . - – [naɪn] .

iiij	d	.	1568	–	9	.
-	d	.	-	–	9	.

iiij d.1568–9。

[ˌɑːr 'diː] . [ʌv; əv] ['tɔməs] ['koʊlˌwɛl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [fɔːr; fər] - [ʌv; əv][ðə; ði]

Rd	.	of	Thomas	Colwell	,	for	his	lycense	for	pryntinge	of	the	hystory
路	.	的	托马斯	科尔韦尔	,	为了	他的	-	为了	-	的	这	历史

[ʌv; əv] - - , & [siː] .

of	pacyent	gresell	,	&	c	.
的	-	-	,	&	c	.

托马斯·科尔韦尔的路，因其对帕西恩特·格雷塞尔历史的印刷许可而获得许可，等等。

- [diː] .

viij	d	.
-	d	.

viij d.

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['seiləs] , [ɔːr]['peɪʃ(ə)nt] ['^risəl] .

The	History	of	the	Noble	Marquis	of	Salus	,	or	Patient	Grissel	.
这	历史	的	这	高贵	侯爵	的	萨卢斯	,	或者	病人	格里塞尔	.

萨卢斯侯爵（或称耐心格里塞尔）的传奇故事。

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] ['lʌndən] . [- ?]
Printed and sold in London . [1780 ?]
打印 和 卖 在 伦敦 . [- ?]

1780年左右在伦敦印刷和销售。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[piː'piː] . - .
Pp . 24 .
pp . - .

第24页。

[ə'nʌðər] [ɪ'dɪʃn] .
Another edition .
其他 版 .

又一版本。

- ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [en] . [diː] .
Aldermary Churchyard , n . d .
- 墓地 , n . d .

奥尔德玛丽教堂墓地，nd

[ə; eɪ] [rɪ'djʊst] [tʃæp] - [bʊk] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .
A reduced chap - book edition of the History printed in this volume .
一个 减少 小伙子 - 书 版 的 这 历史 打印 在 这 体积 .

本卷收录了该历史的精简版小册子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - .
It seems to have been published in this form as early as 1703 .
它 似乎 到 有 到过 已发布 在 这 形式 作为 早期的 作为 - .

它似乎早在 1703 年就以这种形式出版了。

[wen] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [peɪn] ['kɑːliər] ['edɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pəːsi][sə'saɪəti] “ [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
When Mr . J . Payne Collier edited for the Percy Society “ The History of
什么时候 先生 . J . 佩恩 科利尔 编辑 为了 这 珀西 社会 “ 这 历史 的
['peɪʃ(ə)nt] [grɪzl] ,
Patient Grisel ,
病人 格里塞尔 ,

J·佩恩·科利尔先生为珀西学会编辑了《病人格里塞尔的历史》

[tuː] ['ɜːrli] [trækts][ɪn] [blæk] - ['letər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] , ” - , [hiː; hi]
two early Tracts in Black - Letter , with an Introduction and Notes , ” 1842 , he
二 早期的 小册子 在 黑色的 - 信 , 和 一个 介绍 和 笔记 , ” - , 他
['prɪntɪd] ['æftər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,
printed after the Ancient ,
打印 后 这 古老的 ,

两部早期的哥特体小册子，附有导言和注释，1842年，他根据古代的著作印刷出版。

[truː] , [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] “ [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [swiːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
True , and Admirable History “ The Pleasant and Sweet History of
真的 , 和 令人钦佩的 历史 “ 这 令人愉快的 和 甜的 历史 的
['peɪʃ(ə)nt] [grɪsəl] ,
Patient Grissell ,
病人 格里塞尔 ,

真实而令人钦佩的历史“病人格里塞尔愉快而甜蜜的历史”，

[ʃəʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pu:r] ['mænz] ['dɔ:tər] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi][ʌv; əv]
shewing **how** **she** **from** **a** **poore** **man's** **daughter** **came** **to** **be** **a** **great** **lady** **of**
显示 如何 她 从 一个 贫穷 男人的 女儿 来了 到 是 一个 伟大的 女士 的
[fræns] ,
France **,**
法国 ,

讲述了她如何从一个贫穷男人的女儿成长为法国的伟大女性。

[eks]
x
x

x

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] - [tu:; tə][ɔ:l] ['vɜ:rtʃuəs] ['wɪmɪn] .
being **a** **Patterne** **to** **all** **vertuous** **women** **.**
存在 一个 - 到 全部 美德 女性 .

成为所有贤良淑德女性的榜样。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] .
Translated **out** **of** **Italian** **.**
翻译 出去 的 意大利语 .

由意大利语翻译而来。

['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

伦敦。

['prɪntɪd] [baɪ][i:] . [pi:] . [fɔ:r; fər][dʒɑ:n] [raɪt] , ['dwelɪŋ] [ɪn] - [stri:t] [æt; ət][ðə; ði]['sɪgneɪ][ʌv; əv]
Printed **by** **E** **.** **P** **.** **for** **John** **Wright** **,** **dwelling** **in** **Giltspur** **Street** **at** **the** **Signe** **of**
打印 经过 E . P . 为了 约翰 赖特 , 住宅 在 - 街道 在 这 西格妮 的
[ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
the **Bible** **.**
这 圣经 .

由 EP 为约翰·赖特印刷，他住在吉尔茨普尔街的圣经标志处。

" [ðɪs] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][ɪ'lev(ə)n] ['tʃæptərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] , [ˌtu:'tu:] , - , [ænd; ənd] - ,
" **This** **is** **divided** **into** **eleven** **chapters** **,** **of** **which** **1** **,** **2** **,** **10** **,** **and** **11** **,**
" 这 是 分割 进入 十一 章节 , 的 哪个 1 , 2 , - , 和 - ,

"本书分为十一章，其中第1章、第2章、第10章和第11章，

[ɑ:r; ər][ɪn][proʊz] ; ['tʃæptərz] [θri:][tu:; tə][naɪn][kən'teɪn][ðə; ði]['bæləd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['pri:viəsli] ,
are **in** **prose** **;** **chapters** **3** **to** **9** **contain** **the** **ballad** **referred** **to** **previously** **,**
是 在 散文 ; 章节 3 到 9 包含 这 民谣 指 到 之前 ,

均为散文体；第3章至第9章收录了前面提到的民谣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [trækt][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]
and **it** **is** **most** **probable** **that** **the** **whole** **tract** **was** **the** **production** **of**
和 它 是 最多 可能 那 这 所有的 通道 曾是 这 生产 的
['dɛləni] .
Deloney **.**
德洛尼 .

整部作品极有可能出自德洛尼之手。

[ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [kʌt] [ɔ:f] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæmflət] [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] ['prɪntɪd] [ə'baʊt] - ,
The **date** **is** **cut** **off** **,** **but** **the** **pamphlet** **was** **probably** **printed** **about** **1630** **,**
这 日期 是 切 离开 , 但 这 小册子 曾是 大概 打印 关于 - ,

日期已遗失，但该小册子可能印刷于1630年左右。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [leɪt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [tʃæp] - [bʊk] .
and **it** **is** **doubtless** **a** **late** **edition** **of** **a** **popular** **chap** **-** **book** **.**
和 它 是 毫无疑问 一个 晚的 版 的 一个 受欢迎的 小伙子 - 书 .

这无疑是一本畅销小册子的后期版本。

[ðə; ði]['kɑːpi][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ɪz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [juːst] [baɪ]['mɪstər] .

The	copy	in	the	British	Museum	is	apparently	the	same	as	that	used	by	Mr	.
这	复制	在	这	英国	博物馆	是	显然	这	相同的	作为	那	用过的	经过	先生	.

['kɑːliər] .

Collier	.
科利尔	.

大英博物馆收藏的那份副本显然与科利尔先生使用的那份是同一份。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn][mə'rɑːkoʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] ,

It	is	handsomely	bound	in	morocco	,	and	in	the	inside	is	written	in	pencil	,
它	是	英俊地	边界	在	摩洛哥	,	和	在	这	里面	是	书面	在	铅笔	,

这本书装帧精美，采用摩洛哥皮封面，内页是用铅笔写的。

“ [kɔːst][ˌem 'iː] [eɪt] [paʊndz] [ʌn'baʊnd] .

“	Cost	me	eight	pounds	unbound	.
“	成本	我	八	磅	无界	.

“未捆绑价格为八英镑。”

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['taɪtəlz] : [ðə; ði][fɜːrst][ɪz] “ [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['mɑːrks] ,

”	There	are	two	titles	:	the	first	is	“	The	History	of	the	Noble	Marques	,
”	那里	是	二	标题	:	这	第一的	是	“	这	历史	的	这	高贵	侯爵	,

“有两个书名：第一个是《贵族侯爵史》，

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv] [^ri'zeldə] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .

”	with	a	woodcut	of	Griselda	at	the	spinning	-	wheel	.
”	和	一个	木刻	的	格里塞尔达	在	这	旋转	-	车轮	.

”配有一幅格里塞尔达在纺车旁的木刻版画。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

On	the	back	of	this	is	the	woodcut	of	Elizabeth	,
在	这	后退	的	这	是	这	木刻	的	伊丽莎白	,

背面是伊丽莎白的木刻版画。

[ˌriːprə'djuːst] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pəːsi][sə'saɪəti]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] .

reproduced	on	the	title	of	the	Percy	Society	reprint	.
复制品	在	这	标题	的	这	珀西	社会	重印	.

珀西学会重印本的标题上复制了这句话。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][rælf; reɪf] ['rædklɪf] [ɪz] [naʊ] [lɔːst] ,

The	play	of	Ralph	Radcliffe	is	now	lost	,
这	玩	的	拉尔夫	拉德克利夫	是	现在	丢失的	,

拉尔夫·拉德克利夫的剧本现已遗失。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːmədi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ænd; ənd] ['riːˌprɪntid] [ɪn] - [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [noʊn]

so	that	the	comedy	published	in	1603	and	reprinted	in	1841	is	the	only	one	known
所以	那	这	喜剧	已发布	在	-	和	转载	在	-	是	这	仅有的	一	已知

[tuː; tə][ɪg'zɪst] .

to	exist	.
到	存在	.

因此，1603 年出版、1841 年再版的这部喜剧是目前已知的唯一版本。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'səːtɪŋ] [ʌv; əv]['eni]

We	have	here	a	curious	instance	of	the	danger	of	asserting	of	any
我们	有	这里	一个	好奇的	实例	的	这	危险	的	断言	的	任何

[pər'tɪkjələr] [bʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ju'niːk] .

particular	book	that	it	is	unique	.
特别的	书	那	它	是	独特的	.

这里我们看到了一个有趣的例子，说明断言某本书是独一无二的危险性。

[wen] ['mɪstər] . ['kɑːliər] ['riːˌprɪntid] [ðə; ði] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [sə'saɪəti][hiː; hi] [sed] [ðæt]

When	Mr	.	Collier	reprinted	the	play	for	the	Shakespeare	Society	he	said	that
什么时候	先生	.	科利尔	转载	这	玩	为了	这	莎士比亚	社会	他	说	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kɑːpi][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

there	was	no	copy	in	the	British	Museum	,
那里	曾是	不	复制	在	这	英国	博物馆	,

科利尔先生为莎士比亚协会重印该剧时说，大英博物馆里没有该剧的副本。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːpiz] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][wɜːr; wər][wʌn][ɪn][ðə; ði] [bɔd'liːən] [ænd; ənd]

and	that	the	only	copies	he	knew	of	were	one	in	the	Bodleian	and
和	那	这	仅有的	副本	他	知道	的	是	一	在	这	博德利图书馆	和

[ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['devənʃə] ,

another	in	the	possession	of	the	Duke	of	Devonshire	,
其他	在	这	拥有	的	这	公爵	的	德文郡	,

他所知道的唯一两份副本，一份在博德利图书馆，另一份在德文郡公爵手中。

[huː] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['kɑːpi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['kɑːliər] .

who	also	had	an	imperfect	copy	which	he	presented	to	Collier	.
WHO	还	有	一个	不完善	复制	哪个	他	呈现	到	科利尔	.

他还拿出了一份不完整的副本，并将其交给了科利尔。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

xi
十一

十一

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [ðɪs] [noʊt][ɪn][ɪŋk] :

There	is	now	a	copy	in	the	British	Museum	,	and	in	it	is	this	note	in	ink	:
那里	是	现在	一个	复制	在	这	英国	博物馆	,	和	在	它	是	这	笔记	在	墨水	:

现今大英博物馆藏有一份副本，上面有这样一段墨水笔迹：

“ [ðə; ði]['oʊnli]['kɑːpi][ɪk'stænt] . — [dʒeɪ] . [biː] . - .

“	The	only	copy	extant	.	—	J	.	B	.	1788	.
“	这	仅有的	复制	现存	.	—	J	.	B	.	-	.

“现存唯一副本。—JB 1788。

” ['ʌndər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pens(ə)l][noʊt] : “ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə'nʌðər] ['kɑːpi] ,

”	Under	this	is	a	pencil	note	:	“	I	have	seen	another	copy	,
”	在下面	这	是	一个	铅笔	笔记	:	“	我	有	已见	其他	复制	,

下面用铅笔写了一张纸条：“我见过另一份副本，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪkt] — [dʒiː] . [en] . ” [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɪz] ['rɪt(ə)n] “ ['wɪljəm]

but	it	was	imperfect	—	G	.	N	.	”	On	the	title	-	page	is	written	“	William
但	它	曾是	不完善	—	G	.	N	.	”	在	这	标题	-	页	是	书面	“	威廉

['ʃeɪkspɪr] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

但它并不完美——GN” 扉页上写着“威廉·莎士比亚，

” [ə'pærəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərlənd] ['fɔːdʒəriz] .

”	apparently	one	of	the	Ireland	forgeries	.
”	显然	一	的	这	爱尔兰	伪造品	.

“显然是爱尔兰伪造品之一。”

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['entri] [ə'kɜːrz] [ɪn] - ['daɪəri] : —

The	following	entry	occurs	in	Henslowe's	Diary	:	—
这	下列的	入口	发生	在	-	日记	:	—

亨斯洛的日记中有这样一段记载：——

“ [rɪ'siːvd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [grɪsəl] [baɪ][ˌjuː 'es][ðoʊ] .

“	Received	in	earnest	of	Patient	Grissell	by	us	Tho	.
“	已收到	在	认真	的	病人	格里塞尔	经过	我们	虽然	.

“我们诚挚地收到了格里塞尔病人的来信。

['dekər] , [hen] .
Dekker , Hen .
德克尔 , 母鸡 .

德克尔，亨。

['tʃɛtəl] [ænd; ənd] [wɪlm] .
Chettle and Willm .
切特尔 和 威廉 .

切特尔和威尔姆。

['hɔːtən] [ðə; ði] ['suːm] [ʌv; əv] [θriː][liː] . [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɔːfəl] ['mʌni] [baɪ][ə; eɪ] [noʊt] [sent]
Hawton the sume of 3 li . of good and lawfull money by a note sent
霍顿 这 苏梅 的 3 李 . 的 好的 和 合法 钱 经过 一个 笔记 发送
[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['rɑːbt] .
from Mr . Robt .
从 先生 . 罗伯特 .

霍顿先生通过罗伯特先生寄来的一张票据支付了 3 英镑的合法现金。

- [ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - .
Shaa's the 19th of December , 1599 .
- 这 19th 的 十二月 , - .

沙阿是 1599 年 12 月 19 日。

[baɪ][ˌem 'iː] ,
By me ,
经过 我 ,

由我

['henri] ['tʃɛtəl] .
Henry Chettle .
亨利 切特尔 .

亨利·切特尔。

['dʌbljuː] . ['hɔtən] .
W . Haughton .
W . 霍顿 .

W. Haughton。

['tɔməs] ['dekər] .
Thomas Dekker .
托马斯 德克尔 .

托马斯·德克尔。

” [ðə; ði]['rɑːbərt] ['ʃɑː] [ɔːr] [ʃɔː] [hɪr] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] , ['mɪstər] . ['kɑːliər] [telz] [ˌjuː 'es] ,
” The Robert Shaa or Shaw here mentioned was , Mr . Collier tells us ,
” 这 罗伯特 沙阿 或者 肖 这里 提及 曾是 , 先生 . 科利尔 讲述 我们 ,

科利尔先生告诉我们，这里提到的罗伯特·沙或肖就是

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempəreri] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]
one of the temporary managers of the company of the Earl of
一 的 这 暂时的 经理 的 这 公司 的 这 伯爵 的
['nɒtɪŋəmz] ['pleɪɝz] .
Nottingham's players .
诺丁汉的 玩家 .

诺丁汉伯爵旗下球员公司的一位临时经理。

[ðə; ði]['kɑːmədi][wʌz; wəz] ['entərd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] 28th [mɑːrtʃ]
The comedy was entered at Stationers ' Hall for publication on the 28th March
这 喜剧 曾是 进入 在 文具店 - 大厅 为了 发布 在 这 28th 行进
,
,
,

这部喜剧作品于3月28日提交给文具商公会出版。

- , [æz; əz] “ [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [grɪsəl] , ” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl] [θriː]
1600 , as “ the Plaie of Patient Grissell , ” but it did not appear until three
- , 作为 “ 这 戏法 的 病人 格里塞尔 , ” 但 它 做过 不是 出现 直到 三
['jɪrz] ['æftərwərdz] .
years afterwards .
年 然后 .

1600 年，它被命名为“Patient Grissell 的作品”，但直到三年后才出版。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] - [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] - .
The Pleasant Comodie of Patient Grissill .
这 令人愉快的 - 的 病人 - .

病人格里西尔的愉快喜剧。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['biːn] [sʌndɜ-i] [taɪmz] ['leɪtli] [plæd] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l][ðə; ði] ['ɜ-ːl] [ʌv; əv]
As it hath beene sundrie times lately plaid by the right honorable the Earle of
作为 它 有 蜜蜂 桑德里 时代 最近 格子图案 经过 这 正确的 光荣的 这 厄尔 的
['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ([lɔːrd] [haɪ] [ædmɜ-əl]) [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
Nottingham (Lord high Admirall) his servants .
诺丁汉 (主 高的 海军上将) 他的 仆人 .

最近，尊敬的诺丁汉伯爵（海军大臣）及其仆人多次穿着这件衣服。

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[ɪm'prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['henri] ['rɑːkɪt] ,
Imprinted for Henry Rocket ,
印记 为了 亨利 火箭 ,

为亨利火箭印制，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sɒld] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃɑːp] ['ʌndər][es] . ['mɪldrədz] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]
and are to be solde at the long shop under S . Mildred's Church in the
和 是 到 是 已售出 在 这 长的 店铺 在下面 S . 米尔德雷德的 教会 在 这
['poʊltri] . - .
Poultry . 1603 .
家禽 . - .

将在圣米尔德里德教堂下方的长店出售。1603年。

4to .
4to .
4to .

4到。

- [liːvz] .
42 leaves .
- 树叶 .

42片叶子。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
xii
十二

十二

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [ə'nɑːnɪməs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['entri] [ɪn] - ['daɪəri][ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] [huː] [ðə; ði]
The play is anonymous , but the entry in Henslowe's Diary informs us who the
这 玩 是 匿名的 , 但 这 入口 在 - 日记 通知 我们 WHO 这
['ɔːθəz] [wɜːr; wər] .
authors were .
作者 是 .

该剧作者不详，但亨斯洛的日记告诉我们作者是谁。

['peɪʃ(ə)nt] - : [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [baɪ] ['tɔməs] ['dekər] , ['henri] ['tʃɛtəl] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['hɔtən]
Patient Grissil : a Comedy by Thomas Dekker , Henry Chettle , and William Haughton
病人 - : 一个 喜剧 经过 托马斯 德克尔 , 亨利 切特尔 , 和 威廉 霍顿
.
:
.

耐心格里西尔：托马斯·德克尔、亨利·切特尔和威廉·霍顿创作的喜剧。

['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] - ['letər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Reprinted from the Black - Letter edition of 1603 , with an Introduction
转载 从 这 黑色的 - 信 版 的 - , 和 一个 介绍
[ænd; ənd] [noʊts] [[baɪ][dʒeɪ] . [pein] ['kɑːliər]] .
and Notes [by J . Payne Collier] .
和 笔记 [经过 J . 佩恩 科利尔] .

1603 年黑体字版重印，附有导言和注释 [J. Payne Collier 撰写]。

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [sə'saɪəti] . - .
Printed for the Shakespeare Society . 1841 .
打印 为了 这 莎士比亚 社会 . - .

由莎士比亚协会印刷。1841年。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [kən'teɪnz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [^ri'zeldə] .
The introduction contains an interesting account of the history of Griselda .
这 介绍 包含 一个 有趣的 帐户 的 这 历史 的 格里塞尔达 .

引言部分对格里塞尔达的历史进行了有趣的描述。

[ɑːn] ['ɔːgəst] 30th , - , ['pepis] [sɔː] [æt; ət] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [fer] [ðə; ði] ['pʌpɪt] [pleɪ] [ʌv; əv] " ['peɪʃ(ə)nt]
On August 30th , 1667 , Pepys saw at Bartholomew Fair the puppet play of " Patient
在 八月 30th , - , 佩皮斯 锯 在 巴塞洛缪 公平的 这 木偶 玩 的 " 病人
- ,
Grizill ,
- ,

1667年8月30日，佩皮斯在巴塞洛缪集市上观看了木偶戏《病人格里齐尔》。

" [ænd; ənd] ['wɔːtn] [ɪn][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] [raɪts] :
" and Warton in a note to his History of English Poetry writes :
" 和 沃顿 在 一个 笔记 到 他的 历史 的 英语 诗 写 :

沃顿在其著作《英国诗歌史》的注释中写道：

" [aɪ] [niːd] [nɑːt]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ]
" I need not mention that it is to this day represented in England on a stage
" 我 需要 不是 提到 那 它 是 到 这 天 代表 在 英格兰 在 一个 阶段
[ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][æn'tɪkwəti] :
of the lowest species and of the highest antiquity :
的 这 最低 物种 和 的 这 最高 古代 :

"我无需赘述，时至今日，它仍然在英国最简陋、最古老的舞台上被演绎：

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ʃoʊ] . "
I mean a puppet show . "
我 意思是 一个 木偶 展示 . "

我的意思是木偶戏。

" [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , " [ɪn] ['pɜːsiːz] [rə'liːks] [frʌm; frəm] ['wɔrnɜz] - ['ɪŋglənd] ,
" The Patient Countess , " in Percy's Reliques from Warner's Albions England ,
" 这 病人 伯爵夫人 , " 在 珀西的 圣物 从 华纳兄弟 - 英格兰 ,

《耐心伯爵夫人》，出自珀西的《华纳的阿尔比恩英格兰遗物集》，

[ɪz][ə; eɪ]['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['stɔ:ri][frʌm; frəm][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs]
is **a** **totally** **different** **story** **from** **that** **of** **the** **patient** **wife** **of** **the** **Marquis**
是 一个 完全 不同的 故事 从 那 的 这 病人 妻子 的 这 侯爵
['wɔ:ltər] .
Walter .
沃尔特 .

这与沃尔特侯爵那位耐心贤惠的妻子的故事截然不同。

['wɔ:tn] ['menʃənz] [ə; eɪ] [ˌem 'es] . ['poʊəm][baɪ]['wɪljəm] ['fɔrəst] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]
Warton **mentions** **a** **MS** . **poem** **by** **William** **Forrest** , **and** , **as** **it** **has**
沃顿 提及 一个 多发性硬化症 . 诗 经过 威廉 福雷斯特 , 和 , 作为 它 有
['leɪtli] [bɪn] ['prɪntɪd] ,
lately **been** **printed** ,
最近 到过 打印 ,

沃顿提到了威廉·福雷斯特的一首手稿诗，而且，根据最近印刷出版的情况来看，

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [hɪr] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][kən'teɪnz][noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - .
I **give** **the** **title** **here** , **although** **it** **contains** **no** **notice** **of** **the** **original** **Grisild** .
我 给 这 标题 这里 , 虽然 它 包含 不 注意 的 这 原来的 - .

我在这里给出标题，尽管其中没有提及原版 Grisild。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - [ðə; ði]['sekənd] :
The **History** **of** **Grisild** **the** **Second** :
这 历史 的 - 这 第二 :

格里西尔德二世的历史：

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɪn] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [ʌv; əv] [kwi:n] ['kæθrɪn] [ʌv; əv]['ærəˌgɑ:n] .
a **Narrative** **in** **Verse** **of** **the** **Divorce** **of** **Queen** **Katharine** **of** **Arragon** .
一个 叙述 在 诗 的 这 离婚 的 女王 凯瑟琳 的 阿拉贡 .

一首以诗歌形式叙述的阿拉贡王后凯瑟琳的离婚故事。

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['fɔrəst] , ['sʌmtaɪm] ['tʃæplɪn] [tu:; tə] [kwi:n] ['meri] [aɪ] . ,
Written **by** **William** **Forrest** , **sometime** **Chaplain** **to** **Queen** **Mary** **I** . ,
书面 经过 威廉 福雷斯特 , 有时 牧师 到 女王 玛丽 我 . ,

作者为威廉·福雷斯特，他曾是玛丽一世女王的随行牧师。

[ænd; ənd] [naʊ] ['edɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ˌem 'es] .
and **now** **edited** **for** **the** **first** **time** **from** **the** **Author's** **MS** .
和 现在 编辑 为了 这 第一的 时间 从 这 作者的 多发性硬化症 .

这是根据作者的手稿首次编辑而成。

[ɪn][ðə; ði] [bɔd'li:ən] ['laɪbreri][baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌblju:] . [di:] . ['mækreɪ] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
in **the** **Bodleian** **Library** **by** **the** **Rev** . **W** . **D** . **Macray** , **M** . **A** . , **F** . **S** . **A** .
在 这 博德利图书馆 图书馆 经过 这 牧师 . W . D . 麦克雷 , M . 一个 . , F . S . 一个 .
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

由伦敦博德利图书馆的牧师 WD Macray（文学硕士，英国古物学会会员）撰写。

['prɪntɪd] [baɪ]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd] ['wɪlkɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪzwɪk] [pres] , - .
Printed **by** **Whittingham** **and** **Wilkins** **at** **the** **Chiswick** **Press** , **1875** .
打印 经过 惠廷厄姆 和 威尔金斯 在 这 奇斯威克 按 , - .

由 Whittingham 和 Wilkins 在 Chiswick Press 印刷，1875 年。

4to .
4to .
4to .

4到。

['rɑ:ksbɜ:rg] [klʌb] .
Roxburghe **Club** .
罗克斯堡 俱乐部 .

罗克斯堡俱乐部。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
xiii
十三

十三

[ðə; ði] [^riˈzeldə] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ɪz][ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [lɑːrdʒ][wʌn] ,
The 这 **Griselda** 格里塞尔达 **literature** 文学 **is** 是 **a** 一个 **tolerably** 勉强可以接受 **large** 大的 **one** 一 **,** ,

格里塞尔达的文学作品数量相当可观。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈðerfɔːr] [ˈskersli] [ˈnesəseri] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and 和 **it** 它 **is** 是 **therefore** 所以 **scarcely** 几乎 **necessary** 必要的 **in** 在 **this** 这 **place** 地方 **to** 到 **give** 给 **more** 更多的 **than** 比 **the** 这
[əˈbʌv] [ˈdʒen(ə)rəl][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsʌbdʒekt] .
above 多于 **general** 一般的 **indication** 指示 **of** 的 **an** 一个 **interesting** 有趣的 **subject** 主题 **.** .

因此，这里几乎没有必要对这个有趣的话题做更多赘述，只需以上概括即可。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈtaɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri]
It 它 **may** 可能 **be** 是 **noted** 著名的 **that** 那 **the** 这 **titles** 标题 **of** 的 **the** 这 **works** 作品 **on** 在 **the** 这 **subject** 主题 **in** 在 **the** 这 **library** 图书馆
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm][ˈɑːkjupaɪ][naɪn][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt] [ˈkætələːg] .
of 的 **the** 这 **British** 英国 **Museum** 博物馆 **occupy** 占据 **nine** 九 **pages** 页面 **of** 的 **the** 这 **manuscript** 手稿 **catalogue** 目录 **.** .

值得注意的是，大英博物馆图书馆中有关该主题的作品标题占据了手稿目录的九页。

[ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [^riˈzeldə] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] [ʌv; əv]
The 这 **patience** 耐心 **of** 的 **Griselda** 格里塞尔达 **is** 是 **almost** 几乎 **as** 作为 **much** 很多 **a** 一个 **common** 常见的 **-** - **place** 地方 **of** 的
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][dʒɑːb] ,
literature 文学 **as** 作为 **that** 那 **of** 的 **Job** 工作 **,** ,

格里塞尔达的耐心几乎和约伯的耐心一样，是文学作品中常见的题材。

[ænd; ənd] [ˈraɪtɚz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkruːəl] [feɪt] .
and 和 **writers** 作家 **are** 是 **full** 满的 **of** 的 **references** 参考 **to** 到 **her** 她 **cruel** 残忍的 **fate** 命运 **.** .

作家们在作品中大量提及了她悲惨的命运。

[ɪn][ə; eɪ] [bəˈlɑːd] [trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [ˈlidˆeit] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætn] “ - [ˈhʌmb(ə)l]
In 在 **a** 一个 **Balade** 游记 **translated** 翻译 **by** 经过 **Lydgate** 利德盖特 **from** 从 **the** 这 **Latin** 拉丁 **“** “ **Grisilde's** - **humble** 谦逊的
[ˈpeɪʃ(ə)ns] ” [ɪz] [rɪˈkɔːrdɪd] .
patience 耐心 **”** ” **is** 是 **recorded** 记录 **.** .

在利德盖特从拉丁语翻译的一首叙事歌中，记载了“格里西尔德谦卑的耐心”。

[ɪn] [ˈtɔməs] - “ - - [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒeɪ] ,
In 在 **Thomas** 托马斯 **Feylde's** - **“** “ **Contraversye** - **bytwene** - **a** 一个 **Lover** 情人 **and** 和 **a** 一个 **Jaye** 杰伊 **,** ,

在托马斯·费尔德的《情人与杰伊之间的争论》中，

” [ˈprɪntɪd] [wɪˈðaʊt] [deɪt] [baɪ] [ˈwɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] , [wiː; wi] [riːd] : —
” ” **printed** 打印 **without** 没有 **date** 日期 **by** 经过 **Wynkyn** 温金 **de** 德 **Worde** 单词 **,** , **we** 我们 **read** 读 **:** : **—** —

这段文字由温金·德·沃德（Wynkyn de Worde）印制，未注明日期，内容如下：——

“ [ʌv; əv] - [kɪnd]
“ “ **Ryght** 右 **fewe** 少数 **of** 的 **Grysyldes** - **kynde** kynde

“Grysyldes kynde 中的少数人

[ɪz] [naʊ] [left] [ɑːn] [laɪv] .
Is now left on lyve .
是 现在 左边 在 莱夫 .

现在留在了lyve上。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] [ɪn] ['hæri] [waɪt] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , ['prɪntɪd] [ɪn] - , [ðæt] ,
" We are told in Harry White his Humour , printed in 1660 , that ,
" 我们 是 讲述 在 哈里 白色的 他的 幽默 , 打印 在 - , 那 ,

"据哈里·怀特1660年出版的《幽默集》记载，

" ['hævɪŋ] ['leɪtli] [riːd] [ðə; ði] [rer] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] - ,
" having lately read the rare history of Patient Grizell ,
" 拥有 最近 读 这 稀有的 历史 的 病人 - ,

"最近读了关于病人格里泽尔的罕见病史，

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæθ] [drɔn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
out of it he hath drawne this phylosophicall position ,
出去 的 它 他 有 绘制 这 哲学的 位置 ,

他从中推导出了这一哲学立场。

[ðæt] [ɪf] [ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmənz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ]
that if all women were of that woman's condition we should have no
那 如果全部 女性 是 的 那 女性的 状况 我们 应该 有 不
[fɔːr; fər] - - .
imployment for cuckin - stooles .
实施 为了 - - 凳子 .

如果所有女性都处于那个女性的境地，那么我们就不需要雇佣妾侍了。

" [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [oʊld] ['bæləʤ] , - , ['slaili] [riː'maːks] :
" The editor of the Collection of Old Ballads , 1723 , slily remarks :
" 这 编辑 的 这 收藏 的 老的 民谣 , - , 狡猾地 评论 :

《古歌谣集》（1723年版）的编辑狡黠地评论道：

— " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [[ðə; ði] ['poʊət]] [hæd; həd]
— " It may naturally be supposed that he [the poet] had
— " 它 可能 自然 是 据称 那 他 [这 诗人] 有
[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['mærid] [ə; eɪ] [ʃruː] ,
unfortunately married a shrew ,
很遗憾 已婚 一个 泼妇 ,

——"人们自然会认为他（诗人）不幸娶了个泼妇，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [priːtʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [waɪvz] ,
and was willing to preach up the doctrine of patience to wives ,
和 曾是 愿意的 到 布道 向上 这 教义 的 耐心 到 妻子们 ,

并且乐于向妻子们宣扬忍耐的教义，

[baɪ] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [ə'tend] [ðɪs] [greɪt] [ʌn'kɑːmən] ['vɜːrtʃuː] ; [ænd; ənd] [aɪ]
by shewing them the blessings that attend this great uncommon virtue ; and I
经过 显示 他们 这 祝福 那 出席 这 伟大的 罕见 美德 ; 和 我
[hæv; həv]
have
有

通过向他们展示这种伟大而罕见的德行所带来的福祉；而且我已经

[ˌɛksˌaɪ'viː]
xiv
十四

十四

[in'səːtid] [ˌaɪ 'tiː] ,
inserted it ,
插入 它 ,

插入后，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['riːdɚz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['hʌzbəndz] [huː] [wʊd] [biː; bi]
thinking **that** **amongst** **my** **readers** **I** **might** **have** **some** **husbands** **who** **would** **be**
思维 那 在 我的 读者 我 可能 有 一些 丈夫们 WHO 会 是
[glæd][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] ” (['vɑːl] .
glad **of** **carrying** **such** **an** **excellent** **song** **to** **their** **wives** **”** **(** **vol** **.**
高兴的 的 携带 这样的 一个 出色的 歌曲 到 他们的 妻子们 ” (卷 .

心想我的读者中或许会有一些丈夫，他们会很乐意把这样一首优秀的歌曲带给他们的妻子”（第 1 卷）。

[aɪ] . [piː] . -) .
i **.** **p** **.** **252** **)** **.**
我 . p . -) .

IP 地址 252）。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][mʌst; məst][biː; bi] [duː] [tuː; tə] ['tʃɔːsər] ,
Much **of** **the** **popularity** **of** **the** **story** **must** **be** **due** **to** **Chaucer** **,**
很多 的 这 人气 的 这 故事 必须 是 到期的 到 乔叟 ,

这个故事之所以如此受欢迎，很大程度上要归功于乔叟。

[huː] [fɜːrst] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] [ænd; ənd] [enˈduːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
who **first** **introduced** **it** **to** **English** **readers** **and** **endued** **it** **with** **so** **much**
WHO 第一的 介绍 它 到 英语 读者 和 赋予 它 和 所以 很多
[poʊˈetɪk] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] . [wʌn]
poetic **beauty** **and** **grace** **.** **1**
诗意的 美丽 和 优雅 . 1

是他首先将它介绍给英语读者，并赋予它如此丰富的诗意和优雅。[1]

[ðə; ði]
THE
这

这

['eɪnʃənt] [truː] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]
ANCIENT **TRUE** **AND** **ADMIRABLE**
古老的 真的 和 令人钦佩的

古老、真实、令人钦佩

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
HISTORY **OF**
历史 的

历史

['peɪʃ(ə)nt] [grɪzl] ,
PATIENT **GRISEL** **,**
病人 格里塞尔 ,

病人格里塞尔

[ə; eɪ] ['puːr] [mænz] ['dɔːtər] [ɪn] [fræns] :
A **POORE** **MANS** **DAUGHTER** **IN** **FRANCE** **:**
一个 贫穷 男人 女儿 在 法国 :

法国穷人的女儿:

[ʃəʊ]
SHEWING
显示

休林

[haʊ] , [baɪ][hɜːr; hər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ɪn][ðer; ðər] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] [meɪ] ['mæri] [rɪtʃ] ['hʌzbəndz] ;
How **Maides** **,** **By** **Her** **Example** **,** **In** **Their** **Good** **Behaviour** **May** **Marrie** **Rich** **Husbands** **;**
如何 女仆 , 经过 她 例子 , 在 他们的 好的 行为 可能 玛丽 富有的 丈夫们 ;

少女们如何以她为榜样，凭借良好的行为嫁给富有的丈夫；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [waɪvz] [baɪ][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [meɪ] ['geɪn] [mʌtʃ] ['glɔːri] .

And	Likewise	Wives	By	Their	Patience	And	Obedience	May	Gaine	Much	Glorie	.
和	同样地	妻子们	经过	他们的	耐心	和	服从	可能	盖恩	很多	格洛丽	.

同样，妻子们因她们的忍耐和顺从而获得极大的荣耀。

['rɪt(ə)n] [fɜːrst] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd]

WRITTEN	FIRST	IN	FRENCH	,	AND
书面	第一的	在	法语	,	和

最初用法语写成，而且

['ðerfɔːr] [tuː; tə] [frentʃ] [aɪ] ['spiːk] [ænd; ənd] [gɪv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Therefore	to	French	I	speake	and	give	direction	,
所以	到	法语	我	说话	和	给	方向	,

因此，我用法语交流并指引方向。

[fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] [deɪmz] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][noʊ][səb'dʒekʃ(ə)n] .

For	English	Dames	will	live	in	no	subjection	.
为了	英语	女士们	将要	居住	在	不	隶属	.

英国贵妇人绝不会甘于屈从。

[bʌt; bət] [naʊ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]

BUT	NOW	TRANSLATED	INTO	ENGLISH	,	AND
但	现在	翻译	进入	英语	,	和

但现在已翻译成英文，而且

['ðerfɔːr] [seɪ] [nɑːt][soʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] [meɪdz] [ænd; ənd] [waɪvz]

Therefore	say	not	so	,	for	English	maids	and	wives
所以	说	不是	所以	,	为了	英语	女佣	和	妻子们

因此，不要这么说，因为英国女仆和妻子

[sər'pæs] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Surpass	the	French	in	goodnesse	of	their	lives	.
超过	这	法语	在	天哪	的	他们的	生活	.

在生活品质上超越法国人。

[æt; ət] ['lʌndən] :

At	London	:
在	伦敦	:

在伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [el] . [fɔːr; fər] ['wɪljəm] ['lʌgər] ; [ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][soʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɑːp]

Printed	by	H	.	L	.	for	William	Lugger	;	and	are	to	be	sold	at	his	shop
打印	经过	H	.	L	.	为了	威廉	帆船	;	和	是	到	是	卖	在	他的	店铺

[ɪn] ,

in	Bedlem	,
在	贝德勒姆	,

由HL为威廉·卢格印刷；并将于他在贝德勒姆的商店出售。

- [muə; mɔː] - [fiːldz] . - . [θriː]

neere	Moore	-	Fields	.	1619	.	3
-	摩尔	-	田野	.	-	.	3

neer Moore-Fields.1619.3

[ðə; ði] [ɪs'tɔːri] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [grɪzl] , [meɪd] - [ʌv; əv] - ,

The	Historie	of	Patient	Grisel	,	made	Marchionesse	of	Saluss	,
这	历史	的	病人	格里塞尔	,	制成	-	的	-	,

病人格里塞尔的历史，被封为萨卢斯侯爵夫人

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ɪgˈzɛmpləˌfaɪd][ðə; ði] [truː] [əˈbiːdiəns] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuəs]
in **which** **is** **Exemplified** **the** **true** **Obedience** **and** **Noble** **Behaviour** **of** **Vertuous**
在 哪个 是 举例说明 这 真的 服从 和 高贵 行为 的 美德
[ˈwɪmɪn] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] .
Women **towards** **their** **Husbands** **.**
女性 向 他们的 丈夫们 .

其中体现了贤良淑德的妻子对丈夫的真正顺从和高尚行为。

[tʃæp] .
Chap **.**
查普 .

章

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[haʊ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [dɪˈzaɪər]
How **the** **Marquesse** **of** **Saluss** **passed** **the** **time** **of** **his** **youth** **without** **any** **desire**
如何 这 - 的 - 通过了 这 时间 的 他的 青年 没有 任何 欲望
[ʌv; əv] [məˈriːɑːʒ] ,
of **mariage** **,**
的 婚姻 ,

萨卢斯侯爵青年时期没有结婚的意愿，他是如何度过这段时光的?

[tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [riˈkwestid] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlese ˈfer] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] , [ænd; ənd] [ˈʌðər]
till **he** **was** **requested** **by** **the** **faire** **entreatie** **of** **a** **favorite** **,** **and** **other**
直到 他 曾是 请求 经过 这 公平 - 的 一个 最喜欢的 , 和 其他
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen **,**
先生们 ,

直到他受到一位宠臣和其他绅士的恳求，

[tuː; tə] [əˈfekt] [ə; eɪ] [waɪf] , [bəuθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːnər]
to **affect** **a** **wife** **,** **both** **for** **the** **good** **of** **the** **country** **and** **the** **honour**
到 影响 一个 妻子 , 两个都 为了 这 好的 的 这 国家 和 这 荣誉
[ʌv; əv] [hɪmsɛlf] ;
of **himselfe** **;**
的 他自己 ;

为了国家利益和自身荣誉而讨好妻子;

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] .
with **his** **answer** **to** **the** **same** **.**
和 他的 回答 到 这 相同的 .

他对这个问题的回答。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [fræns] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] , [laɪ] [ðə; ði]
Betweene **the** **mountaines** **of** **Italy** **and** **France** **,** **towards** **the** **south** **,** **lyes** **the**
之间 这 - 的 意大利 和 法国 , 向 这 南 , 碱液 这
[ˈterətɔːri] [ʌv; əv] [ˈseiləs] ,
territory **of** **Salus** **,**
领土 的 萨卢斯 ,

在意大利和法国的山脉之间，朝南方向，是萨卢斯地区。

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeksələnt] [taunz] [ænd; ənd] [ˈkɑːslz] ,
a **country** **flourishing** **with** **excellent** **townes** **and** **castles** **,**
一个 国家 芊芊 和 出色的 城镇 和 城堡 ,

一个拥有众多精美城镇和城堡的繁荣国家，

[ænd; ənd] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][sɔ:rt][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['pesnts] :

and	peopled	with	the	best	sort	of	gentles	and	peasants	:
和	人	和	这	最好的	种类	的	温柔	和	农民	:

那里居住着最优秀的绅士和农民：

[ə'mʌŋst] [hu:m] [ðer; ðər] [lɪvd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv] [greɪt] [hoʊp][ænd; ənd]

amongst	whom	there	lived	not	long	since	a	nobleman	of	great	hope	and
在	谁	那里	居住地	不是	长的	自从	一个	贵族	的	伟大的	希望	和

[ˌekspek'teɪʃn] ,

expectation	,
期待	,

不久前，他们当中住着一位怀揣希望和憧憬的贵族，

[lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [baɪ] [neɪm] - , - [ʌv; əv] - ; [tu:; tə] [hu:m] ,

lord	of	the	country	,	by	name	Gualter	,	Marquesse	of	Saluss	;	to	whom	,
主	的	这	国家	,	经过	姓名	-	,	-	的	-	;	到	谁	,

该国领主，名叫瓜尔特，萨卢斯侯爵；对他而言，

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ˌæpə'teɪn] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] , [soʊ][ðer; ðər] [ə'bi:diəns]

as	the	government	appertained	by	right	of	inheritance	,	so	their	obedience
作为	这	政府	相关的	经过	正确的	的	遗产	,	所以	他们的	服从

[ə'tendid] [baɪ]['dezərt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .

attended	by	desert	of	his	worthinesse	.
参加	经过	沙漠	的	他的	-	.

政府的获得是继承权的结果，他们的服从也是因其功绩而应得的结果。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪn] , ['noʊb(ə)l][ʌv; əv] ['lɪnɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] attractive4

He	was	young	in	yeeres	,	noble	of	lineage	,	and	such	attractive4
他	曾是	年轻的	在	年份	,	高贵	的	血统	,	和	这样的	attractive4

他年纪轻轻，出身高贵，而且非常英俊。

[dɪ'mi:nər] , [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [bi:] [kə'mɑ:ndid] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

demeanour	,	that	the	best	thought	it	a	pleasure	to	bee	commanded	by	him	,
风度	,	那	这	最好的	想法	它	一个	乐趣	到	蜜蜂	命令	经过	他	,

他的举止风度，让最优秀的人都觉得听他指挥是一种荣幸。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst] [gru:] [mɔ:r] ['træktəb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] : [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz]

and	the	worst	grew	more	tractable	by	his	good	example	:	his	delight	was
和	这	最差	生长	更多的	易于处理	经过	他的	好的	例子	:	他的	喜	曾是

[ɪn] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔ:kɪŋ] ,

in	hunting	and	hawking	,
在	打猎	和	霍金	,

而他树立的良好榜样也使最顽劣的人变得温顺起来：他最大的乐趣就是打猎和放鹰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]['prez(ə)nt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]

and	the	pleasure	of	the	time	present	extinguished	the	care	of	the	time
和	这	乐趣	的	这	时间	展示	熄灭	这	关心	的	这	时间

[tu:; tə] [kʌm] ;

to	come	;
到	来	;

享受当下的快乐，便忘却了对未来的忧虑；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [nɑ:t][ʌv; əv] [mə'ri:ɑ:ʒ] , [nɔ:r][tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] [hɪmsɛlf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	he	thought	not	of	mariage	,	nor	to	entangle	himselfe	with	the
为了	他	想法	不是	的	婚姻	,	也不	到	绞	他自己	和	这

[ˌɪnkən'vi:njənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ;

inconveniences	of	a	wife	;
不便之处	的	一个	妻子	;

因为他从未想过结婚，也不想陷入妻子带来的种种不便；

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd]['nəublmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [prə'dʒektid][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] ,

till	at	last	the	people	and	noblemen	of	his	country	projected	the	contrary	,
直到	在	最后的	这	人们	和	贵族	的	他的	国家	预计	这	相反	,

直到最后，他所在国家的民众和贵族们都表达了相反的观点。

[æz; əz] [ˌdɪskən'tentɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ˌɪndɪ'spoʊzd] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] ['presɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd]

as	discontented	to	see	him	indisposed	that	way	,	and	presaging	a	kind
作为	不满	到	看	他	不适	那	方式	,	和	预兆	一个	种类

[ʌv; əv][prɑː'sperəti][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

of	prosperity	to	themselves	,
的	繁荣	到	他们自己	,

他们对他身体不适感到不满，同时也预示着他们自己将会迎来某种繁荣。

[ɪf] [baɪ][hɪz; ɪz][mə'riːɑːʒ] [pɑːstɛrəti] [maɪt] [ə'raɪz][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['betər] [haʊ] [ðeɪ]

if	by	his	mariage	posteritie	might	arise	to	assure	them	the	better	how	they
如果	经过	他的	婚姻	后代	可能	出现	到	保证	他们	这	更好的	如何	他们

[maɪt] [bɪ'stoʊ] [ðer; ðər] [ə'biːdiəns] [ˌhɪr'æftər] .

might	bestow	their	obedience	hereafter	.
可能	赐给	他们的	服从	此后	.

如果通过婚姻，他的后代能够更好地向他们保证，他们将来会如何服从他。

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [ə'sembld] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [deɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ][rest][ə; eɪ]

Whereupon	they	assembled	together	,	and	made	one	day	amongst	the	rest	a
于是	他们	组装	一起	,	和	制成	一	天	在	这	休息	一个

[dɪ'tɜːrmɪnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

determiner	of	their	resolutions	,
决定因素	的	他们的	决议	,

于是他们聚集在一起，并择日决定他们的决议。

['tʃuːzɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['spiːkər] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'θɔːrəti] , ['lese 'fer]

choosing	out	for	their	speaker	a	noble	knight	of	great	authority	,	faire
选择	出去	为了	他们的	扬声器	一个	高贵	骑士	的	伟大的	权威	,	公平

[dɪ'miːnər] ,

demeanor	,
风度	,

他们选择了一位地位显赫、权威十足、举止优雅的骑士作为发言人。

['eləkwənt] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪnwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - [ðen] ['eni][ʌv; əv][ðə; ðɪ][rest] ;

eloquent	speech	,	and	more	inward	with	the	Marquesse	then	any	of	the	rest	;
雄辩	演讲	,	和	更多的	向内	和	这	-	然后	任何	的	这	休息	;

他口才极佳，而且比其他人更亲近侯爵；

[huː] , [ðʌs] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [mɪnds] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['ʌtər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

who	,	thus	acquainted	with	all	their	mindes	,	and	prepared	to	utter	his	owne
WHO	,	因此	熟人	和	全部	他们的	明德斯	,	和	准备	到	说出	他的	拥有

['mɪndi] ,

minde	,
明德	,

他如此了解了他们所有人的想法，并准备表达自己的想法，

[tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ðɪ] [rɪ'naʊnd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mætər] .

took	an	opportunity	to	acquaint	the	renowned	Marquesse	with	the	matter	.
采取	一个	机会	到	熟人	这	著名	-	和	这	事情	.

借此机会向这位著名的侯爵介绍了此事。

[moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [sɜːr] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [hjuː'mænəti] [ɪk'stendɪd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][moʊst]

Most	honourable	Sir	,	the	great	humanity	extended	towards	us	,	of	which	I	most
最多	光荣的	先生	,	这	伟大的	人类	扩展	向	我们	,	的	哪个	我	最多

[ɪ'speʃəli] [hæv; həv] [pɑː'tisipeitid] ,

especially	have	participated	,
尤其	有	参与	,

尊敬的先生，您们对我们展现了伟大的人道主义精神，我本人也深受其惠。

[hæθ] [ðʌs] [em'bəʊldənd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] ['ʌðər] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] - [ʌv; əv][jʊr; jər]

hath	thus	emboldened	me	above	others	,	to	make	a	further	triall	of	your
有	因此	加粗	我	多于	其他的	,	到	制作	一个	更远	-	的	你的

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

这使我比其他人更加大胆，可以进一步考验你们的耐心。

[ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] [maɪ] ['ruːdnəs] : [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɔːr][ˌsɪŋgju'lærəti][ɪn][ˌem 'iː]

and	forbearing	my	rudeness	:	not	that	there	is	any	sufficiency	or	singularity	in	me
和	忍耐	我的	粗鲁	:	不是	那	那里	是	任何	充足性	或者	奇点	在	我

[ə'bʌv] ['ʌðər] ,

above	others	,
多于	其他的	,

并容忍我的粗鲁：并非说我比其他人有什么优越或独特之处，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˌhɪrtu'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][soʊ] ['dʒenərəs] [tɔːrd] [ɔːl] ,

but	in	that	heretofore	I	have	found	you	so	generous	toward	all	,
但	在	那	此前	我	有	成立	你	所以	慷慨的	朝向	全部	,

但在此之前，我发现你对所有人都非常慷慨。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ][æz; əz] [tɔːrd] [maɪ] ['self] ;

I	make	no	question	to	finde	you	as	gratious	toward	my	selfe	;
我	制作	不	问题	到	找到	你	作为	感恩的	朝向	我的	自	;

我毫不怀疑你会对我同样心存感激；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pliːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [wiː] [ɑːr; ər] [praʊd]

and	in	that	it	hath	pleased	you	to	accept	of	our	love	,	wee	are	proud
和	在	那	它	有	高兴	你	到	接受	的	我们的	爱	,	哇	是	自豪的

againe5

againe5
againe5

而你欣然接受我们的爱，我们再次感到无比自豪。

[tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ə'biːdiəns] ; [wer'ɪn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [ðə; ði] [mɔːr] ,

to	be	under	your	obedience	;	wherein	we	shall	rejoice	the	more	,
到	是	在下面	你的	服从	;	其中	我们	将	麾	这	更多的	,

服从于你；为此我们将更加欢欣鼓舞。

[ɪf] [juː; jʊ] [naʊ] [ə'kɔːrd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['suːnər] , [wɪtʃ] [ɪz] , [tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt]

if	you	now	accord	to	our	request	the	sooner	,	which	is	,	to	marry	without
如果	你	现在	符合	到	我们的	要求	这	很快	,	哪个	是	,	到	结婚	没有

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

如果你现在就满足我们的请求，那就是尽快结婚。

[ðə; ði][taɪm] ['pæsəθ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'kɔːld] , [jʊr; jər] [juːθ] [ɪn'triːts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

The	time	passeth	,	and	will	not	be	recalled	,	your	youth	intreats	it	,	and
这	时间	经过	,	和	将要	不是	是	召回	,	你的	青年	内部	它	,	和

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ;

must	not	be	denied	;
必须	不是	是	否认	;

时光飞逝，一去不复返；青春弥足珍贵，切不可辜负。

[jʊr; jər] ['kʌntri] [ˌɪmpɔː'tuːnz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [biː] [ə'poʊzd] ; [jʊr; jər] ['neɪbərz] [dɪ'zaɪər]

your	country	importunes	it	,	and	would	not	bee	opposed	;	your	neighbours	desire
你的	国家	进口	它	,	和	会	不是	蜜蜂	反对	;	你的	邻居	欲望

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

贵国强烈要求，不会反对；邻国也希望如此。

[ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə] [biː] ['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [rɪ'kwest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	hope	to	bee	satisfied	;	and	all	sorts	request	it	,	and	wish	it
和	希望	到	蜜蜂	使满意	;	和	全部	排序	要求	它	,	和	希望	它

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnər] ;

for	your	honour	;
为了	你的	荣誉	;

并希望得到满足；各色人等都提出请求，并希望这能维护您的荣誉；

[fɔːr; fər] [wen] [eɪdʒ] [əproʊtʃɛθ] , [deθ] [ə'tendz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd][noʊ][mæn]

for	when	age	approacheth	,	death	attends	it	at	the	heeles	,	and	no	man
为了	什么时候	年龄	接近	,	死亡	参加	它	在	这	-	,	和	不	男人

[kæn; kən] [tel] [wen] ,

can	tell	when	,
能	告诉	什么时候	,

因为当年老体衰时，死亡便如影随形，而且谁也无法预知何时到来。

[ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

or	how	it	will	fall	upon	him	.
或者	如何	它	将要	落下	之上	他	.

或者说，这件事将如何降临到他身上。

['ðerfɔːr] [wiː] ['hʌmbli] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept]['aʊər; ɑːr] [ˌsʌpli'keiʃənz] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrd]

Therefore	wee	humbly	request	you	to	accept	our	supplications	,	and	accord
所以	哇	谦卑地	要求	你	到	接受	我们的	祈求	,	和	符合

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪmpər'tjʊnəti] ,

to	this	importunity	,
到	这	恳求	,

因此，我们恳请您接受我们的请求，并应允我们的恳求，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [prə'vaɪd][baɪ][jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] [ə; eɪ]['leɪdi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

that	we	may	provide	by	your	appointment	a	lady	worthy	of	your	honour	and
那	我们	可能	提供	经过	你的	预约	一个	女士	值得	的	你的	荣誉	和

['aʊər; ɑːr][səb'dʒekʃ(ə)n] .

our	subjection	.
我们的	隶属	.

以便我们能根据您的任命，为您提供一位配得上您的荣誉和我们臣服的女士。

[ɪn] [ðɪs] [wiː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] ['sʌpliənt] ,

In	this	wee	are	the	more	suppliant	,
在	这	哇	是	这	更多的	请求者	,

在此，我们更加顺从。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'baʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriː] , [ænd; ənd]

because	it	will	rebound	so	much	to	the	good	of	your	countrey	,	and
因为	它	将要	反弹	所以	很多	到	这	好的	的	你的	国家	,	和

[ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [jʊr; jər] - ;

the	enlarging	your	renowne	;
这	扩大	你的	-	;

因为这将对你的国家大有裨益，并提升你的声望；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][soʊ][fɔːl] [aʊt] ([wɪtʃ] [gɑːd][fər'bɪd]) [ðæt] [juː; jʊ][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃuː] ,

for	if	it	should	so	fall	out	(	which	God	forbid	)	that	you	die	without	issue	,
为了	如果	它	应该	所以	落下	出去	(	哪个	上帝	禁止	)	那	你	死	没有	问题	,

因为万一真的发生这种情况（但愿不会如此），导致你无嗣而终，

[wiː; wi] [meɪ] [lə'ment] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , [bʌt; bət][nɑːt] [riːdrɛs] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv]

we	may	lament	the	losse	of	our	lord	,	but	not	redresse	the	complaints	of
我们	可能	哀叹	这	洛斯	的	我们的	主	,	但	不是	补救措施	这	投诉	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] :

the	people	:
这	人们	:

我们可以哀悼我们主的离世，但却无法解决人民的诉求：

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][ju:; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:l]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmfərt] ,

we	shall	want	you	that	was	al	our	comfort	,
我们	将	想	你	那	曾是	al	我们的	舒适	,

我们希望你，那曾是我们最大的安慰。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] - [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ˌevər'læstɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

but	are	sure	of	distresse	to	our	everlasting	trouble	.
但	是	当然	的	-	到	我们的	永恒	麻烦	.

但可以肯定，我们将遭受永恒的苦难。

[ɪf] [ðen] [ju:; jʊ] ['i:ðər] [lʌv] [jʊr; jər] ['self] , [ɔ:r] ['pɪti] [ˌju: 'es] , [freɪm] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n]

If	then	you	either	love	your	selfe	,	or	pity	us	,	frame	a	heart	to	this	impression
如果	然后	你	任何一个	爱	你的	自	,	或者	遗憾	我们	,	框架	一个	心	到	这	印象

,

,

,

如果你爱自己，或者怜悯我们，请为这幅印象画一个心形图案。

[ænd; ənd] [li:v] [nɑ:t][ˌju: 'es][tu:; tə] ['fɜ:rðər] [fɪr] [ænd; ənd][dɪs'kwaɪət] .

and	leave	not	us	to	further	feare	and	disquiet	.
和	离开	不是	我们	到	更远	恐惧	和	忧虑	.

不要让我们继续生活在恐惧和不安之中。

[wen] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔ:rd][hæd; həd] [ðʌs] [æprɪ'hend] [ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['sʌbdʒekts]

When	the	noble	lord	had	thus	apprehended	the	petition	of	his	loving	subjects
什么时候	这	高贵	主	有	因此	被捕	这	请愿	的	他的	爱	主题

,

,

,

当这位尊贵的领主领悟了臣民们的恳求之后，

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm][æz; əz] [greɪʃəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'paʊndid] [ðə; ði]

he	resolved	to	answer	them	as	gratiously	as	they	had	propounded	the
他	已解决	到	回答	他们	作为	感激地	作为	他们	有	提出的	这

['bɪznɪs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv]['du:ti] ,

businesse	with	regard	of	duty	,
企业	和	看待	的	责任	,

他决心以他们提出这项任务时所展现出的敬业精神和感激之情来答复他们。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'plaɪd] : [maɪ] ['dɪrɪst] [frendz] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɜ:dʒd] ['mi:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mætər] ,

and	so	replied	:	My	dearest	friends	,	you	have	urged	mee	to	a	matter	,
和	所以	回复	:	我的	亲爱的	朋友们	,	你	有	敦促	美	到	一个	事情	,

于是他回答说：我最亲爱的朋友们，你们敦促我做一件事，

[ɪn] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv] ['bi:n] [ə; eɪ] [mɪr] ['streɪndʒər] ; [fɔ:r; fər][baɪ]['neɪtʃər] [aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn]

in	which	as	yet	I	have	beene	a	mere	stranger	;	for	by	nature	I	delight	in
在	哪个	作为	然而	我	有	蜜蜂	一个	仅仅	陌生人	;	为了	经过	自然	我	喜	在

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

而我至今仍只是个陌生人；因为我天性喜爱自由。

[ænd; ənd][baɪ] ['kʌstəm] [kən'tɪnju:d] my6

and	by	custome	continued	my6
和	经过	顾客	持续	my6

并按惯例继续我的6

['pleʒərz] , [bəuθ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː] [kəːbd] [baɪ] [məˈriːɑːʒ] , [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnd] [baɪ]
pleasures , both which must needs bee curbed by mariage , and restrained by
快乐 , 两个都 哪个 必须 需求 蜜蜂 路边 经过 婚姻 , 和 克制 经过
['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] :
taking a wife :
采取 一个 妻子 :

这两种享乐都必须通过婚姻加以约束，并通过娶妻加以克制：

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [aɪ] [kæst] [ɔːl] [dauts] [tuː; tə] ['pleʒər] [juː; jʊ] ,
notwithstanding , I cast awaie all doubts to pleasure you ,
虽然 , 我 投掷 离开 全部 疑虑 到 乐趣 你 ,

尽管如此，我还是抛开一切疑虑，只为博您一笑。

[ænd; ənd] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] - [soʊ] [juː; jʊ] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .
and will thinke of no incombrances so you be satisfied .
和 将要 思考 的 不 - 所以 你 是 使满意 .

并且会想方设法让您满意。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [məˈriːɑːʒ] [hæθ] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [əˈtendɪŋ] ; [ɪˈspeʃəli] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
For though mariage hath many difficulties attending ; especially , the feare of
为了 尽管 婚姻 有 许多 困难 参加 ; 尤其 , 这 恐惧 的
[ləˌdʒɪtəˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,
legitimation in our children ,
合法化 在 我们的 孩子们 ,

虽然婚姻伴随着许多困难；尤其是我们子女对合法化身份的担忧，

[ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [laɪz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] ['ɑːnəsti] ,
and suspicion of that honour which lies on our wives honesty ,
和 怀疑 的 那 荣誉 哪个 谎言 在 我们的 妻子们 诚实 ,

以及对妻子贞洁所承载的荣誉的怀疑，

[jet] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði]
yet all shall be overcome with this resolution , that I shall please you in the
然而 全部 将 是 克服 和 这 解决 , 那 我 将 请 你 在 这
[seɪm] ;
same ;
相同的 ;

然而，我决心要让你们满意，这一切终将克服；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪˈzɑːlvd] , [ɪf] ['ɑːniː] [gʊd] [kʌm] [fɔːr; fər] ['mænz] [kənˈtentmənt] [baɪ] [məˈriːɑːʒ] ,
for I am resolved , if anie good come for man's contentment by mariage ,
为了 我 是 已解决 , 如果 安妮 好的 来 为了 男人的 满意 经过 婚姻 ,

因为我已下定决心，如果婚姻对人类的幸福没有任何益处，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [gɑːd] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [səbˈmɪt] [ðɪs] [kɔːz] ,
it is from God , to whom I submit this cause ,
它 是 从 上帝 , 到 谁 我 提交 这 原因 ,

这是来自上帝的旨意，我将此事交托于他。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [səksɛs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə]
and pray for the good successe of your wishes , that I may live to
和 祈祷 为了 这 好的 成功 的 你的 愿望 , 那 我 可能 居住 到
[jʊr; jər] [piːs] ,
maintaine your peace ,
维持 你的 和平 ,

并祈祷你们的愿望都能实现，愿我能活着守护你们的安宁。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] : [ænd; ənd] [lʊk] , [wer'ɪn] [maɪ] [kən'tentmənt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'lɑ:rdʒ]
as well as my owne pleasure : and look , wherein my contentment shall enlarge
作为 出色地 作为 我的 拥有 乐趣 : 和 看 , 其中 我的 满意 将 放大
[maɪn] ['ɑ:nər] ,
mine honour ,
矿 荣誉 ,

以及我自己的快乐：看哪，我的满足将提升我的荣耀，

[jʊr; jər] ['welfer] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] [ə'bʌv] [maɪ][laɪf] ; [soʊ] [ðæt] ([ˌaɪ 'ti:])
your welfare shall be respected above my life ; so that (beleeve it)
你的 福利 将 是 受人尊敬 多于 我的 生活 ; 所以 那 (相信 它)

你的福祉高于我的生命；所以（请相信）

[aɪ] [wɪl] [jʊr; jər] [dɪ'mændz] , [ænd; ənd] [ə'plai] [maɪ] ['self] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
I will satisfie your demands , and apply my selfe to the purpose .
我 将要 满足 你的 需求 , 和 申请 我的 自 到 这 目的 .

我将满足你的要求，并全力以赴完成这项任务。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'kwest] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ; [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [wɜ:rθ] [maɪ] [tʃɔɪs] ,
Only one thing I request at your hands ; to take in worth my choice ,
仅有的 一 事物 我 要求 在 你的 双手 ; 到 拿 在 值得 我的 选择 ,

我只求你一件事：接受我所选择的，

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][ə; eɪ]['prɪnsɪs; 'prɪnses][ʌv; əv] [greɪtnz] ,
and neither insult if she be a princesse of greatnes ,
和 两者都不 侮辱 如果 她 是 一个 公主 的 伟大 ,

即使她是一位伟大的公主，也不应受到侮辱。

[nɔ:r] [rɪ'paɪn] [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][ʌv; əv] [mi:n] [ɪ'steɪt] ; [bʌt; bət] [lʌv] [hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv]
nor repine if she be of meane estate ; but love her because I have
也不 抱怨 如果 她 是 的 意思是 财产 ; 但 爱 她 因为 我 有
[lʌvd] [ju:; jʊ] ,
loved you ,
喜爱 你 ,

即使她出身卑微，也不要怨恨她；要爱她，因为我爱你。

[ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər] [ˌhausəu'evə] [ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] ;
and regard her howsoever in that she is my wife ;
和 看待 她 然而 在 那 她 是 我的 妻子 ;

无论以何种方式看待她，因为她是我的妻子；

['ni:ðər] ['bi:ɪŋ] ['kjʊriəs] [nɔ:r] [ɪn'kwɪzətɪv] [hu:m] [aɪ] [wɪl] [tʃu:z] , [nɔ:r] [ˌdɪsə'fektɪd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pæst]
neither being curious nor inquisitive whom I will chuse , nor disaffected when it is past
两者都不 存在 好奇的 也不 好奇 谁 我 将要 选择 , 也不 心怀不满的 什么时候 它 是 过去的
['remədi] .
remedy .
补救 .

我既不好奇也不追问我会选择谁，当事情无法挽回时，我也不会心灰意冷。

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]
When the company heard him out , and found him so willing to their
什么时候 这 公司 听到 他 出去 , 和 成立 他 所以 愿意的 到 他们的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

公司听取了他的陈述，发现他非常乐意配合，令他们很满意。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɪndiː] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

they	gave	him	thankes	with	one	heart	for	his	kinde	admission	,	and
他们	给予	他	谢谢。	和	一	心	为了	他的	善良	入学	,	和

['ænsər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [tʌŋ] ,

answered	with	one	tongue	,
回答	和	一	舌头	,

他们同心合意地感谢他的热情接待，并异口同声地回答说：

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] [rɪ'pʌgnənt] ;

he	should	not	find	them	repugnant	;
他	应该	不是	寻找	他们	令人厌恶的	;

他不应该觉得他们令人厌恶；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

but	they	would	honor	his	wife	as	the	princesse	of	the	world	,
但	他们	会	荣誉	他的	妻子	作为	这	公主	的	这	世界	,

但他们会尊称他的妻子为世界公主。

[ænd; ənd][biː; bi] [mə'rɪdʒərəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['suːlz] .

and	be	morigerous	to	him	as	the	commander	of	their	soules	.
和	是	苦涩的	到	他	作为	这	指挥官	的	他们的	灵魂	.

并敬畏他，因为他是他们灵魂的统帅。

[ðʌs] [dɪd] [ðɪs] [nuː] [rɪ'pɔːrt] ([laɪk][ə; eɪ] messenger7

Thus	did	this	new	report	(	like	a	messenger7
因此	做过	这	新的	报告	(	喜欢	一个	messenger7

这份新报告就这样传开了（就像信使一样7）。

[ʌv; əv][glæd]['taɪdɪŋz]) [fɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['mɑːrkwəzɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ]

of	glad	tidings	)	fill	all	the	marquisate	with	joy	,	and	the	palace	with
的	高兴的	消息	)	充满	全部	这	侯爵夫人	和	喜悦	,	和	这	宫殿	和

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

喜讯使整个侯爵领地充满欢乐，宫殿充满喜悦。

[wen] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər][lɔːrd] [wʊd] ['mæri] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [hɜːrd] [ðə; ði][taɪm]

when	they	understood	their	lord	would	marry	,	and	in	a	manner	heard	the	time
什么时候	他们	理解	他们的	主	会	结婚	,	和	在	一个	方式	听到	这	时间

[ə'pɔɪntɪd] ;

appointed	;
任命	;

当他们得知他们的主人要结婚，并且以某种方式听说了约定的时间；

[fɔːr; fər]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntriː] ,

for	presently	it	was	proclaimed	through	the	countrey	,
为了	目前	它	曾是	宣布	通过	这	国家	,

因为此事已传遍全国。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər][ɔːl] ['kɑːmərz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

and	a	day	assigned	for	all	commers	to	come	to	the	court	.
和	一个	天	分配	为了	全部	商户	到	来	到	这	法庭	.

并指定一天供所有来访者到庭。

[ðə; ði]['nəublz] [prɪ'perd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][best] ['mænər] : [ðə; ði] ['leɪdiz] [sperd] [noʊ][kɔːst] ,

The	nobles	prepared	themselves	in	the	best	manner	:	the	ladies	spared	no	cost	,
这	贵族	准备	他们自己	在	这	最好的	方式	:	这	女士们	幸存	不	成本	,

贵族们都做了最好的准备：女士们更是不惜一切代价。

['iːðər] [fɔːr; fər] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑːdɪz] , [ɔːr] ['setɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['bjuːtiːz] ;

either	for	ornaments	of	their	bodies	,	or	setting	out	their	beauties	;
任何一个	为了	装饰品	的	他们的	身体	,	或者	环境	出去	他们的	美女	;

或用于装饰身体，或用于展现美貌；

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [flɑ:kt] [tu:; tə] [pli:z] [ðer; ðər][lɔ:rd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [breɪv] [tu:; tə][set] [aʊt][ðer; ðər]

the	gentles	flocked	to	please	their	lord	,	and	were	brave	to	set	out	their
这	温柔	成群结队的	到	请	他们的	主	,	和	是	勇敢的	到	放	出去	他们的

[oʊn] [greɪtnz] :

owne	greatnes	:
拥有	伟大	:

绅士们蜂拥而至，讨好他们的主人，并勇敢地展现自己的伟大：

[ðə; ði][sɪtəsənz][wɜ:r; wər] [rɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] - , [ænd; ənd] ['hænsəm] [ɪn][ðer; ðər][ə'taɪər] :

the	citisens	were	rich	in	their	neatnes	,	and	handsome	in	their	attire	:
这	citenses	是	富有的	在	他们的	-	,	和	英俊的	在	他们的	服装	:

这些市民衣着整洁，仪容俊朗：

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] - [ɪn][ðer; ðər] [ʃoʊz] , [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tendənts] ;

the	officers	were	formall	in	their	showes	,	and	sumptuous	in	their	attendants	;
这	警官	是	-	在	他们的	演出	,	和	豪华	在	他们的	服务员	;

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [hæd; həd][hɪz; ɪz][və'raɪəti] ,

the	countryman	had	his	variety	,
这	同胞	有	他的	种类	,

军官们的仪态正式，随从奢华；而乡下人则有其丰富多彩的选择。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪri] ['pez(ə)nt][hɪz; ɪz]['breɪvəri] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

and	the	verie	peasant	his	bravery	;	in	a	word	,
和	这	非常	农民	他的	勇敢	;	在	一个	单词	,

以及那位普通农民的勇气；总之，

[ɑ:l]['sɔrts] ['glɔ:rid] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ðæt] [fɛstəvəl] ,

al	sorts	gloried	in	the	hope	of	that	festivall	,
al	排序	光荣的	在	这	希望	的	那	节日	,

各种各样的人都对那个节日充满期待，

[ænd; ənd] ['evri] ['mænz] [ˌekspek'teɪʃn] [ə'tendid] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

and	every	man's	expectation	attended	the	day	of	triumph	.
和	每一个	男人的	期待	参加	这	天	的	胜利	.

每个人都期盼着胜利之日的到来。

[fɔ:r; fər]['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪn] - [bɪ'fɔ:r] ,

For	never	was	such	a	preparation	in	Saluss	before	,
为了	绝不	曾是	这样的	一个	准备	在	-	前	,

在萨鲁斯，此前从未有过这样的准备。

[nɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:nfluəns] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [si:n] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri:] ; [fɔ:r; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti] ,

nor	such	a	confluence	of	people	seene	in	that	countrey	;	for	besides	the	novelty	,
也不	这样的	一个	合流	的	人们	已见	在	那	国家	;	为了	除了	这	新奇	,

那个国家也从未见过如此大规模的人群聚集；因为除了新奇之外，

['meni] ['prɪnsəz] [keɪm] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðɪs] [mə'ri:ɑ:ʒ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [oʊn]

many	forraine	princes	came	to	celebrate	this	mariage	,	and	to	shew	their	owne
许多	雨	王子们	来了	到	庆祝	这	婚姻	,	和	到	展示	他们的	拥有

[greɪtnz] .

greatnes	.
伟大	.

许多外国王子前来庆祝这场婚礼，并炫耀自己的权势。

[sə'vɔɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][sent][sʌm; səm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['snoʊi] [hɪlz] : [fræns] [æz; əz]

Savoy	was	neare	,	and	sent	some	from	her	snowie	hills	:	France	as
萨沃伊	曾是	附近	,	和	发送	一些	从	她	雪人	丘陵	:	法国	作为

,

neare	,
附近	,

萨伏依就在附近，从她白雪皑皑的山丘上送来了一些；法国也近在咫尺。

[ænd; ənd] [sent] ['ʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fruːtf(ə)l] [vaɪnz] : ['ɪtəli] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

and	sent	others	from	her	fruitful	vines	:	Italy	not	far	off	,
和	发送	其他的	从	她	卓有成效	藤蔓	:	意大利	不是	远的	离开	,

并从她硕果累累的葡萄园里派出了其他葡萄：意大利就在不远处，

[ænd; ənd] [sent] ['meni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [fiːldz] ;

and	sent	many	from	her	pleasant	fields	;
和	发送	许多	从	她	令人愉快的	字段	;

并从她美丽的田野里送来了许多人；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪləndz] [raʊnd] [ə'baʊt] [kept] [nʌn] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [wʊd] [kʌm] .

and	the	ilands	round	about	kept	none	at	home	that	would	come	.
和	这	岛屿	圆形的	关于	保留	没有任何	在	家	那	会	来	.

而周围的岛屿上，没有一个来到这里的人留在家里。

[ðʌs] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [kɪnrd] [ɪn'vaɪtɪd] , [st'reɪndʒəz] [əd'mɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ˌentər'teɪnd] ,

Thus	were	his	kinred	invited	,	strangers	admitted	,	his	owne	people	entertained	,
因此	是	他的	亲属	受邀	,	陌生人	承认	,	他的	拥有	人们	娱乐	,

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] - ;

and	all	sorts	welcommed	;
和	全部	排序	-	;

于是，他的亲属受邀，陌生人被接纳，自己的人民受到款待，各种各样的人都受到了欢迎；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [noʊ] [braɪd] [wʌz; wəz] [siːn] , [noʊ] ['wʊmən] [neɪmd] , [noʊ] ['leɪdi] [dɪ'zaɪnd] , [noʊ]

but	as	yet	no	bride	was	seene	,	no	woman	named	,	no	lady	designed	,	no
但	作为	然而	不	新娘	曾是	已见	,	不	女士	命名	,	不	女士	设计	,	不

[meɪd] ['pʌblɪʃt] ,

maid	published	,
女佣	已发布	,

但至今为止，还没有新娘出现，没有女子的名字被提及，没有女士的形象被设计出来，也没有少女的形象被公布。

[noʊ] [waɪf] [noʊn] : ['oʊnli] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] ['greɪtər]

no	wife	knowne	:	onely	the	preparation	was	much	,	and	the	expectation	greater
不	妻子	已知的	:	仅	这	准备	曾是	很多	,	和	这	期待	更大的

. [eɪt]

.	8
.	8

没有妻子：只有准备工作很多，期望值更高。8

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

All	this	while	the	Marquesse	continued	his	hunting	,	and	as	he	had
全部	这	尽管	这	-	持续	他的	打猎	,	和	作为	他	有

[ə'kʌstəmd] ,

accustomed	,
习惯	,

与此同时，侯爵继续着他的狩猎活动，一如既往。

[riˈzɔːtid] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['puːr] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] - ,

resorted	much	to	a	poore	country	village	not	farre	from	Salusse	,
复原	很多	到	一个	贫穷	国家	村庄	不是	法尔	从	-	,

他经常去萨吕斯附近一个贫困的乡村。

[wer] [ðer; ðər] [dwelt] [æz; əz] ['puːr] [ə; eɪ] , [neɪmd] - , - [ɪn] [jɪrz] ,

where	there	dwelt	as	poore	a	countriman	,	named	Janicole	,	overworne	in	yeares	,
在哪里	那里	居住	作为	贫穷	一个	乡下人	,	命名	-	,	-	在	年	,

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] - .

and	overcomne	with	distresse	.
和	-	和	-	.

那里住着一位贫穷的乡下女子，名叫贾尼科尔，年事已高，饱受苦难。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt] [ˈɪnwərd][ˈgreɪsɪz][doʊ] [ˈmɑːdərət] [ˈaʊtwərd]

But	**as**	**it**	**happens**	**many**	**times**	**that**	**inward**	**graces**	**doe**	**moderate**	**outward**
但	作为	它	发生	许多	时代	那	向内	恩典	雌鹿	缓和	向外

[ˌdɪskəˈmɒdətɪ] ,

discommodities	**,**
不商品	,

但很多时候，内在的美德确实可以缓解外在的不足。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] ['pɑːvərti][wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	**that**	**God**	**seasoneth**	**poverty**	**with**	**contentment**	**and**	**their**	**sufficient**
和	那	上帝	季节	贫困	和	满意	和	他们的	充足的

[səpɔːˈteɪʃn] ,

supportation	**,**
支持	,

上帝以知足和充足的供给来缓解贫穷，

[soʊ][hæd; həd] [ðɪs] ['puːr] [mæn][ɔːl][hɪz; ɪz]['diːfekts; dɪ'fekts] [sə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['kʌmfərt]

so	**had**	**this**	**poore**	**man**	**all**	**his**	**defects**	**supplied**	**in**	**the**	**admirable**	**comfort**
所以	有	这	贫穷	男人	全部	他的	缺陷	供应	在	这	令人钦佩的	舒适

[ʌv; əv][wʌn] ['oʊnli] ['dɔːtər] ,

of	**one**	**onely**	**daughter**	**,**
的	一	仅	女儿	,

就这样，这位可怜的男人所有的缺点都由他唯一的女儿弥补了。

[soʊ] [kəmˈpoʊzd] , [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

so	**composed**	**,**	**as**	**if**	**nature**	**determined**	**a**	**worke**	**of**	**ostentation**	**.**
所以	由	,	作为	如果	自然	决定	一个	工作	的	炫耀	.

如此沉着冷静，仿佛大自然注定要创作一件炫耀之作。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

For	**such**	**was**	**her**	**beauty**	**in**	**appearance**	**,**	**and**	**vertue**	**in**	**operation**	**,**
为了	这样的	曾是	她	美丽	在	外貌	,	和	美德	在	手术	,

她容貌美丽，品德高尚。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][pʊt] [dʒuːˈdɪʃəs] [men][tuː; tə][æn; ən]['ɛksteɪzi][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [baɪ] [kəm'pærɪsn] ;

that	**it**	**put**	**judicious**	**men**	**to**	**an**	**extasie**	**in**	**the**	**choice**	**by**	**comparison**	**;**
那	它	放	明智的	男人	到	一个	狂喜	在	这	选择	经过	比较	;

它让明智的人在比较中欣喜若狂；

[bʌt; bət][bəuθ][juˈnaɪtɪd][dɪd] ['hɪərə] [greɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [æn; ən]

but	**both**	**united**	**did**	**heere**	**grace**	**each**	**other**	**,**	**and**	**when**	**they**	**pretended**	**an**
但	两个都	团结的	做过	这里	优雅	每个	其他	,	和	什么时候	他们	假装	一个

['ækʃ(ə)n] ,

action	**,**
行动	,

但两人在此互相欣赏，当他们假装采取行动时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

it	**was**	**all**	**to**	**go**	**forward**	**to**	**perfection**	**.**
它	曾是	全部	到	去	向前	到	完美	.

这一切都是为了追求完美。

[ænd; ənd] [ˌwerˈæz] [ɪn] ['ʌðər] [ðɪs] ['tempəreri] ['blesɪŋ] [geɪv] [wɪŋz] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [biː] [siːn]

And	**whereas**	**in**	**others**	**this**	**temporary**	**blessing**	**gave**	**wings**	**to**	**desire**	**to**	**bee**	**seene**
和	然而	在	其他的	这	暂时的	祝福	给予	翅膀	到	欲望	到	蜜蜂	已见

[ænd; ənd] [noʊn] [ə'brɔːd] ,

and	**knowne**	**abroad**	**,**
和	已知的	国外	,

然而，对另一些人来说，这种暂时的恩赐却让他们渴望在海外崭露头角，广为人知。

[ɪn][hɜːr; hər] [ðoʊz] [vɝːtʃuːz] - [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

in	her	those	innated	vertues	allaied	the	heat	of	all	manner	of	passion	,
在	她	那些	先天性的	美德	-	这	热	的	全部	方式	的	热情	,

她与生俱来的美德平息了各种激情之火。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] ['freɪlti] .

and	breakings	out	of	frailty	.
和	打破	出去	的	虚弱	.

并摆脱脆弱。

[ðə; ði]['vaɪəndz] [ðeɪ] [hæd; həd][wɜːr; wər][bʌt; bət] [miːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪət] [ðeɪ] [kept][wʌz; wəz]

The	viands	they	had	were	but	meane	,	and	the	diet	they	kept	was
这	菜肴	他们	有	是	但	意思是	,	和	这	饮食	他们	保留	曾是

[tuː; tə] ['neɪtʃər] :

to	satisfie	nature	:
到	满足	自然	:

他们所吃的食物十分简陋，他们的饮食也只是为了满足自然的需求：

[ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz]['oʊvər] - [ruːld] [baɪ][ðer; ðər] ['stʌməks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ðeɪ] [juːst]

the	time	was	over	-	ruled	by	their	stomachs	,	and	the	ceremonies	they	used
这	时间	曾是	超过	-	裁决	经过	他们的	胃	,	和	这	仪式	他们	用过的

[wɜːr; wər] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] ,

were	thanks	to	God	,
是	谢谢	到	上帝	,

时间被他们的胃口所支配，而他们所举行的仪式则归功于上帝。

[ænd; ənd][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər][ri'pɑːsts] .

and	moderation	in	their	repasts	.
和	适度	在	他们的	餐点	.

并且饮食适度。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['hoʊmli] , [jet] ['hænsəm] [ɪn][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðer; ðər]

The	utensiles	of	the	house	were	homely	,	yet	handsome	in	regard	of	their
这	-	的	这	房子	是	家常的	,	然而	英俊的	在	看待	的	他们的

- :

cleanlinesse	:
-	:

家里的用具虽然朴素，但干净整洁，显得很漂亮：

[ðæt] [bed] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld][mæn][leɪ][ɪn] ,

that	bed	which	they	had	the	ould	man	lay	in	,
那	床	哪个	他们	有	这	可以	男人	躺	在	,

他们让老人躺在的那张床上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['dɔːtər] [meɪd] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	sweet	daughter	made	shift	with	the	ground	.
和	这	甜的	女儿	制成	转移	和	这	地面	.

而那可爱的女儿则用泥土搭建了一个简易的住所。

[noʊ] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [prerz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [tuː; tə][gɑːd] ([fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

No	day	passed	without	prayers	and	praises	to	God	(	for	was	it	not
不	天	通过了	没有	祈祷	和	赞扬	到	上帝	(	为了	曾是	它	不是

['preɪzwɜːrði] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [greɪs] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'greɪs]) ,

praiseworthy	to	have	such	grace	in	this	disgrace	)	,
值得称赞	到	有	这样的	优雅	在	这	耻辱	)	,

每天都向上帝祈祷和赞美（在这种耻辱中还能拥有这样的恩典，难道不值得称赞吗？）。

[nɔːr]['eni] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pæst] . [naɪn]

nor	any	night	without	taking	account	of	the	day	passed	.	9
也不	任何	夜晚	没有	采取	帐户	的	这	天	通过了	.	9

任何夜晚都不能忽略过去一天的情况。9

[hɜːr; hər]['eksərsaɪz][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɛlp] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Her	**exercise**	**was**	**to**	**helpe**	**her**	**father**	**in**	**the**	**morning**	**,**
她	锻炼	曾是	到	帮助	她	父亲	在	这	早晨	,

她每天的锻炼方式是早上帮父亲做家务。

[ænd; ənd] [draɪv] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] : ['hiː] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]

and	**drive**	**forth**	**her**	**sheep**	**in**	**the**	**day**	**time**	**:**	**hee**	**was**	**at**	**home**	**making**	**of**
和	驾驶	前进	她	羊	在	这	天	时间	:	嘿	曾是	在	家	制作	的

[nets] ,

nets	**,**
网	,

他白天赶着羊群出去；他则在家织网。

[ænd; ənd] [ʃiː] [ə'brɔːd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [læmz] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [tuː; tə] [wɪʃ]

and	**shee**	**abroad**	**looking**	**to**	**her**	**lambs**	**:**	**she**	**was**	**never**	**heard**	**to**	**wish**
和	她	国外	寻找	到	她	羔羊	:	她	曾是	绝不	听到	到	希望

[fɔːr; fər]['eni] ['betər] ,

for	**any**	**better**	**,**
为了	任何	更好的	,

她远在异乡，望着她的羔羊：人们从未听见她奢求过更好的生活。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] .

but	**to**	**thank**	**God**	**it**	**was**	**no**	**worse**	**.**
但	到	感谢	上帝	它	曾是	不	更糟	.

但谢天谢地，情况没有更糟。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ɔːr][ðə; ði] [liːst] [grʌdʒ] [frʌm; frəm]

No	**word**	**of**	**repining**	**ever**	**came**	**from**	**her**	**mouth**	**,**	**or**	**the**	**least**	**grudge**	**from**
不	单词	的	重新装订	曾经	来了	从	她	嘴	,	或者	这	至少	怨恨	从

[hɜːr; hər] [hɑːrt] :

her	**heart**	**:**
她	心	:

她口中从未吐露过一丝怨恨，心中也从未流露出丝毫怨恨：

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər] [ʃiːp] [ænd; ənd] [drest] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sʌpər] , [ðen] [leɪ]

at	**night**	**she**	**folded**	**her**	**sheep**	**and**	**dressed**	**her**	**father's**	**supper**	**,**	**then**	**lay**
在	夜晚	她	折叠	她	羊	和	穿着	她	父亲的	晚餐	,	然后	躺

[ðeɪ] ['daʊn] [tuː; tə][rest] ,

they	**downe**	**to**	**rest**	**,**
他们	唐恩	到	休息	,

晚上，她把羊群围好，给父亲准备了晚饭，然后他们就躺下休息了。

[ænd; ənd] ['restɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['daʊn] [ɪn'diːd] .

and	**rested**	**as**	**well**	**as**	**in**	**a**	**bed**	**of**	**downe**	**indeed**	**.**
和	休息	作为	出色地	作为	在	一个	床	的	唐恩	的确	.

休息得非常舒服，就像躺在羽绒床上一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːvərti] , [ænd; ənd] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'tentmənt] .

This	**was**	**the**	**glory**	**of**	**their**	**poverty**	**,**	**and**	**memory**	**of**	**their**	**contentment**	**.**
这	曾是	这	荣耀	的	他们的	贫困	,	和	记忆	的	他们的	满意	.

这就是他们贫穷的荣耀，也是他们知足的记忆。

[bʌt; bət][æz; əz]['faɪər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɪd] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['mætər] [kəm'bʌstəb(ə)l] ,

But	**as**	**fire**	**will**	**not**	**be**	**hid**	**where**	**there**	**is**	**matter**	**combustible**	**,**
但	作为	火	将要	不是	是	隐藏	在哪里	那里	是	事情	易燃	,

但是，只要有可燃物，火就藏不住。

[soʊ]['vɜːrtʃuː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][əb'skjuəd] [wer] [ðer; ðər][biː; bi] [tʌŋz] [ænd; ənd] [ɪrz] :

so	**vertue**	**will**	**not**	**be**	**obscured**	**where**	**there**	**be**	**tongues**	**and**	**eares**	**:**
所以	美德	将要	不是	是	模糊不清	在哪里	那里	是	舌头	和	耳朵	:

所以，在有舌头和耳朵的地方，美德就不会被掩盖：

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] - [soʊ]['hæloʊ]['æftər][hɪz; ɪz] [hɔːks] [ænd; ənd] [haʊndz] ,

nor	**could**	**the**	**Marquesse**	**so**	**hallow**	**after**	**his**	**hawks**	**and**	**hounds**	**,**
也不	可以	这	-	所以	神圣的	后	他的	老鹰	和	猎犬	,

侯爵也无法像他的鹰犬那样虔诚。

[bʌt; bət][rɪ'pɔːrt] ['hæloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz][fæst] [ðɪs] ['wʌndərmənt] ;

but	**report**	**hallowed**	**in**	**his**	**eare**	**as**	**fast**	**this**	**wonderment**	**;**
但	报告	神圣的	在	他的	耳朵	作为	快速地	这	惊奇	;

但这份惊奇的消息却迅速传遍了他的耳中;

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [rɪ'leɪʃn] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

insomuch	**that**	**when**	**it**	**was**	**confirmed**	**by**	**judicious**	**relation**	**he**	**made**	**it**	**not**
就此而言	那	什么时候	它	曾是	确认的	经过	明智的	关系	他	制成	它	不是

['deɪnti] [tuː; tə][biː; bi] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] :

dainty	**to**	**be**	**behoulding**	**to**	**his**	**owne**	**experience**	**:**
纤巧	到	是	-	到	他的	拥有	经验	:

以至于当它通过合理的推断得到证实后，他便毫不犹豫地将其归因于自己的经验:

[wɪtʃ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [kən'keːriŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪm] , [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [brɔːt] [ə; eɪ]['kɪndiː][ʌv; əv]

which	**when**	**he**	**saw**	**concurring**	**with**	**fame**	**,**	**the**	**miracle**	**brought**	**a**	**kinde**	**of**
哪个	什么时候	他	锯	同意	和	名声	,	这	奇迹	带来	一个	善良	的

[ə'stɑːnɪʃmənt] ;

astonishment	**;**
惊讶	;

当他看到奇迹与名声相符时，他感到十分惊讶;

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːɪŋ] , [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɔvəltiz] , [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] :

which	**continuing**	**,**	**the**	**properties**	**of**	**such**	**novelties**	**,**	**increased**	**to**	**meditation**	**:**
哪个	继续	,	这	特性	的	这样的	新奇	,	增加	到	冥想	:

而随着这种新奇事物特性的不断增强，冥想也随之增多:

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði][rest][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['rerəti] ,

and	**so**	**comparing**	**the**	**rest**	**with**	**this**	**rarity**	**,**
和	所以	比较	这	休息	和	这	稀有性	,

因此，将其他物品与这种珍稀物品进行比较，

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][fɪt] ['wʊmən][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

he	**thought**	**her**	**a**	**fit**	**woman**	**to**	**make**	**his**	**wife**	**,**
他	想法	她	一个	合身	女士	到	制作	他的	妻子	,

他认为她很适合做他的妻子。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['vɜːrtʃuəs] [baɪ]['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pruːv] ['vɪʃəs] [baɪ]

supposing	**that**	**if**	**she**	**were**	**vertuous**	**by**	**nature**	**,**	**she**	**would**	**not**	**prove**	**vicious**	**by**
假如	那	如果	她	是	美德	经过	自然	,	她	会	不是	证明	恶毒	经过

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

education	**;**
教育	;

假设她天性善良，即使经过教育也不会变得邪恶;

[bʌt; bət]['ræðər][æz; əz][ə; eɪ]['daɪmənd][ɪz][ə; eɪ][stoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['vælјuː] ['weðər] [set][ɪn] [liːd]

but	**rather**	**as**	**a**	**diamond**	**is**	**a**	**stone**	**of**	**the**	**same**	**value**	**whether**	**set**	**in**	**lead**
但	相当	作为	一个	钻石	是	一个	石头	的	这	相同的	价值	无论	放	在	带领

[ɔːr] ['hɔrn] ,

or	**horne**	**,**
或者	霍恩	,

但钻石的价值并非因镶嵌方式而异，无论镶嵌在铅上还是角上，它本身都是一样的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] ['eksələnsi] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]

it	must	needs	be	of	more	excellency	embellished	with	gold	and	enamell
它	必须	需求	是	的	更多的	阁下	修饰过的	和	金子	和	珐琅

.

:

.

它必须更加精美，并用黄金和珐琅加以装饰。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

In	which	resolution
在	哪个	解决

在该决议中

['hiː] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪznɪs] .

hee	prepared	his	heart	,	and	went	forward	with	his	businesse	.
嘿	准备	他的	心	,	和	去	向前	和	他的	企业	.

他做好了心理准备，继续进行他的事业。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['deɪntɪli] ['fɜːrnɪʃt] , the10

In	the	meane	time	the	Court	was	daintily	furnished	,	the10
在	这	意思是	时间	这	法庭	曾是	轻柔地	提供	,	the10

与此同时，法院被精心布置了10

[pleɪt] [prɪ'perd] , [ðə; ði] [ə´pærəl] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ðə; ði][ˌkɔːrə'net] [rɪtʃ] , [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['preʃəs]

plate	prepared	,	the	apparell	magnificent	,	the	coronet	rich	,	the	jewels	precious
盘子	准备	,	这	服装	壮丽	,	这	冠	富有的	,	这	珠宝	宝贵的

, [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ɪk'siːdɪŋ] ,

,	the	ornaments	exceeding	,
,	这	装饰品	超过	,

餐盘已备好，服饰华丽，冠冕精美，珠宝珍贵，饰品繁复。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnɪtiz] [ʌv; əv]

and	all	things	befitting	the	magnificence	of	a	prince	and	the	dignities	of
和	全部	事物	合适	这	壮丽	的	一个	王子	和	这	尊严	的

[ə; eɪ] [kwiːn] :

a	queen	:
一个	女王	:

以及一切与王子的威严和王后的尊严相称的事物：

['oʊnli][ðə; ði]['nəublz] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] , [ðə; ði] - ['mɑːvəld] , [ðə; ði]

only	the	nobles	wondred	,	the	ladies	were	amazed	,	the	damsells	marvelled	,	the
仅有的	这	贵族	惊奇	,	这	女士们	是	惊叹	,	这	-	惊叹不已	,	这

['dʒent(ə)l][dɪ'spjuːtɪd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [flɑːkt] ,

gentles	disputed	,	the	people	flocked	,
温柔	争议	,	这	人们	成群结队的	,

只有贵族们惊叹，女士们惊奇，少女们赞叹，绅士们争论不休，民众蜂拥而至。

[ænd; ənd][ɔːl]['sɔrts] [əˈtendid] [tuː; tə] [siː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pɑzɛsi] [ðɪs] [welθ] [ænd; ənd] [biː] [ə'dɔrnd]

and	all	sorts	attended	to	see	who	should	possesse	this	wealth	and	bee	adorned
和	全部	排序	参加	到	看	WHO	应该	拥有	这	财富	和	蜜蜂	装饰

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [roʊbz] .

with	these	robes	.
和	这些	长袍	.

各色人等都来观看，看谁能拥有这份财富，穿上这些华服。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['nʌpʃl] [deɪ] [keɪm] [ɪn'diːd] : ['ɑːnər] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəsnəs] ; [feɪm]

Till	at	last	the	nuptial	day	came	indeed	:	honour	prepared	the	sumptuousness	;	fame
直到	在	最后的	这	婚礼	天	来了	的确	:	荣誉	准备	这	豪华	;	名声

[di'vʌldʒd][ðə; ði]['glɔːri] ;

divulged	the	glory	;
泄露	这	荣耀	;

直到婚礼之日终于到来：荣誉成就了奢华；名望彰显了荣耀；

['haɪmən][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [gests] ; [mæg'nɪfɪsns] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [rumz] ; [ðə; ði]['ɑːfəsərz] -

hymen	invited	the	guests	;	magnificence	adorned	the	roomes	;	the	officers	marshald
处女膜	受邀	这	客人	;	壮丽	装饰	这	房间	;	这	警官	-

[ðə; ði] [steɪt] ,

the	state	,
这	状态	,

处女膜邀请宾客；房间富丽堂皇；官员们统领国家。

[ænd; ənd][ɔːl] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][braɪd] ; [bʌt; bət] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [mʌst; məst]

and	all	looked	for	a	bride	;	but	who	she	was	the	next	chapter	must
和	全部	看起来	为了	一个	新娘	;	但	WHO	她	曾是	这	下一个	章	必须

[dɪ'skʌvər] . -

discover	.	11
发现	.	-

所有人都在寻找新娘；但她究竟是谁，将在下一章揭晓。[11]

[tʃæp] . [iː] .

Chap	.	II	.
查普	.	二	.

第二章

[haʊ] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] - [diˈmɑːndid] [grɪsəl] [ʌv; əv]

How	,	after	all	this	great	preparation	,	the	Marquesse	of	Saluss	demanded	Grisell	of
如何	,	后	全部	这	伟大的	准备	,	这	-	的	-	要求	格里塞尔	的

[hɜːr; hər] ['puːr] ['fɑːðər] - ;

her	poore	father	Janicola	;
她	贫穷	父亲	-	;

经过如此周密的准备，萨卢斯侯爵却向格里塞尔索要她可怜的父亲雅尼科拉的遗物；

[ænd; ənd] , [ɪ'spaʊzɪŋ] [hɜːr; hər] , [meɪd] [hɜːr; hər] - [ʌv; əv] - .

and	,	espousing	her	,	made	her	Marchionesse	of	Saluss	.
和	,	拥护	她	,	制成	她	-	的	-	.

并拥立她为妻，封她为萨卢斯侯爵夫人。

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ʃoʊ] ,

When	all	things	were	extended	to	this	glorious	shew	,
什么时候	全部	事物	是	扩展	到	这	辉煌	展示	,

当一切都展现出这辉煌的景象时，

[ðə; ði] - ([æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'diːd]) ['tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

the	Marquesse	(	as	if	he	went	to	fetch	his	wife	indeed	)	tooke	with	him
这	-	(	作为	如果	他	去	到	拿来	他的	妻子	的确	)	拿走	和	他

[ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɜːlz] ,

a	great	company	of	earls	,
一个	伟大的	公司	的	伯爵	,

侯爵（仿佛真的是去接妻子似的）带着一大群伯爵同行。

[lɔːds] , [naɪts] , [skwaɪəz] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] ,

lords	,	knights	,	squires	,	and	gentlemen	,	ladies	,	and	attendants	,
领主们	,	骑士	,	乡绅	,	和	先生们	,	女士们	,	和	服务员	,

领主、骑士、侍从、绅士、女士和侍从们

[ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntriː] [tɔːrd] - [haʊs] ; [wer]

and	went	from	the	palace	into	the	countrey	toward	Janicolas	house	;	where
和	去	从	这	宫殿	进入	这	国家	朝向	-	房子	;	在哪里

[ðə; ði]['lese 'fer] - [grɪzl] ,

the	faire	mayd	Grisel	,
这	公平	-	格里塞尔	,

然后他们离开宫殿，前往乡下，朝雅尼古拉斯的住所走去；在那里，美丽的少女格里塞尔.....

['noʊɪŋ]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[wɪtʃ]		, [nɔːr]	[wʌns]	['driːmiŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]
knowing	**nothing**	**of**	**that**	**which**	**hapned**	**,**	**nor**	**once**	**dreaming**	**of**	**that**	**which**	**was**
会心	没有什么	的	那	哪个	发生了	,	也不	一次	做梦	的	那	哪个	曾是

[tuː; tə]	[kʌm]	,
to	**come**	**,**
到	来	,

对已发生的事情一无所知，对即将发生的事情也从未想过。

[hæd; həd]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[haʊs]	[ænd; ənd]	['self]	['sʌmwʌt]	['hænsəm]	,
had	**made**	**her**	**house**	**and**	**selfe**	**somewhat**	**handsome**	**,**
有	制成	她	房子	和	自	有些	英俊的	,

她把自己的房子和自身都打扮得相当漂亮，

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ]	(	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	['neɪbər]	['vəːdʒinz]	)	[tuː; tə]	[siː]	[ðɪs]	[sə'lemnəti]	:
determining	**(**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**her**	**neighbour**	**virgins**	**)**	**to**	**see**	**this**	**solemnity**	**:**
确定	(	和	这	休息	的	她	邻居	处女	)	到	看	这	严肃	:

她（和她周围的其他处女一起）决定见证这一庄严的仪式：

[æt; ət]	[wɪtʃ]	['ɪnstənt]	[ə'raɪvd]	[ðə; ði]	-	[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]	['greɪʃəs]	['kʌmpəni]	,
at	**which**	**instant**	**arrived**	**the**	**Marquesse**	**with**	**all**	**his**	**gracious**	**company**	**,**
在	哪个	立即的	到达的	这	-	和	全部	他的	亲切	公司	,

就在这时，侯爵携其所有亲信赶到。

['miːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[grɪzl]	[æz; əz]	[ʃiː]	[wʌz; wəz]	['kæriɪŋ]	[tuː]	['pɪtʃɚz]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]
meeting	**with**	**Grisel**	**as**	**shee**	**was**	**carrying**	**two**	**pitchers**	**of**	**water**	**to**	**her**
会议	和	格里塞尔	作为	她	曾是	携带	二	投手	的	水	到	她

['puːr]	['fɑːðəz]	[haʊs]	.
poore	**fathers**	**house**	**.**
贫穷	父亲们	房子	.

格里塞尔提着两罐水去她贫穷的父亲家时，我遇见了她。

[ʌv; əv]	[huːm]	(	['kɔːlɪŋ]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	)	[hiː; hi]	[æskt]	[wer]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	?
Of	**whom**	**(**	**calling**	**her**	**by**	**her**	**name**	**)**	**he**	**asked**	**where**	**her**	**father**	**was**	**?**
的	谁	(	呼叫	她	经过	她	姓名	)	他	问	在哪里	她	父亲	曾是	?

他（直呼其名）问她的父亲在哪里？

[ʃiː; ʃi]	['hʌmbli]	['ænsər]	, [ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
She	**humbly**	**answered**	**,**	**in**	**the**	**house**	**.**
她	谦卑地	回答	,	在	这	房子	.

她谦卑地回答说，在房子里。

[^əui]	[ðen]	,	[sed]	['hiː]	, [ænd; ənd]	[tel]	[hɪm; ɪm][aɪ]	[wʊd]	[spiːk]	[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]	.
Goe	**then**	**,**	**said**	**hee**	**,**	**and**	**tell**	**him**	**I**	**would**	**speak**	**with**	**him**	**.**
戈	然后	,	说	嘿	,	和	告诉	他	我	会	说话	和	他	.

“那就去吧，”他说，“告诉他我会和他谈谈。”

[soʊ][ðə; ði]	['puːr]	[oʊld][mæn]	(	[meɪd]	[ðə; ði]	['puːrɚ]	[baɪ]	[ðɪs]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	)	came12
So	**the**	**poore**	**old**	**man**	**(**	**made**	**the**	**poorer**	**by**	**this**	**astonishment**	**)**	**came12**
所以	这	贫穷	老的	男人	(	制成	这	贫穷	经过	这	惊讶	)	came12

于是，这位可怜的老人（因这突如其来的惊吓而更加贫穷）来了12

[fɔːrθ]	[tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd]	['sʌmwʌt]	[əpɔld]	, [tɪl]	[ðə; ði]	-	, ['teɪkɪŋ]	[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
forth	**to**	**the**	**lord**	**somewhat**	**appauled**	**,**	**till**	**the**	**Marquesse**	**,**	**taking**	**him**	**by**	**the**
前进	到	这	主	有些	震惊	,	直到	这	-	,	采取	他	经过	这

[hænd]	,
hand	**,**
手	,

他有些惊恐地走向领主，直到侯爵拉住他的手，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格里塞尔病人史，1619年(The History of Patient Grisel, 1619)
第2/3页

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] - [sed] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['si:krət][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt]
with **an** **extraordinary** **chearefulnesse** **said** **,** **that** **he** **had** **a** **secret** **to** **impart**
和 一个 非凡的 - 说 , 那 他 有 一个 秘密 到 传授
['ʌntə,ˈʌntu][hɪm; ɪm] ,
unto **him** **,**
到 他 ,

他异常高兴地说，他有一个秘密要告诉他。

[ænd; ənd][soʊ] , [sɪ'kwestərɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [speɪk] [ðiːz] [wɜ:rdz] : — -
and **so** **,** **sequestering** **him** **from** **the** **company** **,** **spake** **these** **words** **:** **—** **Janicola**
和 所以 , 隔离 他 从 这 公司 , 说 这些 字 : — -
,
,
,

于是，将他与众人隔离开来，说了这些话：——贾尼科拉

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:l'weɪ] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ju:; jʊ][doʊ][nɑ:t] [naʊ]
I **know** **that** **you** **alwaies** **loved** **me** **,** **and** **am** **resolved** **that** **you** **doe** **not** **now**
我 知道 那 你 总是 喜爱 我 , 和 是 已解决 那 你 雌鹿 不是 现在
[heɪt] [ˌem 'i:] .
hate **me** **.**
恨 我 .

我知道你一直爱着我，并且我确信你现在不会恨我。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [glæd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] ,
You **have** **been** **glad** **when** **I** **have** **been** **pleased** **,**
你 有 到过 高兴的 什么时候 我 有 到过 高兴 ,

我开心的时候，你也开心。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [naʊ] [bi:] ['sɑ:roʊfl] [ɪf] [aɪ] [bi:] ['sætɪsfaɪd] : [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
and **will** **not** **now** **bee** **sorrowful** **if** **I** **bee** **satisfied** **:** **nay** **,** **I** **am** **sure** **,**
和 将要 不是 现在 蜜蜂 悲伤 如果 我 蜜蜂 使满意 : 不 , 我 是 当然 ,

如果我感到满足，现在就不会感到悲伤：不，我确信。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][laɪ][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['fɜ:rðər] [maɪ] [dɪ'laɪt] ,
if **it** **lie** **in** **your** **power** **,** **you** **will** **further** **my** **delight** **,**
如果 它 说谎 在 你的 力量 , 你 将要 更远 我的 喜 ,

如果你有能力，请让我更加高兴。

[ænd; ənd][nɑ:t] [bi:] [ə; eɪ] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'kwest] .
and **not** **bee** **a** **contrary** **to** **my** **request** **.**
和 不是 蜜蜂 一个 相反 到 我的 要求 .

而且不能违背我的要求。

[fɔ:r; fər][aɪ][ɪn'tend][tu:; tə] [bɛg] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [fɔ:r; fər][maɪ][waɪf] ,
For **I** **intend** **to** **begge** **your** **daughter** **for** **my** **wife** **,**
为了 我 打算 到 乞讨 你的 女儿 为了 我的 妻子 ,

因为我打算求你把你的女儿嫁给我，

[ænd; ənd] [bi:] [jʊr; jər] [sɑ:n] [ɪn] [lɔ:] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [əd'vænsmənt] .
and **bee** **your** **sonne** **in** **lawe** **for** **your** **advancement** **.**
和 蜜蜂 你的 儿子 在 法律 为了 你的 进步 .

并成为你的女婿，以助你晋升。

[wʌt] - [ðaʊ] , [mæn] ?
What saiest thou , man ?
什么 - 你 , 男人 ?

你这人有什么话说?

[wɪlt] [ðaʊ] [ək'sept] ['miː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɑːðər] ?
wilt thou accept mee for a friend , as I have appointed thee for a father ?
枯萎 你 接受 美 为了 一个 朋友 , 作为 我 有 任命 你 为了 一个 父亲 ?

你愿意接受我为朋友，如同我认你为父亲一样吗?

[ðə; ði] ['puːr] [oʊld][mæn][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [luk] [ʌp][fɔːr; fər] [tɛrz] ,
The poore ould man was so astonished , that he could not looke up for teares ,
这 贫穷 可以 男人 曾是 所以 惊讶 , 那 他 可以 不是 看 向上 为了 眼泪 ,

可怜的老人惊愕不已，泪流满面，抬不起头来。

[nɔːr] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ɛksteɪzi][hæd; həd][end] , ['hiː] [ðʌs] ['feɪntli] [rɪ'plaɪd] :
nor speak a word for joy ; but when the extasie had end , hee thus faintly replied :
也不 说话 一个 单词 为了 喜悦 ; 但 什么时候 这 狂喜 有 结尾 , 嘿 因此 淡淡的 回复 :

他高兴得说不出话来；但当狂喜消退后，他才微弱地回答道：

— [maɪ] ['greɪʃəs] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪl] ;
— My gracious soueraigne , you are my lord , and therefore I must accord to your will ;
— 我的 亲切 - , 你 是 我的 主 , 和 所以 我 必须 符合 到 你的 将要 ;

—我仁慈的君主，您是我的主人，因此我必须遵从您的意愿；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [prɪ'zuːm] [ɑːn][jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] ; [teɪk] [hɜːr; hər] [ə; eɪ][gɔdz] [neɪm] ,
but you are generous , and therefore I presume on your vertue ; take her a Gods name ,
但 你 是 慷慨的 , 和 所以 我 怙 在 你的 美德 ; 拿 她 一个 神 姓名 ,

但你为人慷慨，因此我相信你的品德；请以神的名义为她求福。

[ænd; ənd] [meɪk] ['miː] [ə; eɪ][glæd]['fɑːðər] ; [ænd; ənd][let] [ðæt] [gɑːd] , [wɪtʃ] ['reɪzɪθ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [miːk] ,
and make mee a glad father ; and let that God , which raiseth the humble and meek ,
和 制作 美 一个 高兴的 父亲 ; 和 让 那 上帝 , 哪个 提高 这 谦逊的 和 温顺 ,

使我成为一个快乐的父亲；愿那位高举谦卑温柔之人的神，

[meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bɪ'fɪtɪŋ] [waɪf] , [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] ['mʌðər] .
make her a befitting wife , and fruitful mother .
制作 她 一个 合适 妻子 , 和 卓有成效 母亲 .

让她成为一位贤良的妻子和多产的母亲。

[waɪ] [ðen] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - , [let][juː 'es]['entər][jʊr; jər] [haʊs] ,
Why then , replied the Marquesse , let us enter your house ,
为什么 然后 , 回复 这 - , 让 我们 进入 你的 房子 ,

“那么，”侯爵答道，“让我们进您的房子吧。”

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][æsk][hɜːr; hər][ə; eɪ]['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

for	I	must	ask	her	a	question	before	you	.
为了	我	必须	问	她	一个	问题	前	你	.

因为我必须在你之前问她一个问题。

[soʊ] ['hiː] [went] [ɪn] , [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ['tæriːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] :

So	hee	went	in	,	the	company	tarrying	without	in	great	astonishment	:
所以	嘿	去	在	,	这	公司	逗留	没有	在	伟大的	惊讶	:

于是他走了进去，众人则在外面徘徊，十分惊讶：

[ðə; ðɪ]['lese 'fer][meɪd][wʌz; wəz] ['bizid] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

the	faire	maid	was	busied	to	make	it	as	handsome	as	she	could	,
这	公平	女佣	曾是	忙碌	到	制作	它	作为	英俊的	作为	她	可以	,

那位美丽的少女忙着尽力把它装饰得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd] [praʊd] [ə'gɛn] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] ['ʌndər][hɜːr; hər] [ruːf] ;

and	proud	againe	to	have	such	a	guest	under	her	roofe	;
和	自豪的	再次	到	有	这样的	一个	客人	在下面	她	屋顶	;

她再次为能接待这样一位贵客而感到自豪；

[ə'meɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪ] ['hiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [soʊ] [ə'kʌmpənid] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

amazed	at	nothing	but	why	hee	should	come	so	accompanied	,	and	little
惊叹	在	没有什么	但	为什么	嘿	应该	来	所以	伴随	,	和	小的

[kən'dʒektʃərɪŋ][ʌv; əv][soʊ] great13

conjecturing	of	so	great13
推测	的	所以	great13

除了他为何要带着这么多人前来之外，其他一切都令人惊奇，而对于如此伟大的13人，却鲜有猜测。

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] .

a	blessing	approaching	.
一个	祝福	接近	.

好事将近。

[bʌt; bət] , [æt; ət][læst] , [ðə; ðɪ] - [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , [ænd; ənd] [juːst] [ðiːz]

But	,	at	last	,	the	Marquesse	took	her	by	the	hand	,	and	used	these
但	,	在	最后的	,	这	-	采取	她	经过	这	手	,	和	用过的	这些

['spiːtʃɪz] :

speeches	:
演讲	:

但最终，侯爵拉起她的手，说了以下这些话：

— [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [blʌʃ] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['fɑːli] ;

—	To	tell	you	this	blush	becomes	you	,	it	were	but	a	folly	;
—	到	告诉	你	这	脸红	变成	你	,	它	是	但	一个	蠢事	;

—告诉你这脸红很适合你，那只是个愚蠢的想法；

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər]['mɑːdəsti] [hæθ] ['greɪst] [jʊr; jər] - , [meɪ] [pruːv] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːt] [ʌv; əv]

and	that	your	modesty	hath	graced	your	comlines	,	may	prove	the	deceit	of
和	那	你的	谦逊	有	恩赐	你的	-	,	可能	证明	这	欺骗	的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

而你的谦逊之举，或许能证明言语的欺骗性。

[ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'fɪtɪŋ] [maɪ] [greɪtnz] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	unbefitting	my	greatnes	;	but	in	a	word	,
和	不合适的	我的	伟大	;	但	在	一个	单词	,

这有损我的伟大；但总而言之，

[jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ][waɪf] ,

your	father	and	I	have	agreed	to	make	you	my	wife	,
你的	父亲	和	我	有	同意	到	制作	你	我的	妻子	,

你父亲和我已达成一致，我打算娶你为妻。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsə'griː] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

and	I	hope	you	will	not	disagree	to	take	me	to	your	husband	.
和	我	希望	你	将要	不是	不同意	到	拿	我	到	你的	丈夫	.

我希望你不会拒绝带我去见你丈夫。

[fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn'tæŋgəl][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [nɔːr] [tuː] [lɔːŋgər][proʊ'trækt]

For	delay	shall	not	intangle	you	with	suspicion	,	nor	two	daies	longer	protract
为了	延迟	将	不是	纠缠	你	和	怀疑	,	也不	二	天	更长	延长

[ðə; ði] - ;

the	kindnes	;
这	-	;

拖延不会让你心生猜疑，再多两天也不会让恩惠延后；

['oʊnli] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ɪn] [ðɪs] , [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ɛntɚteɪnmənt]

onely	I	must	be	satisfied	in	this	,	if	your	heart	afford	a	willing	entertainement
仅	我	必须	是	使满意	在	这	,	如果	你的	心	买得起	一个	愿意的	娱乐

[tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ,

to	the	motion	,
到	这	运动	,

只有当你的心乐意接受这个提议时，我才会感到满足。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['vɜːrtʃuː][ə; eɪ] ['kɑːnstənsi] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'paɪn] [æt; ət][maɪ]

and	your	vertue	a	constancy	to	this	resolution	,	not	to	repine	at	my
和	你的	美德	一个	恒常	到	这	解决	,	不是	到	抱怨	在	我的

['pleʒər] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] ,

pleasure	in	any	thing	,
乐趣	在	任何	事物	,

你的美德在于始终如一地恪守这一决心，不因我的任何喜好而心生怨恨。

[nɔːr] [prɪ'zuːm] [ɑːn] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [wen] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [kə'mænd] .

nor	presume	on	contradiction	,	when	I	determine	to	command	.
也不	怙	在	矛盾	,	什么时候	我	决定	到	命令	.

在我下令时，不要妄自揣测反驳。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ə'mʌŋst] [gʊd] ['soʊldʒərz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] ['sɪmpli] [ə'beɪ] [wɪ'ðaʊt] [dis'pjuːtɪŋ] [ðə; ði]

For	as	amongst	good	souldiers	,	they	must	simply	obey	without	disputing	the
为了	作为	在	好的	士兵	,	他们	必须	简单地	服从	没有	争议	这

['bɪznɪs] :

businesse	:
企业	:

就像优秀的士兵一样，他们必须服从命令，不得质疑任务内容：

[soʊ][mʌst; məst] ['vɜːrtʃuəs] [waɪvz] ['duːtɪfəli] [kən'sent] [wɪthaʊt] - , [ɔːr][ðə; ði] [liːst] [kən'trækʃn]

so	must	vertuous	wives	dutifully	consent	withoute	reproofe	,	or	the	least	contraction
所以	必须	美德	妻子们	尽职尽责地	同意	没有	-	,	或者	这	至少	收缩

[ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊ] .

of	a	brow	.
的	一个	眉头	.

所以贤良的妻子必须恭敬地同意，不得责备，也不得皱眉。

['ðerfɔːr] [biː; bi] [əd'vaɪzd] [haʊ] [juː; jʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [teɪk] [hiːd] ,

Therefore	be	advised	how	you	answer	,	and	I	charge	you	take	heed	,
所以	是	建议	如何	你	回答	,	和	我	收费	你	拿	注意	,

因此，请谨慎作答，我命令你务必注意。

[ðæt] [ðə; ði] [tʌŋ] ['ʌtər] [noʊ] [mɔːr] [ðen] [ðə; ði] [hɑːrt] [kən'siːts] .

that	the	tongue	utter	no	more	then	the	heart	conceits	.
那	这	舌头	说出	不	更多的	然后	这	心	奇想	.

舌头所吐出的，不多于心里所想的。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [grɪzl] [wʌz; wəz] [æt; ət][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,

All	this	while	Grisel	was	wondring	at	the	miracle	,
全部	这	尽管	格里塞尔	曾是	疑惑	在	这	奇迹	,

与此同时，格里塞尔一直在惊叹于这个奇迹。

[hæd; həd][nɑ:t][rɪ'lɪdʒən][toʊld][hɜ:r; hər][ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændər]

had	not	religion	told	her	that	nothing	was	impossible	to	the	commander
有	不是	宗教	讲述	她	那	没有什么	曾是	不可能的	到	这	指挥官

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ;

of	all	things	;
的	全部	事物	;

难道宗教没有告诉她，对于万物的统帅来说，没有什么是不可能的吗?

[wɪtʃ] [rɪ'djʊst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðʌs] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [æn; ən]

which	reduced	her	to	a	better	consideration	and	thus	brought	forth	an
哪个	减少	她	到	一个	更好的	考虑	和	因此	带来	前进	一个

['ænsər] .

answere	.
答案	.

这使她得到了更好的考虑，从而产生了答案。

[maɪ] ['greɪʃəs] [lɔ:rd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['ɪgnərənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] , [ænd; ənd] [noʊ] [maɪn] [oʊn]

My	gracious	lord	,	I	am	not	ignorant	of	your	greatnesse	,	and	know	mine	owne
我的	亲切	主	,	我	是	不是	无知	的	你的	伟大	,	和	知道	矿	拥有

- :

basenesse	:
-	:

我仁慈的君主，我深知您的伟大，也清楚自己的卑微:

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɜ:rθ] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər]['sɜ:rvənt] ,

there	is	no	worth	in	me	to	be	your	servant	,
那里	是	不	值得	在	我	到	是	你的	仆人	,

我没有资格做你的仆人。

['ðerfɔ:r] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ]['dezərt][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər][waɪf] : [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ,

therefore	there	can	be	no	desert	to	be	your	wife	:	notwithstanding	,
所以	那里	能	是	不	沙漠	到	是	你的	妻子	:	虽然	,

因此，成为你的妻子并非难事：尽管如此，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][gɑ:d] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] ['æksədənts] , [aɪ] [tu:; tə][jʊr; jər]

because	God	will	be	the	author	of	miraculous	accidents	,	I	yeeld	to	your
因为	上帝	将要	是	这	作者	的	神奇	事故	,	我	屈服	到	你的

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

因为上帝会创造奇迹般的意外，所以我顺从你的意愿。

[ænd; ənd] [preɪz] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] the14

and	praise	him	for	the14
和	称赞	他	为了	the14

并赞扬他14

['fɔ:rtʃən] ; ['oʊnli] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][boʊld][tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [jʊr; jər] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [dɪ'laɪt] ,

fortune	;	onely	this	I	will	be	bold	to	say	,	that	your	will	shall	be	my	delight	,
财富	;	仅	这	我	将要	是	大胆的	到	说	,	那	你的	将要	将	是	我的	喜	,

命运啊；我唯一敢说的是，您的意愿将令我欣喜。

[ænd; ənd] [deθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['welkəm] ['ʌntəˌʌntu] ['miː] [ðen] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [dɪs'pleʒər]
and **death** **shall** **be** **more** **welcome** **unto** **mee** **then** **a** **word** **of** **displeasure**
和 死亡 将 是 更多的 欢迎 到 美 然后 一个 单词 的 不满
[ə'genst] [juː; jʊ] .
against **you** **.**
反对 你 .

死亡对我来说比一句针对你的不满更令人欣喜。

[ðɪs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['ænsər] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] , [ænd; ənd][soʊ][moʊst] ['lʌvɪŋli] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]
This **is** **sufficient** **,** **answered** **the** **great** **lord** **,** **and** **so** **most** **lovingly** **he** **took** **her**
这 是 充足的 , 回答 这 伟大的 主 , 和 所以 最多 深情地 他 采取 她
[baɪ][ðə; ði][hænd] ,
by **the** **hand** **,**
经过 这 手 ,

“这就足够了,”大人回答道，然后他满怀爱意地牵起了她的手。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [greɪt]
and **brought** **her** **to** **the** **company** **,** **even** **before** **all** **his** **peeres** **and** **great**
和 带来 她 到 这 公司 , 甚至 前 全部 他的 - 和 伟大的
['leɪdiz] ,
ladies **,**
女士们 ,

他甚至在所有同辈和名媛之前，就把她带到了公司。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [biː] [hɪz; ɪz][waɪf] , [soʊ] [ðæt] [wer'ɪn] [ðeɪ] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər]
and **told** **them** **she** **should** **bee** **his** **wife** **,** **so** **that** **wherein** **they** **extended** **their**
和 讲述 他们 她 应该 蜜蜂 他的 妻子 , 所以 那 其中 他们 扩展 他们的
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

并告诉他们她应该成为他的妻子，这样他们就能表达他们的爱意了。

['revərəns] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] , [ker] ,
reverence **,** **and** **obedience** **toward** **her** **,** **he** **could** **exemplifie** **his** **regard** **,** **care** **,**
尊敬 , 和 服从 朝向 她 , 他 可以 例如 他的 看待 , 关心 ,
[ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
and **diligence** **toward** **them** **.**
和 勤勉 朝向 他们 .

他对她的敬畏和服从，可以体现他对他们的尊重、关心和勤勉。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['aʊtwərd] [ʃuːz] [doʊ] ['sʌmtaɪmz] [greɪs] [bɪ'fɪtɪŋ] ['ækʃnz] ([lest][hɜːr; hər]
And **because** **outward** **shewes** **doe** **sometimes** **grace** **befitting** **actions** **(** **lest** **her**
和 因为 向外 展示 雌鹿 有时 优雅 合适 行动 (免得 她
['pɑːvərti] [ænd; ənd] - [maɪt] [tuː] [mʌtʃ] [dɑːnt] [ðer; ðər] [ˌekspek'teɪʃn] ,
poverty **and** **basenes** **might** **too** **much** **daunt** **their** **expectation** **,**
贫困 和 - 可能 也 很多 吓住 他们的 期待 ,

而且，因为外在表现有时确实能衬托出恰当的行为（以免她的贫穷和卑贱让他们望而却步），

[ænd; ənd] [siːm] - [tuː; tə][ðer; ðər] -) ,
and **seeme** **disgratious** **to** **their** **noblenes** **)** **,**
和 看 - 到 他们的 -) ,

（似乎有失他们的高贵身份）

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrəl] - [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he **commanded** **them** **with** **a** **morall** **livelinesse** **to** **adorne** **her** **with** **the**
他 命令 他们 和 一个 道德 - 到 装饰 她 和 这
[rɪtʃɪst] [roʊbz] [ðeɪ] [hæd; həd] ;
richest **robes** **they** **had** **;**
最富有的 长袍 他们 有 ;

他以充满道德感的方式命令他们用他们最华丽的服饰来装扮她；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [ðəm'selvz] ,

so	that	it	was	a	pleasure	to	see	how	the	ladies	bestird	themselves	,
所以	那	它	曾是	一个	乐趣	到	看	如何	这	女士们	-	他们自己	,

所以，看到女士们如何精心打扮真是一件赏心乐事。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] - [ðə; ði] [sɛ'vɜːrəl] ['sɜːrvɪsɪz] [pər'fɔːrmd] , [ðə; ði] ['meni] [hændz] [ə'baʊt]

a	delight	to	behould	the	severall	services	performed	,	the	many	hands	about
一个	喜	到	-	这	几个	服务	执行	,	这	许多	双手	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

令人欣慰的是，她得到了各种各样的服务，周围有很多人帮忙。

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['pendənts] , [ðə; ði] [roʊbz] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] , [ðə; ði] ['ɔrnəmənts]

the	jewels	and	pendants	,	the	robes	and	mantles	,	the	ornaments
这	珠宝	和	吊坠	,	这	长袍	和	地衣	,	这	装饰品

[ænd; ənd] [ˌkɔːrə'net] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ʃeɪnz] ,

and	coronets	,	the	collanaes	and	chaines	,
和	冠冕	,	这	-	和	链条	,

珠宝和吊坠，长袍和披风，饰品和冠冕，项链和链子，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] [pə'tiku:ləz] [ænd; ənd] - , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pɛrəld]

with	all	other	particulars	and	accoustrements	,	but	when	she	was	apparelled
和	全部	其他	细节	和	-	,	但	什么时候	她	曾是	穿着

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

以及其他所有细节和音响效果，但当她真正穿戴整齐时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræviʃmənt] [ɪk'siːdɪŋ] [rɪ'pɔːrt] ,

it	was	a	ravishment	exceeding	report	,
它	曾是	一个	强奸	超过	报告	,

这是一份令人震惊的报道，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪtʃ] ['stʌmək] [hɜːr; hər] [prɪ'fɜːrmənt] [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	they	which	stomached	her	preferment	were	now	delighted	with	her
和	他们	哪个	胃	她	升迁	是	现在	高兴极了	和	她

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

那些原本容忍她晋升的人，现在都为她的荣耀而感到高兴。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [hæθ] ['bjuːti] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] - [baɪ] ['nɜːrtʃər] . -

Such	a	benefit	hath	beauty	by	nature	,	and	gratiousnesse	by	nurture	.	15
这样的	一个	益处	有	美丽	经过	自然	,	和	-	经过	培育	.	-

这样的善举，既有其自然之美，又有其后天培养的恩惠。15

[tʃæp] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chap	.	III	.
查普	.	三、	.

第三章

[haʊ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [grɪzl] [wɜːr; wər] ['mærid] [tə'geðər] .

How	the	Marquesse	and	Grisel	were	married	together	.
如何	这	-	和	格里塞尔	是	已婚	一起	.

侯爵和格里塞尔是如何结为夫妻的。

['æftər][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [ðʌs] [ə'dɔrnd] ['puːr] [grɪzl] [wɪð; wɪθ] [roʊbz] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] ,

After	the	ladies	had	thus	adorned	poore	Grisel	with	robes	befitting	her	estate	,
后	这	女士们	有	因此	装饰	贫穷	格里塞尔	和	长袍	合适	她	财产	,

女士们为可怜的格里塞尔穿上了与她身份相符的长袍之后，

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

the	Marquesse	and	all	the	noble	company	returned	to	Saluss	,	and	in	the
这	-	和	全部	这	高贵	公司	返回	到	-	,	和	在	这

- [tʃɜːrtʃ] ,

Cathedrall	Church	,
-	教会	,

侯爵和所有贵族随从返回萨卢斯，并在大教堂内，

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmənɪz] , [ðeɪ]

in	sight	of	the	people	,	according	to	the	fulnesse	of	religious	ceremonies	,	they
在	视线	的	这	人们	,	根据	到	这	-	的	宗教	仪式	,	他们

[wɜːr; wər][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [tə'geðər] ,

were	espoused	together	,
是	拥护	一起	,

在众人的注视下，按照完整的宗教仪式，他们结为夫妻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

and	with	great	solemnitie	returned	to	the	palace	.
和	和	伟大的	-	返回	到	这	宫殿	.

他们庄严地返回了宫殿。

[ˌhɪr'ɪn] [jet] [kən'sistid] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [wʌz; wəz] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ,

Herein	yet	consisted	the	admiration	,	that	no	word	of	reproach	was	murmured	,
在此处	然而	由.....组成	这	钦佩	,	那	不	单词	的	责备	曾是	低声说道	,

然而，最令人钦佩的是，竟然没有一句责备的话。

[nɔːr] ['aɪ] [lʊkt] [ʌn'plezntli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

nor	eie	looked	unpleasantly	upon	her	;
也不	埃伊	看起来	令人不快的	之上	她	;

也没有人对她露出不愉快的表情；

[fɔːr; fər][baɪ][hɜːr; hər] ['wʌndərˌfʊl] [dɪ'miːnər] [ʃiː] [hæd; həd] [geɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt]

for	by	her	wonderfull	demeanour	shee	had	gained	so	much	of	opinion	that
为了	经过	她	太棒了	风度	她	有	获得	所以	很多	的	观点	那

[ðə; ði] - [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [ə'pɑːn] ,

the	basenes	of	her	birth	was	not	thought	upon	,
这	-	的	她	出生	曾是	不是	想法	之上	,

她举止优雅，风度翩翩，赢得了人们的喜爱，以至于人们根本不去想她卑微的出身。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['greɪsɪz] [kən'kəːrɪŋ] [meɪd]

and	all	her	graces	concurring	made
和	全部	她	恩典	同意	制成

她所有的美德都一致促成了这一切。

[ðem; ðəm] - [ʃiː] [wʌz; wəz][ɪk'stræktɪd][ʌv; əv] ['prɪnsli] ['lɪnɪɪdʒ] :

them	verely	beleeve	shee	was	extracted	of	princely	lineage	:
他们	-	相信	她	曾是	提取	的	王子	血统	:

他们深信她出身名门：

[noʊ][mæn][wʌns][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː] [kʊd; kəd][biː; bi] [grɪzl] , ['dɔːtər] [tuː; tə] ['puːr] -

no	man	once	supposed	that	shee	could	be	Grisel	,	daughter	to	poore	Janicola
不	男人	一次	据称	那	她	可以	是	格里塞尔	,	女儿	到	贫穷	-

, [bʌt; bət] ['ræðər]

,	but	rather
,	但	相当

没有人会想到她会是可怜的雅尼科拉的女儿格里塞尔，而是.....

[sʌm; səm] ['kriːtʃər] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊ˞z] [ʌv; əv]['hev(ə)n] :

some	creature	metamorphosed	by	the	powers	of	heaven	:
一些	生物	变态	经过	这	权力	的	天堂	:

某种被天界力量改造的生物：

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['aʊtwərd] - [ænd; ənd] [mə'dʒestikl] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] ,

for	besides	the	outward	statelinesse	and	majestical	carriage	of	herselfe	,
为了	除了	这	向外	-	和	雄伟的	运输	的	她自己	,

除了她外表上的仪态万方和威严气度之外，

[ðə; ði] ['wʌndərˌfʊl] [mɑːdəsti] [ænd; ənd] [ɪg'zækt] ['sɪmətri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

the	wonderfull	modestie	and	exact	symmetry	of	her	countenance	,
这	太棒了	谦虚	和	精确的	对称	的	她	面容	,

她容貌上那令人赞叹的谦逊和完美的对称，

[ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪdʒ] , [hɜːr; hər] ['lese 'fer]

the	admirable	beauty	and	extraordinary	favor	of	her	visage	,	her	faire
这	令人钦佩的	美丽	和	非凡的	偏爱	的	她	面容	,	她	公平

[dɪ'miːnər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɪndiː] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ,

demeanour	had	a	kinde	of	attraction	,
风度	有	一个	善良	的	景点	,

她容貌秀丽，气质出众，令人钦佩，有一种独特的吸引力。

[ænd; ənd] her16

and	her16
和	her16

还有她16岁

[wɜːrdz] [ə; eɪ] [swiːt] [dɪ'lɪvəri] ; [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [glæd] [ʌv; əv]

gratious	words	a	sweet	delivery	;	so	that	all	that	came	to	her	were	glad	of
感恩的	字	一个	甜的	送货	;	所以	那	全部	那	来了	到	她	是	高兴的	的

[ðer; ðər] - ,

their	accesse	,
他们的	-	,

感激的话语，甜美的表达；因此，所有来见她的人都乐于见到她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪtʃ] [went] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['traɪʌmft] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [gʊd] [spiːd] : [jeɪ] ,

and	they	which	went	from	her	triumphed	for	their	good	speed	:	yea	,
和	他们	哪个	去	从	她	胜利	为了	他们的	好的	速度	:	是的	,

[rɪ'pɔːrt] [ɪk'stendɪd] [soʊ] [fɑːr] ,

report	extended	so	far	,
报告	扩展	所以	远的	,

那些从她那里出发的人因速度快而获胜：是的，消息传得很远。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːds] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] ,

that	she	was	not	onely	visited	by	her	owne	lords	and	ladies	with	reverence	,
那	她	曾是	不是	仅	到访	经过	她	拥有	领主们	和	女士们	和	尊敬	,

她不仅受到自己家族的贵族们的尊敬和拜访，

[bʌt; bət] [ə'tendid] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] ,

but	attended	on	with	strangers	,
但	参加	在	和	陌生人	,

但却是由陌生人陪同参加的，

[huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['kwɔːrtərz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː] - [tuː; tə]

who	came	from	all	quarters	to	see	her	and	to	bee	behoulding	to
WHO	来了	从	全部	四分之一	到	看	她	和	到	蜜蜂	-	到

[ðer; ðər] [oʊn] ['dʒʌdʒments] ;

their	owne	judgements	;
他们的	拥有	判决	;

他们从四面八方赶来，只为一睹她的风采，并根据自己的判断做出评价；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] - [lʌvd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrθ] ,

so	that	if	the	Marquesse	loved	her	before	for	her	own	worth	,
所以	那	如果	这	-	喜爱	她	前	为了	她	自己的	值得	,

如果侯爵之前爱的是她本身的价值，

[hiː; hi] [naʊ] ['revərənst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['ʌðər] [rɪ'spekt] ; [ðə; ði]['ræðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd]

he	now	reverenced	her	for	others	respect	;	the	rather	,	because	he	found
他	现在	受人尊敬的	她	为了	其他的	尊重	;	这	相当	,	因为	他	成立

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

a	blessing	attending	her	presence	,
一个	祝福	参加	她	在场	,

他现在敬重她，并非出于他人的尊重；更确切地说，是因为他发现她的存在给他带来了福气。

[ænd; ənd][ɔːl]['piːp(ə)l] [pliːzd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntrækt] ?

and	all	people	pleased	in	the	contract	?
和	全部	人们	高兴	在	这	合同	?

所有人都对合同感到满意吗?

[fɔːr; fər] [wen] ['eni] [kɑːntrəvɝːsi] [hɪmsɛlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nəublz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

For	when	any	controversie	hapned	betweene	himselfe	and	his	nobles	,	she	was
为了	什么时候	任何	争议	发生了	之间	他自己	和	他的	贵族	,	她	曾是

[soʊ]['noʊbli]['maɪndɪd] ,

so	nobly	minded	,
所以	高贵地	有思想	,

当陛下与贵族之间发生任何争论时，她都展现出高尚的品格。

[ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [əbteɪn] [baɪ] [fer] [ɪntriːti] [ʃiː; ʃi] [jet] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] [swiːt]

that	what	she	could	not	obtaine	by	fair	intreaty	she	yet	mitigated	by	sweet	perswasion
那	什么	她	可以	不是	获得	经过	公平的	诚意	她	然而	缓解	经过	甜的	说服

.

:
.

她用诚恳恳求无法得到的东西，她用甜言蜜语说服了对方。

[wen] ['eni] [ənkaɪndnz] [ʌv; əv] [prɪns] , [ʃiː] ['ɝːdʒd] [ðoʊz] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [piːs] ,

When	any	unkindnes	hapned	of	forraine	prince	,	shee	urged	those	blessings	of	peace	,
什么时候	任何	冷漠	发生了	的	雨	王子	,	她	敦促	那些	祝福	的	和平	,

当外国王子遭遇任何不公时，她便祈求和平的祝福。

[ænd; ənd] ['riːzənd] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'fɔːrsmənt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l]

and	reasoned	the	matter	with	delightsom	enforcement	;	and	when	the	people
和	有理智的	这	事情	和	-	执法	;	和	什么时候	这	人们

[wɜːr; wər] ['iːðər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ,

were	either	complained	of	,
是	任何一个	抱怨	的	,

并以令人愉悦的方式阐述了此事；当人们抱怨时，

[ɔːr] [ə'genst] , [hiː; hi] ['mɑːvəld] [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðoʊz] ['prɪti] ['riːz(ə)nz][tuː; tə]

or	against	,	he	marvelled	from	whence	she	had	those	pretty	reasons	to
或者	反对	,	他	惊叹不已	从	何处	她	有	那些	漂亮的	原因	到

[ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

asswage	his	anger	,
抽吸	他的	愤怒	,

或者相反，他惊叹于她究竟是从哪里冒出这些美好的理由来平息他的怒火。

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [bɪli:vd] [ʃiː] [wʌz; wəz][sent][frʌm; frəm]['hev(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] - .

and	they	verely	beleeved	shee	was	sent	from	heaven	for	their	releefe	.
和	他们	-	相信	她	曾是	发送	从	天堂	为了	他们的	-	.

他们深信她是上天派来拯救他们的。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [ʃiː] ['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd] , [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] , ['prɑːfɪtəb(ə)l]

Thus	was	shee	amiable	to	her	lord	,	acceptable	to	her	people	,	profitable
因此	曾是	她	可亲	到	她	主	,	可接受	到	她	人们	,	有利可图

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntri] ,

to	her	country	,
到	她	国家	,

因此，她深受君主喜爱，受人民欢迎，对国家有益。

[ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɛks] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['prɪvɪlɪdʒd] [baɪ]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndər]

a	**mirror**	**of**	**her**	**sexe**	**,**	**a**	**person**	**priviledged**	**by**	**nature**	**,**	**and**	**a**	**wonder**
一个	镜子	的	她	性	,	一个	人	享有特权	经过	自然	,	和	一个	想知道

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

of	**the**	**time**	**,**
的	这	时间	,

她是她性别的镜子，是天生的奇才，也是时代的奇迹。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][taɪm] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['ræðər] ['rævɪʃ]

in	**which**	**she**	**did**	**nothing**	**out**	**of**	**time**	**;**	**so**	**that**	**the**	**Marquesse**	**was**	**rather**	**ravished**
在	哪个	她	做过	没有什么	出去	的	时间	;	所以	那	这	-	曾是	相当	被蹂躏

[ðæn; ðən] ['lʌvɪŋ] ,

than	**loving**	**,**
比	爱	,

她的一切举动都恰到好处；因此，侯爵与其说是爱慕，不如说是被她迷惑。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] . -

and	**all**	**his**	**subjects**	**resolved**	**to**	**obedience**	**from**	**her**	**good**	**example**	**.**	**17**
和	全部	他的	主题	已解决	到	服从	从	她	好的	例子	.	-

他的所有臣民都决心效仿她的美德，服从她。17

[tʃæp] .

Chap	**.**
查普	.

章

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[haʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [grɪzl] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [ðʌs] [meɪd] - [ʌv; əv]

How	**the**	**lady**	**Grisel**	**was**	**proved**	**by**	**her**	**husband**	**,**	**who**	**thus**	**made**	**triall**	**of**
如何	这	女士	格里塞尔	曾是	已证实	经过	她	丈夫	,	WHO	因此	制成	-	的

[hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] .

her	**patience**	**.**
她	耐心	.

格里塞尔夫人是如何被她的丈夫考验的，她的丈夫以此来考验她的耐心。

[tuː; tə] ['ʌðər] ['blesɪŋz] , [ɪn] [p'rəses] [ʌv; əv][taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ]

To	**other**	**blessings**	**,**	**in**	**processe**	**of**	**time**	**,**	**there**	**was**	**added**	**the**	**birth**	**of**	**a**
到	其他	祝福	,	在	过程	的	时间	,	那里	曾是	额外	这	出生	的	一个

[swiːt] ['ɪnfənt] ,

sweet	**infant**	**,**
甜的	婴儿	,

随着时间的推移，除了其他福气之外，还有一个可爱的婴儿降生了。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ðæt] [riˈdʒɔist] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['glædɪd] [ðə; ði]['fɑːðər] : [ðə; ði] ['kʌntri]

a	**daughter**	**,**	**that**	**rejoiced**	**the**	**mother**	**,**	**and**	**gladded**	**the**	**father**	**:**	**the**	**country**
一个	女儿	,	那	欣喜若狂	这	母亲	,	和	高兴	这	父亲	:	这	国家

['traɪʌmft] ,

triumphed	**,**
胜利	,

女儿的降生，令母亲欣喜，令父亲欢欣：国家因此而胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] - [stɪl] [lʌvd]

and	**the**	**people**	**clapped**	**their**	**hands**	**for**	**joy**	**;**	**for**	**the**	**Marquesse**	**still**	**loved**
和	这	人们	鼓掌	他们的	双手	为了	喜悦	;	为了	这	-	仍然	喜爱

[hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

her	**more**	**and**	**more**	**,**
她	更多的	和	更多的	,

人们欢呼鼓掌；因为侯爵对她的爱与日俱增。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][nɑːt] ['dɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪf] [ə'keɪʒn] [sɜːrvd] .

and	they	thought	their	lives	not	deere	for	her	,	if	occasion	served	.
和	他们	想法	他们的	生活	不是	迪尔	为了	她	,	如果	场合	服务	.

他们认为，如果情况允许，他们愿意为她付出生命。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , ['fɔːrtʃən] [hæθ] [stɪl] [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] ['tʃɛki] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][laɪf] ,

Notwithstanding	all	this	,	Fortune	hath	still	a	tricke	to	checke	the	pride	of	life	,
虽然	全部	这	,	财富	有	仍然	一个	特里克	到	检查	这	自豪	的	生活	,

尽管如此，命运自有其计，挫败人生的骄傲。

[ænd; ənd][prɑː'sperəti][mʌst; məst][biː; bi] ['siːznd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [krɔsiz] ,

and	prosperity	must	be	seasoned	with	some	crosses	,
和	繁荣	必须	是	经验丰富的	和	一些	十字架	,

繁荣昌盛必然伴随着一些苦难。

[ɔːr] [iːk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪnt] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [ˌjuː 'es] [tuː] [mʌtʃ] : [ˌwerə'pɑːn] ,

or	eke	it	would	taint	and	corrupt	us	too	much	:	whereupon	,
或者	埃克	它	会	污点	和	腐败	我们	也	很多	:	于是	,

或者说，它会过度玷污和腐蚀我们：因此，

[ðə; ði] - [dɪ'tɜːrmɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [meɪk] - [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	Marquesse	determined	now	to	prove	his	wife	,	and	make	triall	of	her
这	-	决定	现在	到	证明	他的	妻子	,	和	制作	-	的	她

[vɜːrtʃuːz] [ɪn'diːd] ;

vertues	indeed	;
美德	的确	;

侯爵决心考验他的妻子，真正检验她的品德；

[ænd; ənd][soʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] , ['æftər][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['fʊli] [wiːn] ,

and	so	taking	a	convenient	season	,	after	the	childe	was	fully	weaned	,
和	所以	采取	一个	方便的	季节	,	后	这	孩子	曾是	完全	断奶	,

因此，在孩子完全断奶后，选择了一个合适的季节，

[hiː; hi][wʌn] [deɪ] [rɪ'per] ['siːkrətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] (['siːmɪŋ] ['hælf] ['æŋgri])

he	one	day	repaired	secretly	to	her	chamber	,	and	(	seeming	halfe	angry	)
他	一	天	已修复	偷偷	到	她	房间	,	和	(	似乎	半	生气的	)

[ðʌs] [im'paːtid] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

thus	imparted	his	mind	.
因此	传授	他的	头脑	.

有一天，他偷偷溜进她的房间，（似乎有些生气）向她倾诉了自己的心声。

[ɔːl'ðoʊ] , [grɪzl] , [ðɪs] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['fɔːrtʃən] [hæθ] [meɪd] [juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər]['fɔːrmər] [ɪ'steɪt] ,

Although	,	Grisel	,	this	your	present	fortune	hath	made	you	forget	your	former	estate	,
虽然	,	格里塞尔	,	这	你的	展示	财富	有	制成	你	忘记	你的	以前的	财产	,

格里塞尔，虽然你现在的财富让你忘记了你以前的家境，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɑːləti][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] - [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ]

and	that	the	jollity	of	your	life	overswayeth	the	remembrance	of	your	birth
和	那	这	欢乐	的	你的	生活	-	这	纪念	的	你的	出生

,

;

,

愿你生活中的快乐超越了对出生的记忆。

[jet] ['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] so18

yet	neither	is	it	so18
然而	两者都不	是	它	so18

然而，它也不是 so18

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [nɔːr][maɪ]['nəublz] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [dɪs'teɪstɪŋ] ,

with	me	,	nor	my	nobles	;	for	I	have	some	occasion	of	distasting	,
和	我	,	也不	我的	贵族	;	为了	我	有	一些	场合	的	令人厌恶	,

我和我的贵族们都不赞同；因为我有些事令我感到不快。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] , [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][wʌn][soʊ]
and **they** **great** **cause** **of** **repining** **,** **in** **that** **they** **must** **be** **subject** **to** **one** **so**
和 他们 伟大的 原因 的 重新装订 , 在 那 他们 必须 是 主题 到 一 所以
[beɪs] ,
base **,**
根据 ,

他们怨恨的主要原因在于，他们必须臣服于如此卑鄙的人。

[ænd; ənd][hæv; həv] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [loʊ] [dɪ'griː] ;
and **have** **still** **before** **their** **eyes** **our** **children** **of** **such** **low** **degree** **;**
和 有 仍然 前 他们的 眼睛 我们的 孩子们 的 这样的 低的 程度 ;

他们眼前依然是我们的低等子女；

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] ([fɔːr; fər][maɪ] [seɪk]) [ðeɪ] [meɪk] [gʊd] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
so **that** **though** **(** **for** **my** **sake** **)** **they** **make** **good** **semblance** **of** **the** **present** **,**
所以 那 尽管 (为了 我的 清酒) 他们 制作 好的 外表 的 这 展示 ,

所以，虽然（就我而言）它们很好地展现了现状，

[jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər][tuː; tə] ['sʌfər] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pɑː'sterəti][tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər]
yet **are** **they** **resolved** **never** **to** **suffer** **any** **of** **our** **posterity** **to** **rule** **over**
然而 是 他们 已解决 绝不 到 遭受 任何 的 我们的 后人 到 规则 超过
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

但他们决心绝不让我们的后代统治他们；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][dɪ'spjuːtɪd][wɪð; wɪθ] ['miː] , [aɪ]['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] -
of **which** **,** **as** **they** **have** **disputed** **with** **mee** **,** **I** **cannot** **chuse** **but** **forewarne**
的 哪个 , 作为 他们 有 争议 和 美 , 我 不能 选择 但 -
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

对此，他们与我争论不休，我不得不事先提醒你们。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [ˌdiskən'tetmənt] [juː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt]
Therefore **,** **to** **prevent** **this** **discontentment** **betweene** **us** **,** **and** **to** **maintaine** **that**
所以 , 到 防止 这 不满 之间 我们 , 和 到 维持 那
[piːs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kə'rɑːbəreɪt] [maɪ] [ɪ'steɪt] ,
peace **which** **must** **corroborate** **my** **estate** **,**
和平 哪个 必须 证实 我的 财产 ,

因此，为了防止我们之间产生这种不满，并维护必须巩固我地位的和平，

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['dɔːtər]
I **must** **needes** **yeelde** **to** **their** **judgements** **,** **and** **take** **away** **your** **daughter**
我 必须 需要 耶尔德 到 他们的 判决 , 和 拿 离开 你的 女儿
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from **you** **,**
从 你 ,

我不得不屈从于他们的判决，把你的女儿从你身边带走。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər]['æməti] : [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,
to **preserve** **their** **amity** **:** **the** **thing** **I** **know** **must** **be** **displeasing** **to** **nature** **,**
到 保存 他们的 和睦 : 这 事物 我 知道 必须 是 令人不快 到 自然 ,

为了维护彼此间的友好关系：我知道这件事必然会违背自然规律。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] ['kænɑːt] [wel] [ɪn'djʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ] ['remədi] :
and **a** **mother** **cannot** **well** **indure** **such** **a** **losse** **;** **but** **there** **is** **now** **no** **remedy** **:**
和 一个 母亲 不能 出色地 因杜雷 这样的 一个 洛斯 ; 但 那里 是 现在 不 补救 :

一位母亲无法承受这样的损失；但目前却无计可施：

['oʊnli] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

only	make	use	of	your	first	resolutions	,
仅有的	制作	使用	的	你的	第一的	决议	,

只执行你最初的几个决定。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɑːntrækt] .

and	remember	what	you	promised	me	at	the	beginning	of	our	contract	.
和	记住	什么	你	承诺	我	在	这	开始	的	我们的	合同	.

记住你在合同开始时对我的承诺。

[ðə; ði]['leɪdi] , ['hɪrɪŋ] [ðɪs] - ['priːæmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] -

The	lady	,	hearing	this	sorrowfull	preamble	,	and	apprehending	the	Marquesse	-
这	女士	,	听力	这	-	前言	,	和	逮捕	这	-	

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] ,

resolution	,	to	her	griefe	,
解决	,	到	她	悲伤	,

这位女士听了这番悲伤的开场白，预感到侯爵的决心，悲痛万分。

([ɔːl'ðoʊ] ['evri] [wɜːrd] [maɪt] [hæv; həv] ['biːn] [æz; əz] [ɪn][hɜːr; hər][saɪdz]) [jet]

(	although	every	word	might	have	beene	as	arrowes	in	her	sides	)	yet
(	虽然	每一个	单词	可能	有	蜜蜂	作为	箭头	在	她	侧面	)	然而

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] ,

admitting	of	the	temptation	,
承认	的	这	诱惑	,

（尽管每个字都像利箭一样刺入她的肋部），但她承认自己受到了诱惑。

[ænd; ənd] [dis'pjuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː; tə] [wʌt] [end][ðə; ði] [vɝːtʃuːz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['mɑːdəsti] ,

and	disputing	with	herselfe	to	what	end	the	vertues	of	patience	,	modesty	,
和	争议	和	她自己	到	什么	结尾	这	美德	的	耐心	,	谦逊	,

[fɔːr'berəns] ,

forbearance	,
宽容	,

她与自己争论耐心、谦逊、宽容这些美德究竟有何意义，

['fɔːrtɪtuːd] , [ænd; ənd][ˌmægnə'nɪməti][wɜːr; wər] [ɔː'deɪnd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['sʌbdʒekts][tuː; tə]

fortitude	,	and	magnanimity	were	ordained	,	if	they	had	not	subjects	to
坚韧	,	和	海量	是	受戒	,	如果	他们	有	不是	主题	到

[wɜːrk] [ə'pɑːn] ,

worke	upon	,
工作	之上	,

如果没有需要他们去完成的任务，那么坚韧和宽宏大量就成了他们的天性。

[ænd; ənd]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [luk] ['æftər] , [ðʌs] [rɪ'plaɪd] .

and	objects	to	looke	after	,	thus	replyed	.
和	对象	到	看	后	,	因此	回复	.

以及需要照看的物品，他回答道。

[maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [sɑːvɝeɪnj] ,

My	lord	,	you	are	my	soveraigne	,
我的	主	,	你	是	我的	主权	,

我的君主，您是我的主宰。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ɜːrθli] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [kʌm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

and	all	earthly	pleasures	and	contentments	of	my	life	come	from	you	,
和	全部	尘世的	快乐	和	满足	的	我的	生活	来	从	你	,

我生命中所有的世俗快乐和满足感都来自你。

[æz; əz][ðə; ði] [fuːn'teɪn] [ʌv; əv][maɪ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [pliːz] [jʊr; jər] ['selfˌ] , [ænd; ənd]

as	the	fountaine	of	my	happinesse	,	and	therefore	please	your	selfe	,	and
作为	这	喷泉	的	我的	幸福	,	和	所以	请	你的	自	,	和

([ˌaɪ 'tiː])

(	beleeve	it	)
(	相信	它	)

作为我幸福的源泉，因此，请取悦你自己，并且（相信这一点）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pleʒər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] is19

it	is	my	pleasure	you	are	pleased	;	as	for	the	child	,	it	is19
它	是	我的	乐趣	你	是	高兴	;	作为	为了	这	孩子	,	它	is19

您高兴，我也很开心；至于孩子，是19

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [jɔːrz] .

the	gift	of	God	,	and	yours	.
这	礼物	的	上帝	,	和	你的	.

这是上帝的恩赐，也是你的恩赐。

[naʊ] [hiː; hi] [ðæt] ['gɪvz] [meɪ] [teɪk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [wiː] [rɪ'siːv] ['blesɪŋz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

Now	he	that	gives	may	take	away	,	and	as	wee	receive	blessings	from	heaven
现在	他	那	给予	可能	拿	离开	,	和	作为	哇	收到	祝福	从	天堂

,

,

,

施予者亦可收回，正如我们从上天领受祝福一样，

[soʊ][mʌst; məst][wiː; wi][nɑːt][doʊt][ɑːn][ðem; ðəm][ɑːn] [ɜːrθ] ,

so	must	we	not	dote	on	them	on	earth	,
所以	必须	我们	不是	宠爱	在	他们	在	地球	,

所以，我们不可溺爱他们在世上。

[lest][baɪ] ['setɪŋ] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

lest	by	setting	our	minds	too	much	upon	them	,
免得	经过	环境	我们的	思想	也	很多	之上	他们	,

免得我们过于在意它们，

[wiː] ['kænɑːt] [set] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ; ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ]

wee	cannot	set	off	our	hearts	when	they	are	taken	from	us	;	only	one	thing
哇	不能	放	离开	我们的	心	什么时候	他们	是	已采取	从	我们	;	仅有的	一	事物

[aɪ][dɪ'zaɪər] ,

I	desire	,
我	欲望	,

我们无法抚慰被夺走的心；我只渴望一件事，

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌðər] ;

that	you	remember	I	am	a	mother	;
那	你	记住	我	是	一个	母亲	;

请记住我是一位母亲；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][bɜːrst][nɑːt][aʊt]['ɪntuː]['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] ,

and	if	I	burst	not	out	into	passion	for	her	losse	,
和	如果	我	爆裂	不是	出去	进入	热情	为了	她	洛斯	,

如果我没有为她的离去而爆发出强烈的情感，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [pər'plekst] ,

it	is	for	your	sake	I	am	no	more	perplexed	,
它	是	为了	你的	清酒	我	是	不	更多的	困惑	,

正因为有你，我才不再感到困惑。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['evər][faɪnd] ['miː] [ə; eɪ][waɪf] [bɪ'fɪtɪŋ] [jʊr; jər][dɪ'zaɪɚz] .

and	so	you	shall	ever	find	mee	a	wife	befitting	your	desires	.
和	所以	你	将	曾经	寻找	美	一个	妻子	合适	你的	欲望	.

这样，你就能永远找到一位符合你心意的妻子。

[wen] [ðə; ði] - [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nstənsi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [pli:zd]

When	the	Marquesse	saw	her	constancy	,	and	was	in	a	manner	pleased
什么时候	这	-	锯	她	恒常	,	和	曾是	在	一个	方式	高兴

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['mɑ:dɪst] ['ænsər] ,

with	her	modest	answere	,
和	她	谦虚的	答案	,

侯爵见她忠贞不渝，又对她谦逊的回答颇为满意，

['hi:] [rɪ'plaɪd] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

hee	replied	not	at	all	at	that	time	;	for	his	heart	was	full	,
嘿	回复	不是	在	全部	在	那	时间	;	为了	他的	心	曾是	满的	,

当时他什么也没说，因为他心中充满了喜悦。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] :

and	what	betweene	joy	and	feare	he	departed	:
和	什么	之间	喜悦	和	恐惧	他	已离开	:

他带着喜悦与恐惧离开了人世:

[dʒɔɪ] [ðæt] [soʊ] [greɪt] ['vɜ:rtʃu:][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ,

joy	that	so	great	vertue	had	the	increase	of	goodnesse	,
喜悦	那	所以	伟大的	美德	有	这	增加	的	天哪	,

如此伟大的美德带来了更多善行，这令人欣喜。

[fɪr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pri'zjʊmd] [tu:] [fɑ:r] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl] .

feare	that	he	had	presumed	too	farre	on	such	a	trial	.
恐惧	那	他	有	假定	也	法尔	在	这样的	一个	审判	.

担心他在这场审判中操之过急了。

[bʌt; bət] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznɪs] , ['hi:] [went] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [əd'ventʃər] . -

But	resolved	in	his	businesse	,	hee	went	to	put	it	to	the	adventure	.	20
但	已解决	在	他的	企业	,	嘿	去	到	放	它	到	这	冒险	.	-

但他决心要完成自己的事业，于是便去冒险了。20

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] - [sent] [ə; eɪ]['vɑ:lit][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ; [bʌt; bət] ['praɪvətli] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv]

The	Marquesse	sent	a	varlet	for	his	daughter	;	but	privately	disposed	of
这	-	发送	一个	侍童	为了	他的	女儿	;	但	私下	处置	的

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

her	with	his	sister	,
她	和	他的	姐姐	,

侯爵派了个男仆去接他的女儿，但私下里却把她托付给了他的妹妹。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][bə'loʊnjə][di:] [greɪs] ,

the	Dutchesse	of	Bologna	de	Grace	,
这	-	的	博洛尼亚	德	优雅	,

博洛尼亚·德·格雷斯公爵夫人

[hu:] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] .

who	brought	her	up	in	all	things	befitting	the	childe	of	so	great	a	person	.
WHO	带来	她	向上	在	全部	事物	合适	这	孩子	的	所以	伟大的	一个	人	.

他将她培养成一位配得上如此伟大人物之女的杰出人物。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [sæd] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

Not	long	after	this	sad	conference	between	the	Marquesse	and	his	lady	,
不是	长的	后	这	伤心	会议	之间	这	-	和	他的	女士	,

在侯爵和他的夫人进行这次令人悲伤的会面后不久，

['hiː] [kɔːld] [ə; eɪ] ['feɪθfəl] ['sɜːrvənt]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [tɔːks] [ʌv; əv]

hee	called	a	faithfull	servant	unto	him	;	such	a	one	as	the	poet	talks	of
嘿	称为	一个	忠实	仆人	到	他	;	这样的	一个	一	作为	这	诗人	会谈	的

,

,

,

他召来一位忠心的仆人，就像诗人所说的那样。

['prɑːptər]['faɪˌdɛm][et] - - , [tuː; tə] [huːm] ['hiː] [ɪm'pɑːts] [ðɪs] ['siːkrəsi] , [ænd; ənd]

propter	fidem	et	taciturnitatem	dilectum	,	to	whom	hee	imparts	this	secrecy	,	and
属性	菲德姆	等	-	-	,	到	谁	嘿	赋予	这	保密	,	和

[wɪð; wɪθ] [sɛ'vɜːrəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

with	severall	instructions	,
和	几个	指示	,

propter fidem et taciturnitatem dilectum，他向他传达了这一秘密，并附有几项指示，

[wʌt] ['hiː] ['truːli] [ment] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ,

what	hee	truly	meant	to	do	with	the	child	,
什么	嘿	真的	意思是	到	做	和	这	孩子	,

他真正想对这个孩子做什么，

[sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'seɪvəri] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [jet] ['hiː] [dɪ'lɪvərd] [ɪn]

sent	him	to	his	wife	with	an	unsavory	message	,	which	yet	hee	delivered	in
发送	他	到	他的	妻子	和	一个	令人不快的	信息	,	哪个	然而	嘿	发表	在

[ðɪs] ['mænər] .

this	manner	.
这	方式	.

他被派去给妻子带去一条令人不快的消息，但他却是以这种方式传达的。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [moʊst]['noʊb(ə)l]['leɪdi] ,

I	had	not	now	come	to	you	,	most	noble	lady	,
我	有	不是	现在	来	到	你	,	最多	高贵	女士	,

我并非此刻才来见您，尊贵的女士。

[ðoʊ] [ðæt] ['paʊər] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [hæθ] [maɪ][laɪf][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n] ,

though	that	power	commanded	me	which	hath	my	life	in	subjection	,
尽管	那	力量	命令	我	哪个	有	我的	生活	在	隶属	,

虽然那掌控我生命的权柄命令我，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mɔːr] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [wɪsdoʊm] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , [ðæn; ðən] [fɪrd] [deθ]

if	I	had	not	more	relied	upon	your	wisdome	and	vertue	,	than	feared	death
如果	我	有	不是	更多的	依赖	之上	你的	智慧	和	美德	,	比	害怕	死亡

[ˌaɪ 'tiː] ['self] .

it	selfe	.
它	自	.

如果我没有更加信赖你的智慧和美德，而不是畏惧死亡本身。

['ðerfɔːr] [aɪ] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'pliːzɪŋ] [ɪn][maɪ] ['mesɪdʒ] ,

Therefore	I	crave	pardon	if	I	am	displeasing	in	my	message	,
所以	我	渴望	赦免	如果	我	是	令人不快	在	我的	信息	,

因此，如果我的信息让您不悦，我恳请您原谅。

[ænd; ənd] [siːm] [kruːəl] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]) [ɪn] ['terɪŋ] [jʊr; jər] [fleʃ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][saɪdz] ,

and	seeme	cruell	(	as	it	were	)	in	tearing	your	flesh	from	your	sides	,
和	看	残酷	(	作为	它	是	)	在	撕裂	你的	肉	从	你的	侧面	,

撕扯你的皮肉，看起来十分残忍。

[baɪ] [bɪ'riːvɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ; [fɔːr; fər] ['hiː] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

by	bereaving	you	of	this	your	daughter	;	for	hee	hath	appointed	it	that
经过	丧亲	你	的	这	你的	女儿	;	为了	嘿	有	任命	它	那

[mʌst; məst][nɑːt] [biː] [ˌgeɪn'sed] , -

must	not	bee	gainsaid	,	21
必须	不是	蜜蜂	盖赛德	,	-

祂使你失去你的女儿；因为祂已指定此事，这不可否认。21

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ðæt] ['kænɑːt] [biː] [dɪ'naɪd] .

and	I	am	a	messenger	that	cannot	bee	denied	.
和	我	是	一个	信使	那	不能	蜜蜂	否认	.

而我，是不可否认的信使。

[bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ənwɪlɪŋnz] ([gɑːd] [maɪ] ['saʊl]) [ɪn][rɪ'gɑːrd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

But	yet	with	what	unwillingnes	(	God	knowes	my	soule	)	in	regard	that	you	are
但	然而	和	什么	不情愿	(	上帝	知道	我的	灵魂	)	在	看待	那	你	是

[soʊ] [rɪ'spektɪd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

so	respected	amongst	us	,
所以	受人尊敬	在	我们	,

然而，我内心却充满了不情愿（上帝知道我的灵魂），对于您在我们中间如此受人尊敬，

[ðæt] [wiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [meɪ] [dɪ'laɪt] [juː; jʊ] ,

that	wee	think	of	nothing	but	what	may	delight	you	,
那	哇	思考	的	没有什么	但	什么	可能	喜	你	,

我们满脑子想的都是如何让您高兴。

[ænd; ənd] [tɔːk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][bʌt; bət][ʌv; əv][jʊr; jər]['merɪt][ænd; ənd] - .

and	talk	not	a	word	but	of	your	merit	and	worthinesse	.
和	讲话	不是	一个	单词	但	的	你的	优点	和	-	.

除了你的功绩和价值之外，什么也别说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ðə; ði] -

When	she	had	heard	him	out	,	remembring	the	conference	the	Marquesse
什么时候	她	有	听到	他	出去	,	回忆	这	会议	这	-

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

had	with	her	,
有	和	她	,

当她听完他的陈述后，想起了侯爵与她会面的情景，

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dis'pjuːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - , [ɪ'speʃəli]

and	apprehending	there	was	no	disputing	in	a	matter	remedilesse	,	especially
和	逮捕	那里	曾是	不	争议	在	一个	事情	-	,	尤其

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ,

with	a	messenger	,
和	一个	信使	,

并且认为在补救措施方面没有争议，尤其是与信使之间，

[ʃiː] [rɪ'zɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə][dai] ;

shee	resolved	it	was	ordained	to	dy	;
她	已解决	它	曾是	受戒	到	dy	;

她决心去死；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː] [mʌst; məst] [naʊ] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]) [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

and	although	shee	must	now	(	as	it	were	)	commit	it	to	a
和	虽然	她	必须	现在	(	作为	它	是	)	犯罪	它	到	一个

['slɔːtər] - [haʊs] ,

slaughter	-	house	,
屠宰	-	房子	,

尽管她现在（仿佛）不得不将它送往屠宰场，

[wer'baɪ] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [bɪ'kʌmɪŋ] [hæv; həv][bɜːrst] [aʊt]['ɪntuː]
whereby **any** **woman** **in** **the** **world** **might** **with** **good** **becomming** **have** **burst** **out** **into**
由此 任何 女士 在 这 世界 可能 和 好的 成为 有 爆裂 出去 进入
[sʌm; səm] ['pæʃ(ə)n] ,
some **passion** **,**
一些 热情 ,

因此，世界上任何一个女人都可能情不自禁地迸发出某种激情。

[ænd; ənd] [wel] [ɪ'nʌf] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['ɛksteɪzi] , [jet] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] ,
and **well** **enough** **shewed** **a** **distracted** **extasie** **,** **yet** **recollecting** **her** **spirits** **,**
和 出色地 足够的 展示 一个 愣 狂喜 , 然而 回忆 她 烈酒 ,

她表现出一种心不在焉的狂喜，但很快又恢复了镇定。

[ænd; ənd] [ri'kleimiŋ] [ðoʊz] ['məutivz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɔːl'redi] ['straɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['baʊəlz] ,
and **reclaiming** **those** **motives** **of** **nature** **already** **striving** **in** **her** **bowels** **,**
和 回收 那些 动机 的 自然 已经 努力 在 她 肠道 ,

并重新唤醒自然界早已在她体内涌动的那些动机，

[ʃiː] ['tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðərz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd]
shee **tooke** **the** **childe** **in** **her** **armes** **,** **and** **with** **a** **mothers** **blessing** **and**
她 拿走 这 孩子 在 她 武器 , 和 和 一个 母亲们 祝福 和
- ['kɪsɪz] ,
sweetned **kisses** **,**
- 吻 ,

她将孩子抱在怀里，带着母亲的祝福和甜蜜的亲吻，

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] ['sʌmwʌt] [sæd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒestʃər] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['vaɪələnt] [ɪkˌskruːʃɪ'eɪʃn] ,
the **countenance** **somewhat** **sad** **,** **and** **the** **gesture** **without** **any** **violent** **excruciation** **,**
这 面容 有些 伤心 , 和 这 手势 没有 任何 暴力 煎熬 ,
[dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['feloʊ] ,
delivered **it** **unto** **the** **fellow** **,**
发表 它 到 这 同伴 ,

他面色略带忧伤，动作也并不痛苦，只是平静地将东西交给了对方。

[nɑːt][wʌns] [ə'meɪzd] [ɔːr] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][lɔːrd] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
not **once** **amazed** **or** **distempred** **,** **because** **her** **lord** **would** **have** **it** **so** **,**
不是 一次 惊叹 或者 - , 因为 她 主 会 有 它 所以 ,

她没有丝毫惊讶或恼怒，因为她的主人希望如此。

[ænd; ənd] [ʃiː] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] : ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [sed] , [aɪ][mʌst; məst] ,
and **shee** **knew** **not** **how** **to** **have** **it** **otherwise** **:** **only** **she** **said** **,** **I** **must** **,**
和 她 知道 不是 如何 到 有 它 否则 : 仅有的 她 说 , 我 必须 ,

她不知道该如何才能得到它：她只说，我必须这样做。

[maɪ] [frend] , [in'triːt] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] , [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd]
my **friend** **,** **intreat** **one** **thing** **at** **your** **hands** **,** **that** **out** **of** **humanity** **and**
我的 朋友 , 治疗 一 事物 在 你的 双手 , 那 出去 的 人类 和
['krɪstʃən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
Christian **observation** **,**
基督教 观察 ,

我的朋友，请你务必做到一件事，那就是出于人道主义和基督教的教义，

[juː; jʊ] [liːv] [nɑːt][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə] [biː] [dɪ'vaʊəd] [ʌv; əv] [biːsts] [ɔːr][bɜːrdz] ,
you **leave** **not** **the** **body** **to** **bee** **devoured** **of** **beasts** **or** **birds** **,**
你 离开 不是 这 身体 到 蜜蜂 吞噬 的 野兽 或者 鸟类 ,

你们不要留下尸体让野兽或飞鸟吞食，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][hɜːr; hər] ['inəsənsi] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ,
for **it** **is** **worthy** **of** **a** **grave** **in** **her** **innocency** **,** **and** **Christian** **buriall** **,**
为了 它 是 值得 的 一个 严重 在 她 无辜 , 和 基督教 埋葬 ,

因为她的清白值得一座坟墓，并应以基督教的方式安葬。

[ðoʊ] [ʃiː] [wɜːr; wər][bʌt; bət][maɪ] ['dɔːtər] [ə'loʊn] .

though	shee	were	but	my	daughter	alone	.
尽管	她	是	但	我的	女儿	独自的	.

虽然她只是我唯一的女儿。

[ðə; ði] ['feloʊ] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

The	fellow	having	received	the	childe	,
这	同伴	拥有	已收到	这	孩子	,

那人接过孩子后，

[dəːst] [nɑːt] ['tæri] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ([sʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd][hɜːr; hər][wɜːrdz] [meɪd]

durst	not	tarry	for	feare	of	discovery	(	such	impression	had	her	words	made
杜斯特	不是	焦油	为了	恐惧	的	发现	(	这样的	印象	有	她	字	制成

[ɔːl'redi]) ,

already	)	,
已经	)	,

她不敢久留，怕被发现（她的话已经让她产生了这种印象）。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['meɪstər] , [nɑːt] ['liːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] least22

but	returned	with	it	to	his	maister	,	not	leaving	out	the	least22
但	返回	和	它	到	他的	大师	,	不是	离开	出去	这	least22

但他带着它回到了师傅那里，连最不起眼的22件物品也没落下。

['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsər] , [nɔːr]['eni] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ɪn'lɑːrdʒ][hɜːr; hər] [rɪ'naʊn]

circumstance	of	her	answer	,	nor	any	thing	that	might	enlarge	her	renown
环境	的	她	回答	,	也不	任何	事物	那	可能	放大	她	名声

[ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] .

and	constancy	.
和	恒常	.

她的回答的背景，以及任何可能增加她的名望和忠诚度的事情。

[ðə; ði] - , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

The	Marquesse	,	considering	the	great	vertue	of	his	wife	,	and	looking	on	the
这	-	,	考虑	这	伟大的	美德	的	他的	妻子	,	和	寻找	在	这

['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

beauty	of	his	daughter	,
美丽	的	他的	女儿	,

侯爵想到妻子的贤德，又看着女儿的美貌，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɪndiː][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'trækt][hɪz; ɪz]

began	to	enter	into	a	kinde	of	compassion	,	and	to	retract	his	wilfulnesse
开始	到	进入	进入	一个	善良	的	同情	,	和	到	缩回	他的	任性

;

;
;

开始产生一种怜悯之心，并收回了他的任性；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ([æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]

but	at	last	resolution	won	the	field	of	pity	,	and	having	(	as	he	thought
但	在	最后的	解决	韩元	这	场地	的	遗憾	,	和	拥有	(	作为	他	想法

) [soʊ] [wel] - ,

)	so	well	begunne	,
)	所以	出色地	-	,

但最终，决心赢得了同情，而且（在他看来）开局如此顺利，

[wʊd] [nɑːt][soʊ] [suːn] [gɪv] ['oʊvər] ,

would	not	so	soone	give	over	,
会	不是	所以	很快	给	超过	,

不会那么快就放弃，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['si:krəsi] ['hi:] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,

but	with	the	same	secrecy	hee	had	taken	her	from	his	wife	,
但	和	这	相同的	保密	嘿	有	已采取	她	从	他的	妻子	,

但他却用当初从妻子身边夺走她时同样的秘密方式，

['hi:] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [ʌv; əv][bə'loʊnjə] , [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts]

hee	sent	it	away	to	his	sister	,	the	Dutchess	of	Bologna	,	with	presents
嘿	发送	它	离开	到	他的	姐姐	,	这	公爵夫人	的	博洛尼亚	,	和	礼物

[ʌv; əv] [wɜ:rθ] ,

of	worth	,
的	值得	,

他将礼物连同贵重的礼物一起寄给了他的妹妹，博洛尼亚公爵夫人。

[ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [kən'teɪnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznɪs]

and	letters	of	gratification	,	containing	in	them	the	nature	of	the	businesse
和	信件	的	满足感	,	包含	在	他们	这	自然	的	这	企业

,

,

,

以及包含业务性质的感谢信，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [pʊt][ɪn] ['præktɪs] ,

and	the	manner	of	her	bringing	up	,	which	she	accordingly	put	in	practice	,
和	这	方式	的	她	带来	向上	,	哪个	她	因此	放	在	实践	,

以及她所受的教育方式，她也确实将其付诸实践。

[rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ni:s] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [in'strʌktɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] ;

receiving	her	neece	with	joy	,	and	instructing	her	with	diligence	;
接收	她	侄女	和	喜悦	,	和	指导	她	和	勤勉	;

她欣然接待了侄女，并勤勉地教导她；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [su:n] [ə'pɪrd] ['ʌndər] [wʌt] [ə; eɪ] ['tu:təlɪdʒ] [ʃi:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hu:z]

so	that	it	soone	appeared	under	what	a	tutelage	shee	was	,	and	whose
所以	那	它	很快	出现	在下面	什么	一个	监护	她	曾是	,	和	谁

['dɔ:tər] [ʃi:] [maɪt] [bi:; bi] .

daughter	shee	might	be	.
女儿	她	可能	是	.

因此，很快就能看出她受过怎样的监护，以及她可能是谁的女儿。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['pregnənsi] ['lɜ:rnɪd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðeɪ] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʃi:; ʃi]

For	her	pregnancy	learned	whatsoever	they	taught	her	,	and	the	grace	she
为了	她	怀孕	学习	任何	他们	教授	她	,	和	这	优雅	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

她怀孕期间学会了他们教给她的一切，并增添了恩典。

['kwɪkli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['ɑ:nər] [hæd; həd] [kən'fɛdəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['neɪtʃər][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]

quickly	discovered	that	honour	had	confederated	with	nature	to	make	her
迅速地	发现	那	荣誉	有	邦联	和	自然	到	制作	她

[ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] . -

the	offspring	of	such	a	mother	.	23
这	后代	的	这样的	一个	母亲	.	-

她很快发现，荣誉与自然联手，使她成为了这样一位母亲的后代。23

[tʃæp] . ['vaɪ, 'vi:] .

Chap	.	VI	.
查普	.	六年级	.

第六章

[ðə; ði] - , [nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pruːf] , ['tʊk] [ə'weɪ] ['ɔːlsoʊ] [hɜːr; hər] [sɑːn] ,

The	Marquesse	,	not	contented	with	this	proofe	,	tooke	away	also	her	sonne	,
这	-	,	不是	满足	和	这	证明	,	拿走	离开	还	她	儿子	,

侯爵并不满足于此，又带走了她的儿子。

[ɪn] [wɪtʃ] [əd'vɜːrsəti] ([wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'dɪʃənz])

in	which	adversity	(	with	other	additions	)
在	哪个	逆境	(	和	其他	新增内容	)

其中的逆境（以及其他补充）

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['peɪʃ(ə)ns] .

she	shewed	an	extraordinary	patience	.
她	展示	一个	非凡的	耐心	.

她表现出了非凡的耐心。

['æftər] [ðɪs] ['tempɪst] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'pæst] ,

After	this	tempest	was	overpast	,
后	这	暴风雨	曾是	过去	,

这场暴风雨过后，

[ðə; ði] [reɪdʒ] [wer'ʌv] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] ['broʊkən] [ðə; ði] ['tendər] [saɪdz] [ʌv; əv] ['puːr] - ['bɑːrk]

the	rage	whereof	might	easily	have	broken	the	tender	sides	of	poore	Grisels	barke
这	愤怒	其中	可能	容易地	有	破碎的	这	投标	侧面	的	贫穷	-	巴克

([fɔːr; fər] [ʃiː] - [bɪliːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['sleɪn]) ,

(	for	shee	verely	beleeved	that	her	daughter	was	slaine	)	,
(	为了	她	-	相信	那	她	女儿	曾是	斯莱恩	)	,

这份愤怒很容易就能伤到可怜的格里塞尔·巴克的娇嫩的肋骨（因为她坚信自己的女儿已经遇害）。

[ðə; ði] - [stɪl] [leɪ] [ɪn] [weit] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

the	Marquesse	still	lay	in	waite	for	the	trial	of	his	wife	,
这	-	仍然	躺	在	韦特	为了	这	审判	的	他的	妻子	,

侯爵仍在等待妻子受审。

['wɑtʃɪŋ] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌdiskən'tetmənt] ;

watching	every	opportunity	which	might	acquaint	him	with	her	discontentments	;
观看	每一个	机会	哪个	可能	熟人	他	和	她	不满	;

他时刻留意着每一个可能让他了解她不满情绪的机会；

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] -

especially	if	he	might	understand	whether	she	complained	of	his	rigorousnesse
尤其	如果	他	可能	理解	无论	她	抱怨	的	他的	-

[ænd; ənd] - ,

and	unkindnesse	,
和	-	,

尤其是如果他能了解她是否抱怨过他的严厉和冷漠的话。

[ɔːr] [noʊ] : [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] ['ædvərtaɪzd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd]

or	no	:	but	when	he	not	only	was	advertised	of	her	constancy	and
或者	不	:	但	什么时候	他	不是	仅有的	曾是	广告	的	她	恒常	和

['lese 'fer] [dɪ'miːnər] ,

faire	demeanour	,
公平	风度	,

或许不是：但当他不仅听说了她的忠贞和端庄的举止，

[bʌt; bət] [sɔː] ([baɪ] [ɪk'spɪriəns]) [ðæt] [ʃiː] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪ'leɪtɪd] [ɪn] [prɑː'sperəti] , [nɔːr] [dɪ'dʒektɪd]

but	saw	(	by	experience	)	that	shee	was	neither	elated	in	prosperity	,	nor	dejected
但	锯	(	经过	经验	)	那	她	曾是	两者都不	欣喜若狂	在	繁荣	,	也不	垂头丧气

[ɪn] [əd'vɜːrsəti] ;

in	adversity	;
在	逆境	;

但她（通过经验）发现，她既不会在顺境中欣喜若狂，也不会在逆境中沮丧不已；

[wen] ['hiː] - [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər]

when	hee	perceiued	so	great	a	temperature	betweene	the	joy	of	her
什么时候	嘿	-	所以	伟大的	一个	温度	之间	这	喜悦	的	她

[əd'vænsmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,

advancement	and	the	sorrow	for	her	trouble	,
进步	和	这	悲哀	为了	她	麻烦	,

当他察觉到她晋升的喜悦与她遭遇的悲伤之间存在如此巨大的情绪波动时，

[hiː; hi] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɑːnstənsi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] ,

he	wondred	at	her	constancy	;	and	the	rather	,
他	惊奇	在	她	恒常	;	和	这	相当	,

他惊叹于她的忠贞；而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

because	her	love	and	observation	toward	him	continued	with	that
因为	她	爱	和	观察	朝向	他	持续	和	那

- , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [dɪ'lektəb(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

sweetnes	,	and	had	such	delectable	passages	,
-	,	和	有	这样的	美味的	段落	,

因为她对他的爱慕和关注始终如一地甜蜜，并且充满了令人愉悦的篇章。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ɑːn]['faɪər] [ə'gɛn] ,

that	his	heart	was	set	on	fire	againe	,
那	他的	心	曾是	放	在	火	再次	,

他的心中再次燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd] ['hiː] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] - of24

and	hee	knew	not	how	to	allay	the	extreamities	of24
和	嘿	知道	不是	如何	到	巷	这	-	of24

他不知道如何减轻24的极端情况

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

his	joy	.
他的	喜悦	.

他的喜悦。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [pæst] [fɔːr] , [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [ˌəuvə'paːst] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɪndiː] ,

In	this	manner	passed	foure	yeeres	,	wherein	she	overpassed	all	of	her	kinde	,
在	这	方式	通过了	四	年份	,	其中	她	立交桥	全部	的	她	善良	,

就这样过了四年，她超越了所有同类。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['doʊnətɪv] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] .

and	he	thought	it	a	donative	from	heaven	to	have	such	a	wife	.
和	他	想法	它	一个	捐赠者	从	天堂	到	有	这样的	一个	妻子	.

他认为娶到这样一位妻子是上天的恩赐。

[æt; ət][læst] ['neɪtʃər] - [ə'gɛn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hæpi] ['mʌðər] [ʌv; əv]

At	last	nature	bestird	herselfe	againe	,	and	made	her	a	happy	mother	of
在	最后的	自然	-	她自己	再次	,	和	制成	她	一个	快乐的	母亲	的

[ə; eɪ]['lese 'fer] [sɑːn] ;

a	faire	sonne	;
一个	公平	儿子	;

最后，大自然再次发挥作用，让她成为了一位幸福的母亲，生下了一个漂亮的儿子；

[ðə; ði][dʒɔɪ] [wer'ʌv] [led][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

the	joy	whereof	led	the	whole	country	into	the	house	of	praier	and
这	喜悦	其中	引领	这	所有的	国家	进入	这	房子	的	-	和

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

thanksgiving	,
感恩	,

这喜乐带领全国人民进入祷告和感恩的殿堂。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ə'gɛn] [baɪ] ['kresɪt] - [laɪt] [ænd; ənd] ['bɔn,faiəz] ,

and	brought	them	home	againe	by	cresset	-	light	and	bonfires	,
和	带来	他们	家	再次	经过	爝	-	光	和	篝火	,

然后，他们用月桂树光和篝火把他们带回家。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wel] [pər'si:vd] [haʊ] [ək'septəb(ə)l] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd]

so	that	she	well	perceived	how	acceptable	she	was	to	her	people	and
所以	那	她	出色地	感知	如何	可接受	她	曾是	到	她	人们	和

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

beloved	of	her	husband	.
心爱	的	她	丈夫	.

因此，她清楚地认识到自己在人民中是多么受人欢迎，在丈夫中是多么受人爱戴。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔ:tər] [ðæt] [dreɪv] [ðə; ði] [mɪl] ['hi:] [draʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Notwithstanding	,	with	the	same	water	that	drave	the	mill	hee	drowned	it	,
虽然	,	和	这	相同的	水	那	德雷夫	这	磨	嘿	溺水	它	,

然而，他却用驱动磨坊的水淹死了它。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [stɪl] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ; [fɔ:r; fər] ['æftər] [tu:] ,

and	made	her	still	beleeve	the	contrary	;	for	after	two	yeeres	,
和	制成	她	仍然	相信	这	相反	;	为了	后	二	年份	,

并让她仍然相信相反的事情；因为两年后，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [pæst] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

that	the	childe	was	past	the	danger	of	a	cradle	,	and	the	trouble	of
那	这	孩子	曾是	过去的	这	危险	的	一个	摇篮	,	和	这	麻烦	的

['ɪnfənsi] ,

infancy	,
婴儿期	,

孩子已经度过了摇篮的危险期和婴儿期的烦恼期。

[hi:; hi] ['tʊk] [ə'keɪʒn] [wʌns] [ə'gɛn] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] [grɪzl] [ə; eɪ] [nu:]

he	tooke	occasion	once	againe	to	inflict	upon	the	vertuous	Grisel	a	new
他	拿走	场合	一次	再次	到	造成	之上	这	美德	格里塞尔	一个	新的

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

他再次借机对善良的格里塞尔施加了新的惩罚。

[ɪ'rɛktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [oʊld] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

erecting	his	building	upon	the	old	foundation	.
竖立	他的	建筑	之上	这	老的	基础	.

他在原有地基上建造了他的大楼。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [seθ] ['hi:] , [wʌt] ['fɔ:rmər] [kən'tenʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [noʊ'bɪlətɪ]

You	knowe	,	saith	hee	,	what	former	contentions	I	have	had	with	my	nobility
你	知道	,	赛斯说	嘿	,	什么	以前的	争论	我	有	有	和	我的	贵族

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] ;

about	our	marriage	;
关于	我们的	婚姻	;

他说："你知道，我以前为了我们的婚姻与我的贵族们有过多少争执；"

[nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [leɪ] ['eni] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [jʊr; jər] ['wɜ:rði] [bɪ'heɪvjər] ,

not	that	they	can	lay	any	imputation	on	you	or	your	worthy	behavior	,
不是	那	他们	能	躺	任何	估算	在	你	或者	你的	值得	行为	,

当然，他们不能对你或你高尚的行为提出任何指责。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [dɪ'zæstərəs] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə] [mætʃ] [soʊ] ['mi:nli] :

but	on	my	fortune	and	disasterous	affection	to	match	myselfe	so	meanly	:
但	在	我的	财富	和	灾难性的	感情	到	匹配	我自己	所以	卑鄙地	:

但我的命运和灾难性的感情却让我如此卑微地与自己相匹配：

[wer'ɪn] [jet] [ðer; ðər]['fɔ:rwərd] [ɛksprəbeɪʃən] [wʌz; wəz]['ri:ˌbeɪtɪd] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wi:; wi] ['i:ðər]

wherein	**yet**	**their**	**forward**	**exprobation**	**was**	**rebated**	**,**	**all**	**the**	**while**	**we**	**either**
其中	然而	他们的	向前	调查	曾是	退款	,	全部	这	尽管	我们	任何一个

[hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ,

had	**no**	**children**	**,**
有	不	孩子们	,

然而，他们的前期谴责却被撤销了，与此同时，我们要么没有孩子，

[ɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ju: 'es] ;

or	**that**	**they**	**supposed**	**that**	**which**	**we**	**had**	**to**	**be**	**taken**	**from**	**us**	**;**
或者	那	他们	据称	那	哪个	我们	有	到	是	已采取	从	我们	;

或者他们认为我们所拥有的东西会被夺走；

[ɔ:l] [wɪtʃ] [ə'raɪzɪθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪz]

all	**which**	**ariseth**	**out**	**of**	**the**	**error**	**of**	**ambition**	**(**	**which**	**in**	**a**	**manner**	**is**	**carelesse**
全部	哪个	出现	出去	的	这	错误	的	志向	(	哪个	在	一个	方式	是	粗心大意

[ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:]) [rɪ'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [haɪ] ['prɑ:dʒəni] .

of	**vertue**	**)**	**respecting**	**nothing**	**but**	**a**	**high**	**progeny**	**.**
的	美德	)	尊重	没有什么	但	一个	高的	后代	.

这一切都源于野心的错误（某种程度上是对美德的漠视），他们只关心出身高贵的后代。

[soʊ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ðer; ðər] [hæθ] [pæst] ['meni] ['si:krət] [grʌdʒɪŋz] ,

So	**that**	**ever**	**since**	**this**	**child**	**was**	**borne**	**there**	**hath**	**passed**	**many**	**secret**	**grudgings**	**,**
所以	那	曾经	自从	这	孩子	曾是	出生	那里	有	通过了	许多	秘密	心存不满	,

所以自从这个孩子出生以来，那里就一直存在着许多秘密的怨恨。

[ænd; ənd] - ['spi:tʃɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	**unkinde**	**speeches**	**against**	**it**	**,**
和	-	演讲	反对	它	,

以及针对它的尖刻言论，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒmənt] [tu:; tə][ðer; ðər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɔ:rd]

as	**if**	**it**	**were**	**a**	**disparagement**	**to**	**their**	**greatnesse**	**to**	**have**	**a**	**lord**
作为	如果	它	是	一个	贬损	到	他们的	伟大	到	有	一个	主

[ʌv; əv][soʊ] [mi:n] ['perəntɪdʒ] ,

of	**so**	**meane**	**parentage**	**,**
的	所以	意思是	亲子关系	,

仿佛拥有一位出身卑微的领主是对他们显赫地位的侮辱似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] to25

and	**the**	**country**	**to25**
和	这	国家	to25

以及该国到25

[bi:; bi]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði][grænd][tʃaɪld][ʌv; əv] - ,

be	**subject**	**to**	**the**	**grand**	**child**	**of**	**Janicola**	**,**
是	主题	到	这	盛大	孩子	的	-	,

服从贾尼古拉的孙子，

[hu:m] [ju:; jʊ] [si:] ['nevər] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [æd'mɪt][tu:; tə] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

whom	**you**	**see**	**never**	**since**	**our**	**marriage**	**they**	**would**	**admit**	**to**	**place**	**of**	**honor**	**,**
谁	你	看	绝不	自从	我们的	婚姻	他们	会	承认	到	地方	的	荣誉	,

自从我们结婚以来，你再也没见过他们，他们也不会承认他们享有尊荣的地位。

[ɔ:r][tu:; tə][ˌoʊvər'tɑ:p][ðem; ðəm][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [nɔ:r] [wɪl] ['sʌfər] [ðɪs] [maɪ]

or	**to**	**overtop**	**them**	**by**	**way**	**of**	**association**	**,**	**nor**	**will**	**suffer**	**this**	**my**
或者	到	上方	他们	经过	方式	的	协会	,	也不	将要	遭受	这	我的

- ,

Gualter	**,**
-	,

或者通过关联来凌驾于他们之上，我的高尔特也不会容忍这种情况。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kæri] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [neɪm] , [tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

though	it	carry	the	fathers	name	,	to	rule	over	them	.
尽管	它	携带	这	父亲们	姓名	,	到	规则	超过	他们	.

虽然它继承了父亲的姓氏，却要统治他们。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prez(ə)nt][fairz] ,

Therefore	,	to	allay	the	heat	of	these	present	fires	,
所以	,	到	巷	这	热	的	这些	展示	火灾	,

因此，为了缓解当前这些火灾的火势，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] ([baɪ] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv]

and	to	preserve	the	peace	of	my	estate	(	by	preventing	the	mischief	of
和	到	保存	这	和平	的	我的	财产	(	经过	预防	这	恶作剧	的

['fjuːtʃər] ['trʌblz]) ,

future	troubles	)	,
未来	麻烦	)	,

为了维护我庄园的安宁（防止未来发生麻烦），

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['set(ə)l][maɪ] [kən'tentmənt] ,

I	am	resolved	to	settle	my	contentment	,
我	是	已解决	到	定居	我的	满意	,

我决心安定下来，满足自己的欲望。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['diːl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sɑːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] .

and	to	deale	with	your	sonne	as	I	have	dealt	with	your	daughter	.
和	到	迪尔	和	你的	儿子	作为	我	有	已处理	和	你的	女儿	.

对待你的儿子，要像我对待你的女儿一样。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə]['ædvərtaɪz][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'pærətɪv] [fɔːr; fər]

And	of	this	I	thought	it	good	to	advertise	you	,	as	a	preparative	for
和	的	这	我	想法	它	好的	到	广告	你	,	作为	一个	准备	为了

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

我觉得有必要把你的事告诉大家，作为培养耐心的准备。

[lest] ['sɑːroʊ] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'strækt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] - .

lest	sorrow	should	distract	you	with	oversuddennesse	.
免得	悲哀	应该	转移	你	和	-	.

以免悲伤使你猝不及防，分心。

[naʊ] [juː; jʊ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [deɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] ,

Now	you	ladies	and	dames	of	these	times	,
现在	你	女士们	和	女士们	的	这些	时代	,

现在，各位现代的女士们，

[ðæt] [stænd][ə'pɑːn] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɑːrt] ([sʌm; səm] [wɪl] [hæv; həv]

that	stand	upon	tearmes	of	spirit	and	greatnesse	of	heart	(	some	will	have
那	站立	之上	泪滴	的	精神	和	伟大	的	心	(	一些	将要	有

[ˌaɪ 'tiː] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌmægnə'nɪməti][ʌv; əv] ['mɪndi]) ,

it	courage	and	magnanimity	of	minde	)	,
它	勇气	和	海量	的	明德	)	,

那些建立在精神和伟大心灵之上的人（有些人会说是勇气和宽宏大量的人），

[ðæt] [ɑːr; ər] [ə'fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] ['sɪli] ['puːr] ['saʊl] ;

that	are	affrighted	at	the	character	of	a	foole	,	and	silly	poore	soule	;
那	是	惊恐	在	这	特点	的	一个	傻瓜	,	和	愚蠢的	贫穷	灵魂	;

那些被傻瓜的品格吓到的人，以及愚蠢可怜的人；

[aɪ] ['spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] ['strʌmpɪt] ,

I	speake	not	of	strumpets	,
我	说话	不是	的	妓女	,

我说的不是妓女，

[ɔ:r][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][brænd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pjʊrəti][ʌv; əv]

or	of	such	as	are	willing	to	brand	themselves	with	the	impurity	of
或者	的	这样的	作为	是	愿意的	到	品牌	他们自己	和	这	杂质	的

-
,

uncleannesse	,
-	,

或者那些甘愿用不洁的污秽来玷污自己的人，

[ænd; ənd] [der] [aʊt][ʌv; əv]['impjudəns;-dənsi][ɔ:r] ['kʌnɪŋ] [tel] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [tu:; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz]

and	dare	out	of	impudency	or	cunning	tell	their	husbands	to	their	faces
和	敢	出去	的	厚颜无耻	或者	狡猾	告诉	他们的	丈夫们	到	他们的	面孔

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [wer] [ðeɪ] [lɪst] ,

they	will	go	where	they	list	,
他们	将要	去	在哪里	他们	列表	,

她们竟敢厚颜无耻或狡猾地当面告诉丈夫，她们想去哪儿就去哪儿。

[ænd; ənd][du:] [wʌt] [ðeɪ] [pli:z] ,

and	do	what	they	please	,
和	做	什么	他们	请	,

他们为所欲为，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ðæt] ['ʌndər] [ðæt] [ɪm'pregnəb(ə)l]['tɑ:rgɪt][ʌv; əv] [ɑ:nəsti] [ɑ:r; ər] [jet] [soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

but	of	such	that	under	that	impregnable	target	of	honestie	are	yet	so	impatient
但	的	这样的	那	在下面	那	坚不可摧	目标	的	诚实	是	然而	所以	不耐烦

[æt; ət] ['evri] [dɪs'temprətʃə] ,

at	every	distemperature	,
在	每一个	温度	,

但是，即便在诚实这一坚不可摧的目标之下，他们仍然对每一次不愉快都如此不耐烦。

[ðæt] [ðeɪ] [der] ['ænsər] [tɔ:nt] [fɔ:r; fər] [tɔ:nt] : [jeɪ] , [laɪk][vi'rɑ:gəuz] [ɪn'di:d] , ['ɔ:fər][ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ]

that	they	dare	answer	taunt	for	taunt	:	yea	,	like	viragoes	indeed	,	offer	the	first	blow
那	他们	敢	回答	嘲讽	为了	嘲讽	:	是的	,	喜欢	女强人	的确	,	提供	这	第一的	吹

,

;
,

他们竟敢以牙还牙：是的，就像女强人一样，先发制人。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n]['fɑ:loʊ] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [ðɪs] [lɔ:rd] ?

though	a	horrible	confusion	follow	,	what	would	you	have	answered	this	lord	?
尽管	一个	可怕	困惑	跟随	,	什么	会	你	有	回答	这	主	?

尽管随之而来的是一片混乱，你会如何回答这位领主呢?

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['faɪər] - [wɜ:rks] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'proʊʃɪz] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] ?

or	with	what	fire	-	works	would	you	have	made	your	approches	unto	him	?
或者	和	什么	火	-	作品	会	你	有	制成	你的	方法	到	他	?

或者，你会用怎样的烟火来向他示好呢?

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['tæri] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ænsər] , [lest][aɪ] [pʊl] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] [pi:sɪz] ,

I	will	not	tarry	for	your	answere	,	lest	I	pull	the	old	house	in	peeces	,
我	将要	不是	焦油	为了	你的	答案	,	免得	我	拉	这	老的	房子	在	皮斯	,

我不会再等你的答复了，否则我会把这栋老房子拆成碎片。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [skeɪp] [ðə; ði]['tɪmbər] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [krʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ;

and	so	,	though	I	scape	the	timber	,	I	may	be	crushed	with	the	rubbish	;
和	所以	,	尽管	我	逃脱	这	木材	,	我	可能	是	碎	和	这	垃圾	;

因此，即使我躲过了木材，也可能被垃圾压死;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [naʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] ([ɔ:r] [prɪ'vent])

but	I	will	now	anticipate	(	or	prevent	)
但	我	将要	现在	预料	(	或者	防止	)

但我现在会预先防范（或阻止）

all26
all26
all26

全部26

[əb'dʒɛkʃənz][baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] ['lese 'fer] [grɪzl] [sed] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [biː] [hoʊp][ʌv; əv]
objections **by** **telling** **you** **what** **faire** **Grisel** **said** **;** **and** **if** **there** **bee** **hope** **of**
反对意见 经过 讲述 你 什么 公平 格里塞尔 说 ; 和 如果 那里 蜜蜂 希望 的
[ˌrefər'meɪʃn] ,
reformation **,**
改革 ,

通过告诉你美丽的格里塞尔说了什么来反驳；如果还有改革的希望，

[ɪn'sɜːrt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]['nætʃərəl] - .
insert **it** **as** **a** **caution** **to** **divert** **you** **from** **your** **naturall** **fiercenes** **.**
插入 它 作为 一个 警告 到 转移 你 从 你的 天然的 - .

把它放在这里是为了提醒你不要过于凶猛。

[wen] [ʃiː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saʊl] ,
When **shee** **had** **heard** **him** **out** **,** **though** **to** **the** **griefe** **of** **her** **soule** **,**
什么时候 她 有 听到 他 出去 , 尽管 到 这 悲伤 的 她 灵魂 ,

虽然她听完他的讲述后内心感到悲伤，

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['mɜːrðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
she **conceived** **the** **murther** **of** **her** **childe** **,**
她 构思 这 谋杀 的 她 孩子 ,

她策划了谋杀自己孩子的阴谋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [lɔːs] ;
and **that** **the** **apprehension** **renewed** **the** **sorrow** **of** **her** **daughters** **losse** **;**
和 那 这 忧虑 更新 这 悲哀 的 她 女儿们 洛斯 ;

这种担忧让她再次感受到失去女儿的悲痛；

[jet] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪs'temprətʃə] ,
yet **would** **she** **give** **no** **way** **to** **such** **distemperature** **,**
然而 会 她 给 不 方式 到 这样的 温度 ,

但她绝不会容忍这种冷漠。

[ðæt] ['iːðər] ['hiː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːr] [ʃiː] [ðə; ði]
that **either** **hee** **should** **have** **cause** **to** **suspect** **her** **patience** **,** **or** **shee** **herselfe** **the**
那 任何一个 嘿 应该 有 原因 到 怀疑 她 耐心 , 或者 她 她自己 这
[temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪs'kwaɪət] ,
temptation **of** **disquiet** **,**
诱惑 的 忧虑 ,

要么他应该怀疑她的耐心，要么她自己应该感到不安。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðʌs] [rɪ'plaɪd] : — [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv] ['meni] [taɪmz] [toʊld][juː; jʊ] ,
and **therefore** **thus** **replied** **:** **—** **My** **lord** **,** **I** **have** **many** **times** **told** **you** **,**
和 所以 因此 回复 : — 我的 主 , 我 有 许多 时代 讲述 你 ,

因此他回答说：——大人，我曾多次告诉过您，

[ðæt] [maɪ] ['saʊl] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] - ,
that **my** **soule** **rejoiceth** **in** **nothing** **but** **in** **your** **reposednes** **,**
那 我的 灵魂 欢欣鼓舞 在 没有什么 但 在 你的 - ,

我的灵魂只因你的安息而欢欣。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪnfənt] ;
for **you** **are** **the** **lord** **of** **me** **and** **this** **infant** **;**
为了 你 是 这 主 的 我 和 这 婴儿 ;

因为你是我的主，也是这婴孩的主；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [biː] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	though	I	could	bee	contented	to	shew	myselfe	a	mother	in	his
和	尽管	我	可以	蜜蜂	满足	到	展示	我自己	一个	母亲	在	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

虽然我很乐意在他的教育中扮演母亲的角色，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	bring	him	now	and	then	unto	you	as	the	pledge	of	our
和	带来	他	现在	和	然后	到	你	作为	这	保证	的	我们的

[lʌvz] ,

loves	,
爱	,

时不时地把他带到你们面前，作为我们爱情的象征。

[jet] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][maɪ] [vaʊz] ,

yet	are	you	the	commander	of	my	vowes	,
然而	是	你	这	指挥官	的	我的	誓言	,

然而，你却是我誓言的统帅吗?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] - [ɔːl] [dɪs'ɔːrdərd] ['æpitaits] [baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pleʒər] .

and	I	will	rectifie	all	disordered	appetites	by	the	rule	of	your	pleasure	.
和	我	将要	-	全部	混乱	食欲	经过	这	规则	的	你的	乐趣	.

我将按照你的快乐来纠正所有紊乱的欲望。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ə; eɪ][gɔdz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] ['hiː] [biː; bi] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Take	him	then	,	a	Gods	name	,	and	if	hee	be	marked	for	death	,	it	is
拿	他	然后	,	一个	神	姓名	,	和	如果	嘿	是	标记	为了	死亡	,	它	是

那就带走他吧，以神的名义，如果他注定要死，那就是

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmən] [brænd][ʌv; əv][ɔːl] ['kriːtʃərz] ; [neɪ] ,

but	the	common	brand	of	all	creatures	;	nay	,
但	这	常见的	品牌	的	全部	生物	;	不	,

但所有生物共有的标志；不，

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [tuː; tə] [ə'piːz] [jʊr; jər][dɪs'kwaɪət] ,

if	the	mother	may	be	a	sacrifice	of	propitiation	to	appease	your	disquiet	,
如果	这	母亲	可能	是	一个	牺牲	的	安抚	到	安抚	你的	忧虑	,

如果母亲可以作为祭品来平息你的不安，

['nevər][wʌz; wəz] [læm] [soʊ] [miːk] , [nɔːr]['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː] ['ɔːfrɛd] .

never	was	lamb	so	meek	,	nor	holocaust	so	willing	to	bee	offred	.
绝不	曾是	羊肉	所以	温顺	,	也不	大屠杀	所以	愿意的	到	蜜蜂	奥弗雷德	.

羔羊从未如此温顺，大屠杀也从未如此甘愿被献祭。

[fɔːr; fər] , [wʌt] [meɪ] [biː] [ˌkɔmpri'hendid] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv]['fɑːðər] , [kɪnrd] , ['tʃɪldrən] ,

For	,	what	may	bee	comprehended	under	the	titles	of	father	,	kinred	,	children	,
为了	,	什么	可能	蜜蜂	理解	在下面	这	标题	的	父亲	,	亲属	,	孩子们	,

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

因为，父亲、亲属、子女、朋友这些称谓所涵盖的内容，

[laɪf] , ['pleʒər] , ['ɑːnərz] , [ænd; ənd] [kən'tentmənt] , [ɑːr; ər][ɔːl] [kəm'praɪzd] ['ʌndər][jʊr; jər] [lʌv] ,

life	,	pleasure	,	honours	,	and	contentment	,	are	all	comprised	under	your	love	,
生活	,	乐趣	,	荣誉	,	和	满意	,	是	全部	包括	在下面	你的	爱	,

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

and	the	society	of	a	husband	.
和	这	社会	的	一个	丈夫	.

生命、快乐、荣誉和满足，都包含在你的爱和丈夫的陪伴之中。

[duː][wɪð; wɪθ] ['miː] , [ðen] , [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] : [ðə; ði]['bɑːdi][ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [jʊr; jər] [tɜːrn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]
Do **with** **mee** **,** **then** **,** **what** **you** **please** **:** **the** **body** **shall** **serve** **your** **turne** **while** **it**
做 和 美 , 然后 , 什么 你 请 : 这 身体 将 服务 你的 转弯 尽管 它
[laɪvz; lɪvz] ,
lives **,**
生活 ,

那么，请随意处置我吧：只要我活着，我的身体就将为你效力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊl] [ə'tend] [juː; jʊ]['æftər] [deθ] . -
and **the** **soule** **attend** **you** **after** **death** **.** **27**
和 这 灵魂 出席 你 后 死亡 . -

死后，灵魂会陪伴着你。27

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] - [ðə; ði]['taɪərənts][ʌv; əv] - ,
Here **was** **an** **answer** **to** **pacifie** **the** **tyrants** **of** **Sicilie** **,**
这里 曾是 一个 回答 到 - 这 暴君 的 - ,

这是安抚西西里暴君的办法。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][mæn][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][trækt][ʌv; əv]['pruːviŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] !
and **put** **a** **man** **quite** **out** **of** **his** **tract** **of** **proving** **such** **a** **wife** **!**
和 放 一个 男人 相当 出去 的 他的 通道 的 证明 这样的 一个 妻子 !

让男人完全无法证明自己配得上这样的妻子！

[jet] [ðə; ði] - ['oʊnli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Yet **the** **Marquesse** **onely** **made** **use** **of** **it** **to** **rejoice** **in** **the** **assurance** **of** **her**
然而 这 - 仅 制成 使用 的 它 到 麾 在 这 保证 的 她
['gʊdnəs] ,
goodness **,**
善良 ,

然而，侯爵夫人只是用它来为自己确信她的善良而感到高兴。

[ænd; ənd] [went] [ðə; ði] ['ræðər] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [kɔːrs] [ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] . -
and **went** **the** **rather** **forward** **in** **his** **dangerous** **course** **of** **temptation** **.** **28**
和 去 这 相当 向前 在 他的 危险的 课程 的 诱惑 . -

于是，他越陷越深，更加肆无忌惮地沉溺于危险的诱惑之中。[28]

[tʃæp] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chap **.** **VII** **.**
查普 . 七 .

第七章

[ðə; ði] - , ['rezəluːt] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][waɪf] ['fɜːrðər] , ['sɛndɪθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] ,
The **Marquesse** **,** **resolute** **to** **prove** **his** **wife** **further** **,** **sendeth** **for** **his** **son** **,**
这 - , 坚决 到 证明 他的 妻子 更远 , sendeth 为了 他的 儿子 ,

侯爵决心进一步证明妻子的品行，于是派人去召见儿子。

[ænd; ənd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
and **disposeth** **of** **him** **as** **he** **had** **done** **of** **his** **daughter** **.**
和 处置 的 他 作为 他 有 完毕 的 他的 女儿 .

像处置他的女儿一样处置他。

[æz; əz] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['wʌndərˌfʊl] ['leɪdi][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪnfənt] ,
As **this** **patient** **and** **wonderfull** **lady** **was** **one** **day** **sporting** **with** **her** **infant** **,**
作为 这 病人 和 太棒了 女士 曾是 一 天 体育 和 她 婴儿 ,

有一天，这位耐心又善良的女士正和她的婴儿玩耍，

[laɪk][æn; ən] [ʌn'taɪmli] ['tempɪst] (['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] ['ruːtɪd] [plænts]) [dɪd]
like **an** **untimely** **tempest** **(** **spoiling** **the** **beauty** **of** **some** **new** **rooted** **plants** **)** **did**
喜欢 一个 不合时宜 暴风雨 (破坏 这 美丽 的 一些 新的 根 植物) 做过
[ðɪs] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [deθ] [ˌɪntər'poʊz] [hɪmsɛlf] [hɜːr; hər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
this **messenger** **of** **death** **interpose** **himselfe** **betweene** **her** **recreation** **,**
这 信使 的 死亡 插入 他自己 之间 她 娱乐 ,

就像一场不合时宜的暴风雨（破坏了一些新栽种植物的美丽），这位死神的使者闯入了她的休闲娱乐之中。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɑːn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

making	the	hollow	demand	of	her	sonne	worse	than	the	noise	of	a
制作	这	空洞的	要求	的	她	儿子	更糟	比	这	噪音	的	一个

- - - ['oʊvər] [ə; eɪ] [sɪk] [mænz] [bed] :

schrich	-	owle	over	a	sick	mans	bed	:
-	-	-	超过	一个	生病的	男人	床	:

她儿子那空洞的要求比猫头鹰在病人床边的叫声还要刺耳：

[jet] ([æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪn] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪtnz] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ]

yet	(	as	if	there	were	a	conscience	in	disquieting	her	greatnes	,	or	if	you
然而	(	作为	如果	那里	是	一个	良心	在	令人不安的	她	伟大	,	或者	如果	你

[wɪl] ,

will	,
将要	,

然而（仿佛不安于她的伟大是一种良知，或者，如果你愿意这么说的话，

[hɜːr; hər] ['gʊdnɪs]) [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['priːˌæmbəlz] [ænd; ənd] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ,

her	goodnes	)	he	came	forward	with	preambles	and	apologies	,	insinuating	,
她	善意	)	他	来了	向前	和	序言	和	致歉	,	暗示	,

[wɪð; wɪθ] ['kreɪvɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] ,

with	craving	pardon	,
和	渴望	赦免	,

他（出于她的善良）带着开场白和道歉，暗示着，渴望得到原谅，

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] [tɛər] [ʌv; əv] [deθ] ,

the	authority	of	a	lord	,	the	duty	of	a	servant	,	the	terrour	of	death	,
这	权威	的	一个	主	,	这	责任	的	一个	仆人	,	这	恐怖	的	死亡	,

领主的权威，仆人的职责，死亡的恐惧

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] [ɛn'fɔrsmənts] [wɪtʃ] [maɪt] ['iːðər]

the	circumstance	of	obedience	,	and	all	other	enforcements	which	might	either
这	环境	的	服从	,	和	全部	其他	执法	哪个	可能	任何一个

[ɪk'skjuːs] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ,

excuse	a	messenger	,
原谅	一个	信使	,

服从的情况，以及所有其他可能为信使开脱的强制措施，

[ɔːr] [meɪk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['self] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] .

or	make	the	message	of	it	selfe	without	blame	.
或者	制作	这	信息	的	它	自	没有	责备	.

或者使信息本身不带任何指责。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [tɛər] ?

What	should	I	enlarge	a	discourse	of	terrour	?
什么	应该	我	放大	一个	话语	的	恐怖	?

我应该如何拓展关于恐怖主义的论述?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [kən'kluːd] [ə; eɪ] [wɪð; wɪθ] - .

it	is	a	curtesie	to	conclude	a	mischiefe	with	quicknes	.
它	是	一个	-	到	结束	一个	恶作剧	和	-	.

迅速结束恶作剧是一种礼貌。

['hiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] , [æz; əz] [ʃiː] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'spætʃ]

Hee	was	not	so	sudden	in	his	demand	,	as	shee	was	ready	in	her	dispatch
熙	曾是	不是	所以	突然	在	他的	要求	,	作为	她	曾是	准备好	在	她	派遣

,

,

,

他的要求并不突兀，而她早已做好了应对的准备。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] [blest] [ðə; ði][tʃaɪld] , -

for	she	presently	blest	the	child	,	29
为了	她	目前	祝福	这	孩子	,	-

因为她随即祝福了这孩子，29

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'dɔrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] :

kissed	it	,	crossed	it	,	adorned	it	,	and	delivered	it	to	the	executioner	:
亲吻	它	,	交叉	它	,	装饰	它	,	和	发表	它	到	这	刽子手	:

亲吻它，跨过它，装饰它，然后把它交给刽子手：

['oʊnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʃiː] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

onely	with	the	same	enforcement	shee	pleaded	,
仅	和	这	相同的	执法	她	恳求	,

她恳求说，只能以同样的执法方式进行。

[æz; əz] [ʃiː] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

as	shee	had	spoken	of	in	the	behalfe	of	her	daughter	,
作为	她	有	说	的	在	这	代表	的	她	女儿	,

正如她代表女儿所说的那样，

[nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] , [ɔːr] [dɪ'vaʊəd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] .

not	to	see	it	perish	for	lack	of	a	buriall	,	or	devoured	for	want	of	a	grave	.
不是	到	看	它	沦	为了	缺少	的	一个	埋葬	,	或者	吞噬	为了	想	的	一个	严重	.

不让它因缺乏埋葬而消亡，或因缺乏坟墓而被吞噬。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] , ['hiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɔːrd] ,

In	this	manner	,	and	with	this	report	,	hee	returned	to	his	lord	,
在	这	方式	,	和	和	这	报告	,	嘿	返回	到	他的	主	,

他就这样带着这份报告回到了他的主人那里。

[huː] [hæd; həd] [stɪl] [mɔːr] [kɔːz] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd] ['lɛsiː] ['riːz(ə)n][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ,

who	had	still	more	cause	of	amazement	,	and	lesse	reason	to	trouble	such	a	creature	,
WHO	有	仍然	更多的	原因	的	惊愕	,	和	较少	原因	到	麻烦	这样的	一个	生物	,

谁更有理由感到惊讶，更没有理由去打扰这样的生物呢?

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] - [pʊt][hɪm; ɪm]['fɔːrwərd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznɪs] ,

had	not	his	wilfulnes	put	him	forward	to	make	an	end	of	his	businesse	,
有	不是	他的	-	放	他	向前	到	制作	一个	结尾	的	他的	企业	,

如果不是他的任性让他主动结束自己的生意，

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [stɪl] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðɪs] [goʊld][ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

and	taught	him	still	variety	of	trying	this	gold	in	the	fire	.
和	教授	他	仍然	种类	的	尝试	这	金子	在	这	火	.

并教了他各种在火中尝试获取黄金的方法。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['hiː] [sent] ['laɪkwaɪz] [ðɪs] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

But	for	the	time	hee	sent	likewise	this	childe	to	his	sister	,
但	为了	这	时间	嘿	发送	同样地	这	孩子	到	他的	姐姐	,

但当时他也同样把这个孩子送到他姐姐那里去。

[ðə; ði] [dʊ'ʃes] [ʌv; əv][bə'loʊnjə] ([jet] [sʌm; səm] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər][bʌt; bət] [ʌv; əv]

the	Duchesse	of	Bologna	(	yet	some	will	have	her	but	Countesse	of
这	公爵夫人	的	博洛尼亚	(	然而	一些	将要	有	她	但	伯爵夫人	的

-

) ,

Paniche	)	,
-	)	,

博洛尼亚公爵夫人（但有些人会称她为帕尼什伯爵夫人），

[huː] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] ['mɪndi] , [brɔːt] [ʌp][bəuθ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

who	,	understanding	her	brothers	minde	,	brought	up	both	these	children	in	such	a
WHO	,	理解	她	兄弟	明德	,	带来	向上	两个都	这些	孩子们	在	这样的	一个

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

她了解哥哥们的想法，以这种方式抚养这两个孩子。

[ðæt] [ðoʊ] [noʊ][mæn] [nuː] [huːz] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [jet] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [huːz] [ðeɪ]

that	though	no	man	knew	whose	children	they	were	,	yet	they	imagined	whose	they
那	尽管	不	男人	知道	谁	孩子们	他们	是	,	然而	他们	想象	谁	他们

[maɪt] [biː] ;

might	bee	;
可能	蜜蜂	;

虽然没有人知道他们是谁的孩子，但他们却想象着他们可能是谁的孩子；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪns] , [ɔːr] ['ʌðər] ['poʊt(ə)nteɪt] ,

that	is	,	the	son	and	daughter	of	some	prince	,	or	other	potentate	,
那	是	,	这	儿子	和	女儿	的	一些	王子	,	或者	其他	强势	,

也就是说，某位王子或其他权贵的子女。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][best] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɪtɪŋ]

willing	to	have	his	children	brought	up	to	the	best	purpose	,	and	befitting
愿意的	到	有	他的	孩子们	带来	向上	到	这	最好的	目的	,	和	合适

[ðer; ðər][bɜːrθ][ænd; ənd] ['ɑːnər] .

their	birth	and	honour	.
他们的	出生	和	荣誉	.

他希望自己的孩子能够得到最好的教育，配得上他们的出身和荣誉。

[ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznɪs] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] [meɪd] [ðə; ði] - [wʌns] [ə'gɛn] ['set(ə)l]

The	ordering	of	this	businesse	in	this	sort	made	the	Marquesse	once	againe	settle
这	订购	的	这	企业	在	这	种类	制成	这	-	一次	再次	定居

[hɪmsɛlf] [ɪn] - ,

himselfe	in	Saluss	,
他自己	在	-	,

如此安排此事，使得侯爵再次定居萨卢斯。

[wer] [hiː; hi] [kept] ['oʊpən] [haʊs] [tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] ,

where	he	kept	open	house	to	all	comers	,
在哪里	他	保留	打开	房子	到	全部	来者	,

他一直敞开家门，欢迎所有人来访。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][praʊd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	was	proud	of	nothing	so	much	as	the	honour	of	his	wife	,
和	曾是	自豪的	的	没有什么	所以	很多	作为	这	荣誉	的	他的	妻子	,

他最引以为傲的莫过于妻子的名誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] : [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [traɪd][hɜːr; hər]

and	the	love	of	his	people	:	for	although	he	had	thus	tried	her
和	这	爱	的	他的	人们	:	为了	虽然	他	有	因此	尝试	她

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] ,

patience	and	constancy	,
耐心	和	恒常	,

以及他对人民的爱：因为尽管他如此考验了她的耐心和忠贞，

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] , [jet]

giving	her	more	than	sufficient	cause	of	anguish	and	perturbation	,	yet	coulde
给予	她	更多的	比	充足的	原因	的	痛苦	和	扰动	,	然而	可能

[hiː; hi][nɑːt][faɪnd] [fɔːlt] ,

he	not	finde	fault	,
他	不是	找到	过错	,

这足以让她感到痛苦和不安，但他却找不到任何过错。

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'fens] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

or	had	the	least	demonstration	of	offence	,	but	still	she	loved	him	more
或者	有	这	至少	示范	的	罪行	,	但	仍然	她	喜爱	他	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ,

and	more	,
和	更多的	,

即使他表现出丝毫的不满，她依然越来越爱他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [əbzɜː'vɪŋlɪ] [duːtiːfəl][ænd; ənd] ['kɔːtɪləs] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] , [ðæt] ['meni]

and	was	so	observingly	dutifull	and	cautelous	of	displeasure	,	that	many
和	曾是	所以	观察地	尽职尽责	和	谨慎	的	不满	,	那	许多

[taɪmz] [hiː; hi] [gruː] enamored30

times	he	grew	enamored30
时代	他	生长	enamored30

他如此尽职尽责，又如此小心翼翼地避免惹人不悦，以至于很多时候他都爱上了别人。30

[ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [siːmd] ['pæʃənət] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv]

of	that	he	might	command	,	and	seemed	passionate	in	the	distractions	of
的	那	他	可能	命令	,	和	似乎	热情的	在	这	分心	的

['oʊvər] - [dʒɔɪ] .

over	-	joy	.
超过	-	喜悦	.

他似乎能够掌控一切，并且在极度喜悦的迷惑下显得热情洋溢。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] [meɪk] [ðɪs] [lʌv] ['wɪrisəm] ,

Nor	could	the	length	of	time	make	this	love	wearisome	,
也不	可以	这	长度	的	时间	制作	这	爱	令人厌倦的	,

时间的长短也无法使这段爱情变得厌倦。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ðʌs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [tə'geðər] ;

for	all	they	had	lived	thus	a	dozen	years	together	;
为了	全部	他们	有	居住地	因此	一个	打	年	一起	;

尽管他们已经这样一起生活了十二年；

['oʊnli] [ʃiː] [gɑːt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

onely	shee	got	the	hand	of	him	in	the	opinion	of	the	people	,
仅	她	得到	这	手	的	他	在	这	观点	的	这	人们	,

在人们眼中，只有她得到了他的青睐。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [tuː; tə] ['wɪspər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ənkaɪndnz] , [ðæt] [hæd; həd] ['mærid] [soʊ]

who	by	this	beganne	to	whisper	against	his	unkindnes	,	that	had	married	so
WHO	经过	这	开始	到	耳语	反对	他的	冷漠	,	那	有	已婚	所以

['vɜːrtʃuəs] [ə; eɪ]['wʊmən] ,

vertuous	a	woman	,
美德	一个	女士	,

于是，有人开始窃窃私语，指责他冷酷无情，竟然娶了如此贤良的女子。

[ænd; ənd] [bɪ'riːvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] ; [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sleɪn] , [ˌaɪ 'tiː]

and	bereaved	her	of	two	children	;	so	that	if	they	were	slaine	,	it
和	丧亲者	她	的	二	孩子们	;	所以	那	如果	他们	是	斯莱恩	,	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrðər] ,

was	a	murther	,
曾是	一个	谋杀	,

她因此失去了两个孩子；所以如果他们是被杀害的，那就是谋杀。

[ɪf] ['ʌðərwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .
if **otherwise** **,** **it** **was** **unkindnesse** **.**
如果 否则 , 它 曾是 - .

否则，那就是不友善了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː] [wɜːr; wər] ['puːr] - ['dɔːtər] [baɪ][bɜːrθ] ,
For **though** **shee** **were** **poore** **Janicolas** **daughter** **by** **birth** **,**
为了 尽管 她 是 贫穷 - 女儿 经过 出生 ,

虽然她出身贫寒，是雅尼科拉斯的女儿，

[jet] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] ,
yet **she** **might** **come** **from** **heaven** **for** **her** **vertue** **,**
然而 她 可能 来 从 天堂 为了 她 美德 ,

然而，她或许会因其美德而从天而降。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] ['ðɪðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['paɪəti] .
and **was** **sure** **to** **go** **thither** **for** **her** **piety** **.**
和 曾是 当然 到 去 那里 为了 她 虔诚 .

她一定会出于虔诚前往那里。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] ['breɪkɪŋz] [aʊt] , [wɪtʃ] [keɪm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Notwithstanding **these** **breakings** **out** **,** **which** **came** **often** **to** **the** **eares** **of** **his**
虽然 这些 打破 出去 , 哪个 来了 经常 到 这 耳朵 的 他的
['ɑːnər] ,
honour **,**
荣誉 ,

尽管这些事件频频发生，令他声名狼藉，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] , [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] - [ðə; ðɪ]
such **was** **her** **moderation** **and** **his** **government** **,** **that** **they** **only** **whisperd** **the**
这样的 曾是 她 适度 和 他的 政府 , 那 他们 仅有的 - 这
[seɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
same **on** **her** **behalfe** **,**
相同的 在 她 代表 ,

因为她为人谦逊，因为他治理有方，所以他们只是低声替她议论纷纷。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [gʊd] , [æz; əz] [ðeɪ]
and **contented** **themselves** **with** **the** **expectation** **of** **future** **good** **,** **as** **they**
和 满足 他们自己 和 这 期待 的 未来 好的 , 作为 他们
[hæd; həd][ðə; ðɪ][fru'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['prez(ə)nt] ,
had **the** **fruition** **of** **present** **happinesse** **,**
有 这 果实 的 展示 幸福 ,

他们满足于对未来美好事物的期待，因为他们已经享受到了当下的幸福。

[nɑːt] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fɜːrðər] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
not **meddling** **with** **the** **same** **further** **,** **than** **in** **the** **commiseration** **of** **her** **,**
不是 干预 和 这 相同的 更远 , 比 在 这 怜悯 的 她 ,

除了对她表示同情之外，不再对此事进行进一步的干涉。

[ænd; ənd] [stɪl] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
and **still** **acknowledging** **their** **duty** **to** **him** **;**
和 仍然 承认 他们的 责任 到 他 ;

并且仍然承认他们对他的义务；

[soʊ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['hiː] [nuː] [ʃiː] [maɪt] [ðɪs] [wei] [ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['riːz(ə)nz][ʌv; əv]
so **that** **although** **hee** **knew** **shee** **might** **this** **way** **understand** **his** **former** **reasons** **of**
所以 那 虽然 嘿 知道 她 可能 这 方式 理解 他的 以前的 原因 的
['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
taking **away** **her** **children** **,**
采取 离开 她 孩子们 ,

所以，尽管他知道她可能会通过这种方式理解他之前带走她孩子的理由，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'vaɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['məutivz] ,

that	it	was	but	a	devise	,	and	that	there	were	some	other	motives	,
那	它	曾是	但	一个	设计	,	和	那	那里	是	一些	其他	动机	,

这只是一种计谋，背后还有其他动机。

[wɪtʃ] [prəʊ'kjʊəd] [ðɪs] [ənkaɪndnz] , [jet] [wʌz; wəz][hiː; hi] [stɪl] ['ɑːbstɪnət] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɜːr; hər]

which	procured	this	unkindnes	,	yet	was	he	still	obstinate	to	exercise	her
哪个	采购	这	冷漠	,	然而	曾是	他	仍然	顽固	到	锻炼	她

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

他为何如此冷漠无情，却依然执意要考验她的耐心?

[ænd; ənd] [kən'siːt] [biːt] [aʊt] [ə'nʌðər] [plɑːt][ʌv; əv] [ə'fens] [ɑːn][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ,

and	conceit	beat	out	another	plot	of	offence	on	the	anvill	of	a	loving	,
和	自负	打	出去	其他	阴谋	的	罪行	在	这	-	的	一个	爱	,

而自负则在爱人的铁砧上击碎了另一桩冒犯阴谋，

[jet] [moʊst] [hɑːrdnd] [hɑːrt] . -

yet	most	hardned	heart	.	31
然而	最多	硬化	心	.	-

然而，最铁石心肠的人却.....31

[tʃæp] . [ˌaɪ'ɛks] .

Chap	.	IX	.
查普	.	第九章	.

第九章

[ðə; ðɪ] - , [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['fɜːrðər] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['hiː] [wʊd] ['mæri]

The	Marquesse	,	to	try	his	lady	further	,	made	her	beleeve	hee	would	marry
这	-	,	到	尝试	他的	女士	更远	,	制成	她	相信	嘿	会	结婚

[ə'nʌðər] [waɪf] .

another	wife	.
其他	妻子	.

为了进一步试探夫人，侯爵让她相信他会再娶一位妻子。

[sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [pæst] [sɪns] [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] - [hæd; həd][sent][hɪz; ɪz]

Some	dozen	years	were	passed	since	the	Marquesse	of	Saluss	had	sent	his
一些	打	年	是	通过了	自从	这	-	的	-	有	发送	他的

['dɔːtər] [tuː; tə][bə'loʊnjə] ,

daughter	to	Bologna	,
女儿	到	博洛尼亚	,

萨卢斯侯爵将女儿送往博洛尼亚已经过去了十二年左右。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ([æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd]) , [huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə]

to	his	sister	(	as	you	have	heard	)	,	who	was	by	this	time	growne	to
到	他的	姐姐	(	作为	你	有	听到	)	,	WHO	曾是	经过	这	时间	长大	到

[ðæt] ['bjuːtiə] ,

that	beautie	,
那	美女	,

（正如你所听说的）他妹妹当时已经长成了一个美人，

- , [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪm] ['bizid] [ɔːl] ['jʊrəp] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdi]

comelinesse	,	and	perfection	,	that	her	fame	busied	all	Europe	;	and	the	lady
-	,	和	完美	,	那	她	名声	忙碌	全部	欧洲	;	和	这	女士

[grɪzl] ,

Grisel	,
格里塞尔	,

她的美貌和完美，使她的名声传遍了整个欧洲；还有格里塞尔夫人，

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['eksələnsi] , [ˌwerə'pɑ:n] , [hi:; hi]

her	mother	,	was	made	acquainted	with	her	excellency	,	whereupon	,	he
她	母亲	,	曾是	制成	熟人	和	她	阁下	,	于是	,	他

['veri] ['streɪndʒli] [sent] [tu:; tə] [roʊm] ,

very	strangely	sent	to	Rome	,
非常	奇怪的	发送	到	罗马	,

她的母亲被引荐给了这位阁下，随后，他非常奇怪地派人去了罗马。

[baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [trʌst] , [fɔ:r; fər] ['kaʊntərfɪt] ['letərz] [tu:; tə] ['mæri]

by	a	messenger	of	trust	,	for	counterfeit	letters	to	marrie
经过	一个	信使	的	相信	,	为了	伪造	信件	到	玛丽

通过受信任的信使，伪造结婚信

[[ti:]] [hɪz; ɪz]['pærəgɑ:n] , [ænd; ənd][tu:; tə] [bi:] [dɪ'spenst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:rst][waɪf] .

[	t	]	his	paragon	,	and	to	bee	dispensed	from	his	first	wife	.
[	t	]	他的	模范	,	和	到	蜜蜂	分发	从	他的	第一的	妻子	.

[t]这位典范，将被免除与第一任妻子的婚姻关系。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'spætʃt] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

Which	was	so	effectually	dispatched	,	that	the	messenger	soone	returned	with	the
哪个	曾是	所以	有效地	已派出	,	那	这	信使	很快	返回	和	这

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

approbation	of	his	request	,
赞许	的	他的	要求	,

此事办得如此顺利，以至于信使很快就带回了请求的答复。

[ænd; ənd] ['hi:] [hɪmsɛlf] [hæd; həd] ['meni] [ælɪ'geɪʃnz] [ɪn] - [tu:; tə][ɪk'skju:s][ðə; ðɪ] ['mætər] ,

and	hee	himselfe	had	many	allegations	in	readinesse	to	excuse	the	matter	,
和	嘿	他自己	有	许多	指控	在	-	到	原谅	这	事情	,

他本人也准备好了许多借口来为此事开脱。

['ɪntɪmətɪŋ] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri:] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kən'tɪnjuəl][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l]

intimating	the	good	of	the	countrie	,	and	the	continual	desire	of	his	people
暗示	这	好的	的	这	国家	,	和	这	持续的	欲望	的	他的	人们

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] ;

for	the	alteration	;
为了	这	改造	;

暗示国家利益，以及他的人民对变革的持续渴望；

[wɪtʃ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][ˌprɑ:bə'bɪləti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['pitid] [ðer; ðər]

which	,	although	it	was	far	from	probability	,	because	they	pitied	their
哪个	,	虽然	它	曾是	远的	从	可能性	,	因为	他们	可怜的	他们的

['leɪdiz] - ,

ladies	distresse	,
女士们	-	,

虽然这不太可能，但因为她们怜悯她们的女士们所遭受的苦难，

[ænd; ənd] ['ræðər] [rɪ'paɪnd] [ə'genst] [ðer; ðər][lɔ:ds] [ɪn'kɑ:nstənsi] , [jet] [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn]

and	rather	repined	against	their	lords	inconstancy	,	yet	it	served	his	turne
和	相当	抱怨	反对	他们的	领主们	反复无常	,	然而	它	服务	他的	转弯

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][taɪm] ,

for	the	time	,
为了	这	时间	,

他们虽然对领主的反复无常颇有怨言，但这在当时却对他有利。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˌðerə'pɑ:n] [i'rektid] [ðə; ðɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] ['mærɪdʒ] .

and	he	thereupon	erected	the	frame	of	this	second	marriage	.
和	他	于是	竖立	这	框架	的	这	第二	婚姻	.

于是，他便着手构建第二次婚姻的框架。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪz] [ðə; ði] ['lese 'fer] Grisel32

By	this	time	is	the	faire	Grisel32
经过	这	时间	是	这	公平	Grisel32

此时此刻，集市 Grisel32 已经举办完毕。

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪznɪs] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ;

acquainted	with	the	businesse	,	and	troubled	at	the	misfortune	;
熟人	和	这	企业	,	和	麻烦	在	这	不幸	;

熟悉这起事件，并对这起不幸事件感到惋惜；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['meni] [taɪmz] - [ðə; ði] ['wɑ:ntən] [wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

but	having	many	times	plaied	the	wanton	with	affliction	,
但	拥有	许多	时代	-	这	放肆	和	痛苦	,

但是，多次用痛苦折磨放荡之人之后，

[ʃi:; ʃi] [ˌri:'setld] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪm'poʊzd] ; [soʊ] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi]

she	resettled	herself	to	endure	whatsoever	should	be	imposed	;	so	that	when	she
她	重新安置	她自己	到	忍受	任何	应该	是	强加	;	所以	那	什么时候	她

[keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pru:f] ,

came	to	the	proofe	,
来了	到	这	证明	,

她调整心态，准备忍受一切强加于她的苦难；因此，当她面临考验时，

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

的确，

['nʌθɪŋ] [ə'frʌntɪd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nstənsi] [nɔ:r] ['hʌmbld] [hɜ:r; hər] ['loʊər] [ðen] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['vɜ:rtʃu:]

nothing	affronted	her	constancy	nor	humbled	her	lower	then	her	own	vertue
没有什么	受辱	她	恒常	也不	谦卑	她	降低	然后	她	自己的	美德

[hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [wei] .

had	taught	her	the	way	.
有	教授	她	这	方式	.

没有什么能动摇她的坚定信念，也没有什么能让她屈服于她自身的品德所教导的道路。

[ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [waɪl] ,

In	the	mean	while	,
在	这	意思是	尽管	,

与此同时，

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['ʌndər] [hænd] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

the	Marquesse	had	under	hand	sent	to	the	Count	of	Paniche	and	his
这	-	有	在下面	手	发送	到	这	数数	的	-	和	他的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

侯爵暗中派人送信给帕尼什伯爵和他的妹妹，

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɑ:mpi] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prɪ'per]

to	bring	him	his	children	with	all	the	pompe	and	glory	they	could	prepare
到	带来	他	他的	孩子们	和	全部	这	庞贝	和	荣耀	他们	可以	准备

,

,

,

让他带着他的孩子们，以他们所能准备的一切盛大和荣耀，来迎接他。

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [deɪ]

with	caution	not	to	discover	their	names	,	and	to	be	at	a	day
和	警告	不是	到	发现	他们的	姓名	,	和	到	是	在	一个	天

[ə'pɔɪntɪd] [æt; ət] - :

appointed	at	Saluss	:
任命	在	-	:

务必小心谨慎，不要透露他们的姓名，并于指定日期在萨卢斯集合：

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [fɔːr; fər] ['kɜːrənt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

so	that	it	passed	for	current	all	over	the	country	that	a	lady	,
所以	那	它	通过了	为了	当前的	全部	超过	这	国家	那	一个	女士	,

因此，这种说法在全国范围内都被认为是主流，即一位女士.....

[ə; eɪ] ['jɔŋ] , [breɪv] , [ænd; ənd] ['gælənt] ['leɪdi] , [ʌv; əv] [greɪt] ['lɪnɪɪdʒ] , [ænd; ənd] ['greɪtər] [wɜːrθ] ,

a	yong	,	brave	,	and	gallant	lady	,	of	great	lineage	,	and	greater	worth	,
一个	永	,	勇敢的	,	和	英勇	女士	,	的	伟大的	血统	,	和	更大的	值得	,

一位年轻、勇敢、英勇的女子，出身名门，品德高尚。

[ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd] ['maɪti] [ə'fɪnəti] , [wʌz; wəz] ['kɑːmɪŋ] ['ɪntuː] - [tuː; tə][biː; bi]

of	high	renown	and	mighty	affinity	,	was	comming	into	Saluss	to	be
的	高的	名声	和	强大的	亲和力	,	曾是	即将到来	进入	-	到	是

[ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][tuː; tə][ðə; ði] - ,

espoused	to	the	Marquesse	,
拥护	到	这	-	,

一位声名显赫、人缘极佳的女子即将来到萨卢斯，与侯爵成婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][bə'loʊnjə][diː] [greɪs] , [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪz]

and	that	they	were	already	come	out	of	Bologna	de	Grace	,	a	whole	dayes
和	那	他们	是	已经	来	出去	的	博洛尼亚	德	优雅	,	一个	所有的	天

['dʒɜːrni] ['fɔːrwərd] ,

journey	forward	,
旅行	向前	,

他们当时已经离开了博洛尼亚德格雷斯，那是一整天的路程。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truːp] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] ,

with	such	a	troope	and	company	that	it	was	a	shew	of	magnificence	,
和	这样的	一个	部队	和	公司	那	它	曾是	一个	展示	的	壮丽	,

如此庞大的队伍和阵容，简直是一场盛大的演出。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

and	a	spectacle	of	delight	.
和	一个	奇观	的	喜	.

一场令人愉悦的盛宴。

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] , [nɑːt] ['fʊli] [eɪt] [oʊld] ,

For	amongst	the	rest	there	was	a	young	lord	,	not	fully	eight	yeere	old	,
为了	在	这	休息	那里	曾是	一个	年轻的	主	,	不是	完全	八	耶尔	老的	,

因为在其他人当中，有一位年轻的领主，还不到八岁。

[huːz] ['breɪvəri] [ænd; ənd] - [druː] [ɔːl] [menz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

whose	bravery	and	gallantnesse	drewe	all	mens	eyes	with	admiration	toward	him
谁	勇敢	和	-	德鲁	全部	男士	眼睛	和	钦佩	朝向	他

,

,

,

他的勇敢和英勇赢得了所有人的钦佩。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['leɪdi][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [geɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] .

had	not	the	lady	divided	the	gazing	,	and	shared	with	their	opinion	.
有	不是	这	女士	分割	这	凝视	,	和	共享	和	他们的	观点	.

这位女士没有分散大家的目光，并与他们分享意见吗?

[fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] ['ɔrnəmənts] , [hɜːr; hər] [juːθ] ([æz; əz][nɑːt] ['fʊli]

For	,	besides	her	riches	and	outward	ornaments	,	her	youth	(	as	not	fully
为了	,	除了	她	财富	和	向外	装饰品	,	她	青年	(	作为	不是	完全

-) [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] - ,

thirteene	)	and	upright	comelinesse	,
-	)	和	直立	-	,

除了她的财富和外在的装饰，还有她的青春（她还不到十三岁）和端庄的美貌，

[hɜːr; hər] - [ænd; ənd] ['greɪʃəs] - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stætʃər] ,

her	bewty	and	gracious	behauiour	,	she	was	of	extraordinary	stature	,
她	-	和	亲切	-	,	她	曾是	的	非凡的	身材	,

[ænd; ənd] - ['prez(ə)ns] .

and	majestike	presence	.
和	-	在场	.

她容貌姣好，举止优雅，身材高挑，气度非凡。

[ðiːz] [θɪŋz] [ðʌs] [dɪ'spoʊzd] [ænd; ənd] ['hænsəmli] ['kærid] ,

These	things	thus	disposed	and	handsomely	carried	,
这些	事物	因此	处置	和	英俊地	携带	,

这些物品就这样妥善安排并精心运送着。

[ðə; ði] - ['tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðʌs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] disconsolate33

the	Marquesse	tooke	an	opportunity	thus	to	speak	to	the	disconsolate33
这	-	拿走	一个	机会	因此	到	说话	到	这	disconsolate33

侯爵借此机会向沮丧的33人发表了讲话。

[grɪzl] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

Grisel	before	all	his	people	.
格里塞尔	前	全部	他的	人们	.

格里塞尔站在他的人民面前。

[ɪn] [taɪmz] [pæst] , [aɪ] [kənfɛs] , [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]

In	times	past	,	I	confesse	,	you	deserved	my	love	,	and	notwithstanding	the
在	时代	过去的	,	我	坦白	,	你	应得的	我的	爱	,	和	虽然	这

[dɪ'spærəti] [juː 'es] ,

disparity	betweene	us	,
差距	之间	我们	,

坦白说，过去你值得我的爱，尽管我们之间存在着差异。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [bi'stəu] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [neɪ] , [aɪ]['kænɑːt] [naʊ] [ɪm'pjuːt] ['eni] [ɪl] ['dezərt]

I	thought	it	well	bestowed	upon	you	;	nay	,	I	cannot	now	impute	any	ill	desert
我	想法	它	出色地	授予	之上	你	;	不	,	我	不能	现在	归因	任何	患病的	沙漠

['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] :

unto	you	:
到	你	:

我认为这是你应得的恩赐；不，我现在不能指责你有任何不当行为：

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)nz][tuː; tə] [best] [noʊn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

notwithstanding	,	for	some	reasons	to	myselfe	best	knowne	,	of	which	I
虽然	,	为了	一些	原因	到	我自己	最好的	已知的	,	的	哪个	我

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['hoʊli]['fɑːðər] [ə'kweɪntɪd] ,

have	made	the	holy	father	acquainted	,
有	制成	这	圣	父亲	熟人	,

尽管如此，由于一些只有我自己知道的原因（我已经将这些原因告知了教宗），

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [waɪf] ; [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [hɪr] , [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wei]

I	am	resolved	to	take	another	wife	;	who	,	as	you	heare	,	is	on	the	way
我	是	已解决	到	拿	其他	妻子	;	WHO	,	作为	你	听着	,	是	在	这	方式

['hɪðərwərd] [ɔːl'redi] :

hitherward	already	:
迄今为止	已经	:

我决心再娶一位妻子；你们也听到了，她已经在来的路上了：

['werfɔ:r] [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [koʊtədʒ] , [tɪl] [ju:; jʊ] [hɪr]
wherefore **I** **would** **advise** **you** **to** **retire** **to** **your** **fathers** **cotage** **,** **till** **you** **heare**
因此 我 会 建议 你 到 退休 到 你的 父亲们 小屋 , 直到 你 听着
['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
further **from** **me** **.**
更远 从 我 .

因此，我建议你回你父亲的小屋暂住，直到我再给你消息。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[maɪ][lɔ:rd] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [swi:t] ['saʊl] , [aɪ]['evər][dɪ'spju:tɪd][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['ri:z(ə)n] ,
my **lord** **,** **replied** **the** **sweet** **soule** **,** **I** **ever** **disputed** **the** **matter** **with** **reason** **,**
我的 主 , 回复 这 甜的 灵魂 , 我 曾经 争议 这 事情 和 原因 ,

"大人,"那温柔的灵魂回答道，"我一直都以理服人。"

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][i'kwɑ:ləti] [soʊ] [greɪt] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd][maɪ] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,
that **there** **was** **no** **equality** **betweene** **so** **great** **magnificence** **and** **my** **humiliation** **,**
那 那里 曾是 不 平等 之间 所以 伟大的 壮丽 和 我的 屈辱 ,

如此伟大的荣耀与我所受的屈辱之间，根本不成比例。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ][prɑ:'sperəti] , [rɪ'pju:tɪd][maɪ] ['self] [ə; eɪ] -
and **in** **the** **greatest** **assurance** **of** **my** **prosperity** **,** **reputed** **my** **selfe** **a** **vassaile** -
[ænd; ənd]['hændmeɪd] ,
and **handmaid** **,**
和 使女 ,

为了最大程度地确保我的成功，我自称为臣仆和婢女。

[praʊd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] - [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] ,
proud **of** **nothing** **but** **my** **owne** **readinesse** **to** **be** **at** **your** **command** **,**
自豪的 的 没有什么 但 我的 拥有 - 到 是 在 你的 命令 ,

我唯一引以为傲的，就是随时准备听候您的差遣。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [wɪlɪŋnz] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ['mi:] [ɪn][jʊr; jər] [ə'feərz] ; [soʊ] [ðæt] , [aɪ] [teɪk] [gɑ:d][tu:; tə]
and **your** **willingnes** **to** **employ** **mee** **in** **your** **affaires** **;** **so** **that** **,** **I** **take** **God** **to**
[maɪ]['wɪtnəs] ,
my **witnes** **,**
我的 证人 ,

你们愿意雇用我处理你们的事务；为此，我向上帝作证，

[aɪ] [skers] ['trʌstɪd] [maɪ] ['self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ,
I **scarce** **trusted** **my** **selfe** **with** **the** **name** **of** **a** **wife** **,**
我 稀少 可信 我的 自 和 这 姓名 的 一个 妻子 ,

我几乎不敢向自己透露妻子的名字。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][best] [ə'ʃʊrəns] .
when **I** **was** **in** **the** **best** **assurance** **.**
什么时候 我 曾是 在 这 最好的 保证 .

当我处于最佳状态时。

['ðerfɔ:r] , [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑ:lɪdʒ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [vaʊtʃ'seɪft] [æz; əz][ə; eɪ]
Therefore **,** **I** **must** **acknowledge** **what** **you** **have** **heretofore** **vouchsafed** **as** **a**
所以 , 我 必须 承认 什么 你 有 此前 担保 作为 一个
[pɑ:rt][ʌv; əv] [greɪt] ['baʊnti] ,
part **of** **great** **bounty** **,**
部分 的 伟大的 赏金 ,

因此，我必须承认，您此前所给予的恩惠是莫大的恩惠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fruːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] - .

and	the	very	fruits	of	your	generousnes	.
和	这	非常	水果	的	你的	-	.

以及你们慷慨解囊的成果。

[æz; əz][fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['puːr] ['fɑːðəz] [haʊs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['wɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

As	for	returning	to	my	poore	fathers	house	,	I	am	most	willing	;	and	there	,
作为	为了	返回	到	我的	贫穷	父亲们	房子	,	我	是	最多	愿意的	;	和	那里	,

至于回到我贫穷的父亲家，我非常愿意；在那里，

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [laɪk][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪl] [spend][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ;

as	you	please	,	like	a	forlorne	widow	will	spend	the	rest	of	my	dayes	;
作为	你	请	,	喜欢	一个	孤独	寡妇	将要	花费	这	休息	的	我的	天	;

随你便吧，我这孤独的寡妇将度过余生；

[jet] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][waɪf] , [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ['ɔːrdərli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['miː] ,

yet	remember	I	was	your	wife	,	espoused	orderly	,	and	you	have	had	children	by	mee	,
然而	记住	我	曾是	你的	妻子	,	拥护	秩序	,	和	你	有	有	孩子们	经过	美	,

但别忘了我是你的妻子，我们按规矩结婚，你也为我生了孩子。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ðer; ðər] [daɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [jet] [daɪ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɔːrd] ,

so	that	if	I	there	dye	,	I	must	yet	dye	the	widow	of	such	a	lord	,
所以	那	如果	我	那里	染料	,	我	必须	然而	染料	这	寡妇	的	这样的	一个	主	,

所以，如果我死在那里，我也必须死成这样一位领主的遗孀。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɔnəz] [seɪk] [biː; bi][soʊ][rɪ'pjuːtɪd] .

and	for	honors	sake	be	so	reputed	.
和	为了	荣誉	清酒	是	所以	知名	.

为了荣誉，愿名声如此。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [nuː] [spaʊs] , [gɑːd][grænt][hɜːr; hər] ['meni] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] you34

As	for	your	new	spouse	,	God	grant	her	many	daies	of	comfort	,	and	you34
作为	为了	你的	新的	配偶	,	上帝	授予	她	许多	天	的	舒适	,	和	you34

至于你的新婚妻子，愿上帝赐予她许多安慰的日子，而你34

['meni] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [dɪ'laɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

many	yeeres	of	joy	,	that	you	may	live	in	reciprocall	delight	one	with	another	,
许多	年份	的	喜悦	,	那	你	可能	居住	在	互惠电话	喜	一	和	其他	,

愿你们年年喜乐，彼此相爱，共享欢乐。

[ænd; ənd] - [noʊ] [wɜːrs] [kən'tentmənt] [ðæn; ðən] ['puːr] [grɪzl] [ə'kʌstəmd] .

and	intertaine	no	worse	contentment	than	poore	Grisel	accustomed	.
和	-	不	更糟	满意	比	贫穷	格里塞尔	习惯	.

并且不会比可怜的格里塞尔习惯的更不快乐。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['daʊri] [aɪ] [brɔːt] , [aɪ] [brɔːt] ['oʊnli][maɪ] ['self] ,

As	for	my	dowry	I	brought	,	I	brought	only	my	selfe	,
作为	为了	我的	嫁妆	我	带来	,	我	带来	仅有的	我的	自	,

至于我带来的嫁妆，只有我自己。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [bæk] [ə'gɛn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [feɪθ] , [lʌv] , ['revərəns] , ['pɑːvərti]

and	will	have	no	more	back	againe	,	which	was	faith	,	love	,	reverence	,	poverty
和	将要	有	不	更多的	后退	再次	,	哪个	曾是	信仰	,	爱	,	尊敬	,	贫困

[ænd; ənd][vər'dʒɪnəti] ;

and	virginity	;
和	童贞	;

并且再也不会回到过去，那就是信仰、爱、敬畏、贫穷和贞洁；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['neɪkɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðəz] [haʊs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn]

for	,	as	I	came	naked	from	my	fathers	house	,	I	am	contented	to	return
为了	,	作为	我	来了	裸	从	我的	父亲们	房子	,	我	是	满足	到	返回

[soʊ] [ə'gɛn] .

so	againe	.
所以	再次	.

因为，正如我赤身裸体地从父亲的家中出来一样，我乐意再次赤身裸体地回去。

[jʊr; jər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪŋ] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː]

Your	jewels	are	in	the	wardrobe	,	and	even	the	ring	you	married	me
你的	珠宝	是	在	这	衣柜	,	和	甚至	这	戒指	你	已婚	我

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

withal	,
此外	,

你的珠宝都在衣柜里，甚至包括你结婚时送给我的那枚戒指。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] : [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] ['wɪəri] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kwɪkli] [biː; bi]['dis'rəubd] ,

in	the	chamber	:	of	this	I	weare	,	I	shall	quickly	be	disrobed	,
在	这	房间	:	的	这	我	我们是	,	我	将	迅速地	是	脱衣	,

在房间里：我身上穿的这件衣服，很快就会被脱掉。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['fɜːrðər] ['mɪzəri] [ə'pɔɪntɪd] , [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	there	be	any	further	misery	appointed	,	my	patience	can	endure	it	,
和	如果	那里	是	任何	更远	苦难	任命	,	我的	耐心	能	忍受	它	,

如果还有更多苦难降临，我还能忍受。

[ɪf] [jʊr; jər] ['pleʒər] [ɪm'poʊz][ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli] [ɪn] ['rɛkəmˌpɛns] [ʌv; əv][maɪ] - ,

if	your	pleasure	impose	it	;	onely	in	recompence	of	my	virginitie	,
如果	你的	乐趣	强加	它	;	仅	在	补偿	的	我的	-	,

如果你的意愿要求，仅仅是为了补偿我的贞洁，

[aɪ] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] ['puːr] - [tuː; tə][haɪd] [ðæt] [wɑːm] [frʌm; frəm]['pʌblɪk] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðæt]

I	request	a	poore	smocke	to	hide	that	wombe	from	public	overlooking	that
我	要求	一个	贫穷	-	到	隐藏	那	子宫	从	民众	俯瞰	那

[wʌz; wəz][wʌns][soʊ]['praɪvət][tuː; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [prɪns] ;

was	once	so	private	to	so	great	a	prince	;
曾是	一次	所以	私人的	到	所以	伟大的	一个	王子	;

我请求用一件简陋的罩衫遮住那曾经属于如此伟大王子的私密子宫，以免被公众窥视；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bed][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɪnfənts] ,

and	because	it	was	the	bed	of	your	infants	,
和	因为	它	曾是	这	床	的	你的	婴儿	,

因为那是你婴儿的床，

[let][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [biː] [ðə; ði] [ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l] ,

let	it	not	bee	the	scorne	of	your	people	,
让	它	不是	蜜蜂	这	蔑视	的	你的	人们	,

不要让它成为你人民的嘲笑对象。

[bʌt; bət] [gɪv] ['miː] [liːv] [ðʌs] [tuː; tə][^əui][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

but	give	mee	leave	thus	to	goe	out	of	the	palace	,
但	给	美	离开	因此	到	去	出去	的	这	宫殿	,

但请允许我这样离开宫殿。

[ðæt] [ˌhɪr'æftər] [taɪmz] [meɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['kwaɪətli][ə; eɪ]['wʊmən] [tu:; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

that	hereafter	times	may	wonder	how	quietly	a	woman	yeelded	to	so	great	a
那	此后	时代	可能	想知道	如何	悄悄	一个	女士	屈服	到	所以	伟大的	一个

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

后世或许会惊叹，一个女人为何能如此平静地接受如此巨大的改变。

[neɪ] , [let][noʊ][mæn] [ʃed] [ə; eɪ] ['ti:r] , [aɪ][mʌst; məst] [bi:] [mɔ:r] ['neɪkɪd][ðæn; ðən][soʊ] ;

Nay	,	let	no	man	shed	a	teare	,	I	must	bee	more	naked	than	so	;
不	,	让	不	男人	棚	一个	眼泪	,	我	必须	蜜蜂	更多的	裸	比	所以	;

不，谁也别流泪，我比这还要赤裸；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] - [waɪl] [aɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪdoʊ] [wen] [aɪ] [daɪd] ,

for	though	the	wife	of	a	Marquesse	while	I	lived	,	and	the	widow	when	I	died	,
为了	尽管	这	妻子	的	一个	-	尽管	我	居住地	,	和	这	寡妇	什么时候	我	死亡	,

虽然我生前是侯爵夫人，死后成了寡妇，

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪv] ,

yet	am	I	not	too	good	for	a	grave	,
然而	是	我	不是	也	好的	为了	一个	严重	,

难道我不配长眠于坟墓吗?

[bʌt; bət][ɪn] [ʌv; əv][praɪd][mʌst; məst][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][dʌst][ænd; ənd] ['æʃɪz] .

but	in	despight	of	pride	must	return	to	dust	and	ashes	.
但	在	尽管	的	自豪	必须	返回	到	灰尘	和	灰烬	.

但即便骄傲，最终也必将化为尘埃。

[dɪd][aɪ][seɪ] [bɪ'fɔ:r] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] ?

Did	I	say	before	,	they	began	to	weep	?
做过	我	说	前	,	他们	开始	到	哭泣	?

我之前说过吗？他们开始哭泣了。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ðeɪ] [rɔ:rd] [aʊt] - [raɪt] ; [jeɪ] ,

I	can	assure	you	,	when	she	had	done	,	they	roared	out	-	right	;	yea	,
我	能	保证	你	,	什么时候	她	有	完毕	,	他们	咆哮	出去	-	正确的	;	是的	,

我可以向你保证，当她这么做的时候，他们都放声大笑；是的，

[ðə; ði] - [hɪmsɛlf] [ʃed] [soʊ] ['meni] [tɛrz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə][rɪ'taɪər] ,

the	Marquesse	himselfe	shed	so	many	teares	that	he	was	faine	to	retire	,
这	-	他自己	棚	所以	许多	眼泪	那	他	曾是	费恩	到	退休	,

侯爵本人泪流满面，甚至都想退休了。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [smɑ:k] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi] [sent]['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər] ,

and	commanded	the	smock	she	had	begged	to	be	sent	unto	her	,
和	命令	这	罩衫	她	有	乞求	到	是	发送	到	她	,

她命令将她恳求送来的罩衫送过来。

[ðæt] [ʃi:] [maɪt] ['prɑ:sɪkju:t][ðə; ði] ['entərpraɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznɪs] , [æz; əz] [hi:; hi][hæd; həd] ['kɑ:nstəntli] [prə'dʒektid] . -

that	shee	might	prosecute	the	enterprise	,	and	he	determine	his	businesse	,	as	he	had	constantly	projected	.	35
那	她	可能	起诉	这	企业	,	和	他	决定	他的	企业	,	作为	他	有	不断地	预计	.	-

这样她就可以继续推进这项事业，而他则可以按照他一直以来的设想来决定自己的生意。35

[tʃæp] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chap	.	VIII	.
查普	.	八	.

[haʊ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [grɪzl] [wʌz; wəz]['dis'rəubd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə´pærəl] ,

How	the	patient	Grisel	was	disrobed	of	her	apparell	,
如何	这	病人	格里塞尔	曾是	脱衣	的	她	服装	,

病人格里塞尔是如何被剥去衣服的，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ([ɪk'sept] [wʌn] ['pu:r] -) [tu:; tə][ðə; ði] - .

and	restored	all	she	had	(	except	one	poore	smocke	)	to	the	Marquesse	.
和	恢复	全部	她	有	(	除了	一	贫穷	-	)	到	这	-	.

她将所有东西（除了一件破旧的罩衫）都归还给了侯爵。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][proʊ'si:d] ['eni] ['fɜ:rðər] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndər,fʊl] [dɪ'skʌvəri] ,

Before	I	proceed	any	further	in	this	wonderfull	discovery	,
前	我	继续	任何	更远	在	这	太棒了	发现	,

在我进一步探讨这项奇妙发现之前，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tu:] [θɪŋz] [wɪl] [bi:] ['ɔbdʒiktid] [ə'genst] ['mi:] : [fɜ:rst] , [ðə; ði][ɪmˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	sure	two	things	will	bee	objected	against	mee	:	first	,	the	impossibility	of	the
我	是	当然	二	事物	将要	蜜蜂	反对	反对	美	:	第一的	,	这	不可能	的	这

['stɔ:ri] ;

story	;
故事	;

我确信会有两件事反对我：第一，这个故事不可能发生；

['sekəndli] , [ðə; ði][əb'sɜ:rdəti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] .

secondly	,	the	absurdity	of	the	example	.
第二	,	这	荒谬	的	这	例子	.

其次，这个例子本身就很荒谬。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['stɔ:ri][aɪ] ['ænsər] , [ðæt] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [kə'nektɪd]

For	the	story	I	answer	,	that	therefore	it	was	thus	published	and	connected
为了	这	故事	我	回答	,	那	所以	它	曾是	因此	已发布	和	连接

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

至于这个故事，我的回答是，正因如此，它才得以出版并串联起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['rerəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [səksɛs] ,

for	the	rarity	of	the	businesse	,	and	the	sweetnes	of	the	successe	,
为了	这	稀有性	的	这	企业	,	和	这	-	的	这	成功	,

因为这项事业稀缺，而且成功带来的喜悦也十分甜美。

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [wei] ['streɪndʒər][ðæn; ðən] ['meni] ['roʊmən]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['gri:ʃn]

nor	is	it	any	way	stranger	than	many	Roman	passages	,	and	Grecian
也不	是	它	任何	方式	陌生人	比	许多	罗马	段落	,	和	希腊

['diskɔ:siz] .

discourses	.
论述	.

它并不比许多罗马文献和希腊论述更奇怪。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bəuθ] ['nesəseri] [ænd; ənd] [bɪ'fɪtɪŋ] ; [fɔ:r; fər] [ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði]

For	the	application	,	it	is	both	necessary	and	befitting	;	for	whereas	in	the
为了	这	应用	,	它	是	两个都	必要的	和	合适	;	为了	然而	在	这

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

condition	of	women	,
状况	的	女性	,

就应用而言，这既是必要的，也是合适的；因为就女性的状况而言，

[ə'mʌŋst] ['meni] ['ʌðər] , [ðer; ðər] [biː] [tuː] [ɛ'spɛʃəl] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
amongst **many** **other** **,** **there** **bee** **two** **especiall** **errours** **against** **the** **modesty** **of** **their**
在 许多 其他 , 那里 蜜蜂 二 特别的 错误 反对 这 谦逊 的 他们的
[seks] ,
sex **,**
性别 ,

其中，有诸多错误，但尤其有损女性的贞洁。

[ænd; ənd] - [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [vɪ'deləsɪt] , [suː,pɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['lɪbərti]
and **quietnes** **of** **their** **husbands** **,** **videlicet** **,** **superiority** **and** **desire** **of** **liberty**
和 - 的 他们的 丈夫们 , 换言之 , 优势 和 欲望 的 自由
([aɪ] [neɪm] [nɑːt] [ɪ'regjələr] [bɪ'heɪvjər] ,
(**I** **name** **not** **irregular** **behaviour** **,**
(我 姓名 不是 不规律的 行为 ,

以及她们丈夫的安静，事实上，优越感和对自由的渴望（我指的不是不正当的行为，

['haʊshoʊld] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] , [ænd; ənd] [straɪf]) ,
household **inconveniences** **,** **and** **domesticks** **strife** **)** **,**
家庭 不便之处 , 和 国内 冲突) ,

家庭不便和家庭纠纷)，

[ðɪs] [wʌn] [ɪg'zæmp(ə)l] ([æz; əz] ['hɜːkjuliːz] [dɪd] [ðə; ði] ['sɜːpənts]) ['stræŋglz] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði]
this **one** **example** **(** **as** **Hercules** **did** **the** **serpents** **)** **strangles** **them** **both** **in** **the**
这 一 例子 (作为 赫拉克勒斯 做过 这 蛇) 勒死 他们 两个都 在 这
['kreɪd(ə)l] ,
cradle **,**
摇篮 ,

这一个例子（就像赫拉克勒斯杀死蛇一样）让他们俩在摇篮里就窒息而死。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [prɪ'vent] , [jet] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɛk'sproʊˌbreɪt] [ðə; ði] [fɔːlt] .
and **though** **it** **cannot** **prevent** **,** **yet** **will** **it** **exprobrate** **the** **fault** **.**
和 尽管 它 不能 防止 , 然而 将要 它 调查 这 过错 .

虽然不能阻止过错，但可以减轻过错。

[fɜːrst] concerning36
First **concerning36**
第一的 concerning36

首先是关于36

[suːˌpɪri'ɔːrəti] .
superiority **.**
优势 .

优势。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] ,
I **hope** **the** **instances** **of** **scripture** **are** **not** **made** **canonicall** **to** **no** **purpose** **,**
我 希望 这 实例 的 圣经 是 不是 制成 规范调用 到 不 目的 ,

我希望不要毫无意义地将经文中的某些例子奉为经典。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['nætʃərəl] [ɪn'fɔːrsmənt] : [wʌt] [ə; eɪ] - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
and **out** **of** **reason** **and** **naturall** **inforcement** **:** **what** **a** **filthinesse** **is** **it** **to**
和 出去 的 原因 和 天然的 执法 : 什么 一个 - 是 它 到
[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] ,
a **generous** **spirit** **,**
一个 慷慨的 精神 ,

出于理性和自然规律：这对于一个慷慨的人来说是多么肮脏的事情啊！

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['wʊmən][soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

to	have	a	woman	so	presumptuous	as	to	take	an	account	of	her
到	有	一个	女士	所以	放肆	作为	到	拿	一个	帐户	的	她

['hʌzbəndz] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['bɪznɪs] ?

husband's	actions	and	businesse	?
丈夫的	行动	和	企业	?

竟然有女人如此狂妄，竟敢盘问丈夫的言行和生意?

[wer'ɪn] ['meni] [taɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [pə'remptəri] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm]['entər][ðə; ði]

Wherein	many	times	they	are	so	peremptory	,	that	I	have	seene	them	enter	the
其中	许多	时代	他们	是	所以	蛮横	,	那	我	有	已见	他们	进入	这

[ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]['praɪvəsi] ,

rooms	of	privacy	,
房间	的	隐私	,

他们很多时候都非常专横跋扈，我曾亲眼看到他们闯入私人房间。

[wer] ['siːkrət] ['bɪznəsɪz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][hæv; həv] [bɪn] [im'paːtid] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə]

where	secret	businesses	of	strangers	have	been	imparted	,	and	were	to
在哪里	秘密	企业	的	陌生人	有	到过	传授	,	和	是	到

[biː; bi] [dɪ'skʌst] ,

be	discussed	,
是	讨论	,

陌生人的秘密事务已被告知，并将被讨论，

[nɔːr] [hæθ] [ðɪs] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [ɔːr] ['kʌnɪŋ] [ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] ,

nor	hath	this	been	done	with	a	lovely	insinuation	,	or	cunning	excuse	of	longing	,
也不	有	这	到过	完毕	和	一个	迷人的	暗示	,	或者	狡猾	原谅	的	渴望	,

这件事也不是用甜言蜜语或狡猾的渴望借口来完成的。

[ɔːr] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] , [ɔːr] ['ʌðər] ['prɪti] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə] [pər'mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

or	willingness	to	be	instructed	,	or	other	pretty	inducements	to	permission	,	but
或者	意愿	到	是	指示	,	或者	其他	漂亮的	诱导	到	允许	,	但

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] ,

with	a	high	commanding	voice	,
和	一个	高的	指挥	嗓音	,

或者愿意接受指导，或者提供其他诱人的许可条件，但要用高高在上的命令语气。

[ænd; ənd]['ɪmpjədənt] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrθ] : [jeɪ] ,

and	impudent	assurances	of	their	owne	worth	:	yea	,
和	厚颜无耻	保证	的	他们的	拥有	值得	:	是的	,

他们还厚颜无耻地保证自己的价值：是的，

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] [b'reɪk] ['oʊpən] ['letərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] -

I	have	knowne	them	breake	open	letters	before	they	came	to	their	husbands	-
我	有	已知的	他们	打破	打开	信件	前	他们	来了	到	他们的	丈夫们	-

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ,

overlooking	,
俯瞰	,

我曾见过她们在丈夫面前拆开信件。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['iːv(ə)n][æt; ət]['soʊldʒərz] [ðəm'selvz] , [ðæt] [wʊd] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ]

and	have	wondred	even	at	souldiers	themselves	,	that	would	give	way	to	such
和	有	惊奇	甚至	在	士兵	他们自己	,	那	会	给	方式	到	这样的

[ɪn'diːsnsi] .

indecency	.
不雅	.

甚至连士兵们自己都感到困惑，怎么会做出如此不雅的事情。

[ə'gɛn] , [tu:; tə][bi:; bi] ['kaʊntər] - [tʃekt] [ɪn] [ðɪs] - , [wʌt] ['klæmər] [hæv; həv] ['bi:n]
Againe , **to** **be** **counter** - **checked** **in** **this** **wilfulnes** , **what** **clamours** **have** **beene**
再次 , 到 是 柜台 - 已检查 在 这 - , 什么 喧闹声 有 蜜蜂
[reɪzd] !
raised **!**
提高 !

再次强调，这种任性行为需要加以制止，结果引起了轩然大波!

[wʌt] ['tu:ˌmʌlts][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ɔ'keɪʒənd] !
what **tumults** **and** **discomforts** **occasioned** **!**
什么 骚乱 和 不适 引发 !

这造成了多么大的动荡和不安啊!

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ɔ:f(ə)l] [ə'bi:diəns] [ænd; ənd] [di'laitsəm] [ˌæfə'bɪlətɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv][bɜ:rst][aʊt]
that **instead** **of** **awful** **obedience** **and** **delightsome** **affability** **,** **they** **have** **burst** **out**
那 反而 的 可怕 服从 和 令人愉悦的 亲切 , 他们 有 爆裂 出去
['ɪntu:] - ,
into **outragiousnes** **,**
进入 - ,

他们非但没有表现出令人敬畏的服从和令人愉悦的友善，反而变得蛮横无理。

[kə'mɑ:ndid] [tɛrz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [θrɛtnd] [sə'spɪʃəs] [ri'vendʒz] .
commanded **teares** **of** **mischeife** **,** **and** **threatned** **suspicious** **revenges** **.**
命令 眼泪 的 - , 和 威胁 可疑的 复仇 .

发出恶作剧般的眼泪，并威胁要进行可疑的报复。

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [sɔɪl] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] ['hju:mər] ['nevər][soʊ] [mʌtʃ] .
But **let** **them** **soile** **themselves** **in** **the** **filthinesse** **of** **this** **humour** **never** **so** **much** **.**
但 让 他们 土壤 他们自己 在 这 - 的 这 幽默 绝不 所以 很多 .

但千万不要让他们如此沉溺于这种低俗幽默之中。

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [wɜ:r; wər] [fu:lz] [baɪ] ['neɪtʃər] ,
I **say** **plainely** **,** **that** **though** **their** **husbands** **were** **fooles** **by** **nature** **,**
我 说 显然 , 那 尽管 他们的 丈夫们 是 傻瓜 经过 自然 ,

我直言不讳地说，虽然她们的丈夫天性愚笨，

[jet] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪ'fɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪf][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [seɪm] , [ɔ:r]['oʊvər] - [ru:l] [ɪn]
yet **is** **it** **not** **befitting** **for** **a** **wife** **to** **discover** **the** **same** **,** **or** **over** **-** **rule** **in**
然而 是 它 不是 合适 为了 一个 妻子 到 发现 这 相同的 , 或者 超过 - 规则 在
[fɔrən] [ə'feərz] ,
forren **affaires** **,**
福伦 事务 ,

妻子难道不应该发现丈夫的婚外情，或者在婚外情中行使否决权吗?

[aɪ] [mi:n] ['mætərz] [wɪtʃ] [kən'sɜ:rn] [ðem; ðəm][nɑ:t] :
I **meane** **matters** **which** **concerne** **them** **not** **:**
我 意思是 事情 哪个 关注 他们 不是 :

我指的是与他们无关的事情:

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [mæn][soʊ] [wi:k] [bʌt; bət] [hæθ] [kaʊnsəl] [ænd; ənd] [səpɔ:'teɪʃn] [ʌv; əv]
for **there** **is** **no** **great** **man** **so** **weake** **but** **hath** **councell** **and** **supportation** **of**
为了 那里 是 不 伟大的 男人 所以 弱 但 有 议员 和 支持 的
[ɪn'fɪriər] ['ɑ:fəsərz] ,
inferior **officers** **,**
下 警官 ,

因为没有哪个伟人软弱到没有下级军官的建议和支持。

[nɔ:r] [mi:n] [mæn][soʊ] ['sɑ:tɪʃ] [bʌt; bət] [hæθ] [frendz] [ɔ:r] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] of37
nor **mean** **man** **so** **sottish** **but** **hath** **friends** **or** **servants** **in** **the** **dispatch** **of37**
也不 意思是 男人 所以 苏格兰人 但 有 朋友们 或者 仆人 在 这 派遣 of37

也不是那种愚蠢至极的人，而是有朋友或仆人在37号派遣中。

[hɪz; ɪz] ['bɪznɪs] .

his	businesse	.
他的	企业	.

他的生意。

['sekəndli] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['lɪbərti] : [oʊ] , ['helɪʃ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɛl] ,

Secondly	,	concerning	the	desire	of	liberty	:	oh	,	hellish	device	of	the	divell	,
第二	,	有关	这	欲望	的	自由	:	哦	,	地狱般的	设备	的	这	潜水	,

其次，关于对自由的渴望：哦，魔鬼的邪恶诡计，

[ænd; əd] ['kʌstəm] [bəuθ][ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləɪnd] !

and	fearefull	custome	both	of	France	and	England	!
和	可怕的	顾客	两个都	的	法国	和	英格兰	!

法国和英国都有着可怕的习俗!

[aɪ][hoʊp][hi:; hi] [ðæt] [ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] , [ʌv; əv] ['mʌskəvi] , [speɪn] ,

I	hope	he	that	knowes	the	fashions	of	the	East	,	of	Muscovy	,	Spain	,
我	希望	他	那	知道	这	时尚	的	这	东方	,	的	莫斯科	,	西班牙	,

我希望他了解东方、莫斯科、西班牙的时尚，

['ɪtəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:reɪz] , [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [noʊ] ['mærid] [waɪf] [goʊz] [ə'brɔ:d] [bʌt; bət][tu:; tə]

Italy	,	and	the	Mores	,	understands	that	no	married	wife	goes	abroad	but	to
意大利	,	和	这	莫雷	,	明白	那	不	已婚	妻子	去	国外	但	到

['ɑ:nərəb(ə)l]['pɔ:pəsəz, 'pɔ:pəsɪz] ;

honorable	purposes	;
光荣的	目的	;

意大利和摩门教都明白，已婚妻子出国旅行不应只是为了正当的目的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [deθ] [tu:; tə] [sə'lu:t] ['eni] ['streɪndʒər] , [ɔ:r][bi:; bi] [si:n]

and	it	is	an	introduction	to	death	to	salute	any	stranger	,	or	be	seene
和	它	是	一个	介绍	到	死亡	到	礼炮	任何	陌生人	,	或者	是	已见

[ɪn] ['praɪvət] ['kɑ:nfərəns] .

in	private	conference	.
在	私人的	会议	.

向陌生人敬礼或在私人会面中被看到，是走向死亡的开始。

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [tru:] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

For	,	in	true	understanding	,
为了	,	在	真的	理解	,

因为，在真正的理解中，

[wʌt] ['bɪznɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [mæn][hæv; həv][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] [θri:] ['aʊərz] [tə'geðər] [ɪn] ['praɪvət] ?

what	businesse	should	any	man	have	with	my	wife	three	houres	together	in	private	?
什么	企业	应该	任何	男人	有	和	我的	妻子	三	小时	一起	在	私人的	?

任何男人有什么资格与我妻子单独相处三个小时?

[ɔ:r] [waɪ] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [li:v] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑ:n] [gʊd] [graʊndz] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:] ['wɑ:ndər][ɪn]

or	why	,	without	my	leave	,	and	that	upon	good	grounds	,	should	shee	wander	in
或者	为什么	,	没有	我的	离开	,	和	那	之上	好的	理由	,	应该	她	漫步	在

[pʌblaɪk] ?

publike	?
酒吧式	?

或者，她为何未经我允许，且没有正当理由，就擅自在酒馆里闲逛?

[aɪ] ['spi:k] [nɑ:t][tu:; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] ['noʊb(ə)l] [sə'saiətiz] , ['dʒenərəs] [ˌentər'teɪnmənt] , [fə'mɪliər]

I	speake	not	to	overthrow	noble	societies	,	generous	entertainment	,	familiar
我	说话	不是	到	推翻	高贵	社会	,	慷慨的	娱乐	,	熟悉的

[ˌɪnvi'teiʃənz] , ['kɜ:rtiəs] [bɪ'heɪvjər] ,

invitations	,	curteous	behaviour	,
邀请函	,	礼貌	行为	,

我并非要推翻高尚的社团、慷慨的款待、亲切的邀请和彬彬有礼的举止。

['tʃærətəbl] ['welkəmz] , ['ɑ:nɪst] [ˌrekri'eiʃnz] , [ɔ:r]['pɜ:rrədˌventʃər] , [ðə; ði] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv]['praɪvət]
charitable welcomes , honest recreations , or peradventure , the imparting of private
慈善 欢迎 , 诚实的 娱乐 , 或者 或者 , 这 传授 的 私人的
['bɪznɪs] ; [bʌt; bət] [mɪrli] [ə'genst] ['fɑ:pɪʃ] - ,
businesse ; but meerly against foppish wantonesse ,
企业 ; 但 仅仅 反对 纨绔子弟 - ,

出于善意的欢迎，正当的娱乐，或者，或许，私事的交流；但仅仅是为了反对浮夸的放荡行为。

['aɪd(ə)l] [tɔ:ki:] , [sə'spɪʃəs] ['mi:tiŋz] , ['dæmnəbl] [pleɪ] - ['hʌntɪŋ] , [dɪs'ɔ:rdərli] ['geɪmɪŋ] , [ˌʌnbɪ'fɪtɪŋ]
idle talke , suspicious meetings , damnable play - hunting , disorderly gaming , unbefitting
闲置的 谈话 , 可疑的 会议 , 该死的 玩 - 打猎 , 乱 赌博 , 不合适的
['eksərsaɪzɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
exercises , and in a word ,
练习 , 和 在 一个 单词 ,

闲聊、可疑的会面、可恶的寻欢作乐、混乱的游戏、不恰当的锻炼，总之，

[ɔ:l] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][tend][tu:; tə] [əb'senəti] [ænd; ənd] [wɪkɪdnz] ; [ɪn] [wɪtʃ] ([seɪ] [wʌt] ['wɪmɪn]
all such things as tend to obscenity and wickednes ; in which (say what women
全部 这样的 事物 作为 趋向 到 淫秽 和 邪恶 ; 在 哪个 (说 什么 女性
[kæn; kən]) ,
can) ,
能) ,

一切有淫秽和邪恶倾向的事物；其中（女人能说的都说吧），

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][nɑ:t][ə; eɪ][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][baɪ]['neɪtʃər] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ɪn'fɔ:rsmənt]
if there be not a moderation by nature , there must be an inforcement
如果 那里 是 不是 一个 适度 经过 自然 , 那里 必须 是 一个 执法
[baɪ] ['dʒʌdʒmənt] ;
by judgement ;
经过 判断 ;

如果自然界没有适度的约束，就必须通过审判来强制执行；

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ru:ld] [baɪ] [gʊd] [kaʊnsəl] [mʌst; məst][bi:; bi]['oʊvər] -
and that woman that will not be ruled by good councell must be over -
和 那 女士 那 将要 不是 是 裁决 经过 好的 议员 必须 是 超过 -
[ru:ld] [baɪ] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
ruled by better example ,
裁决 经过 更好的 例子 ,

而那个不听从良言劝告的女人，就必须以更好的榜样来制止她。

— [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðɪs] [naʊ] [ɪn][hænd] ([ʌv; əv] ['leɪdi] [grɪzl]) [ɪz][ə; eɪ] ['mɪrər] ,
— of which , this now in hand (of Lady Grisel) is a mirror ,
— 的 哪个 , 这 现在 在 手 (的 女士 格里塞尔) 是 一个 镜子 ,

——其中，现在（格里塞尔夫人）手中的这面就是镜子，

[ænd; ənd][træns'pærənt] [krɪstəl] [tu:; tə]['mænɪfest] [tru:] ['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd] ['waɪfli] ['du:ti] [ɪn'di:d] ;
and transparent chrystall to manifest true vertue , and wifely duty indeed ;
和 透明的 克里斯特尔 到 显现 真的 美德 , 和 妻子 责任 的确 ;

透明的水晶象征着真正的美德和妻子应尽的职责；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['wʌndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'bi:diəns] .
and so I come to the wonder of her obedience .
和 所以 我 来 到 这 想知道 的 她 服从 .

于是，我对她的顺从感到惊叹。

['æftər][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [traɪəl] ,
After the Marquesse was resolved to the last act of her tryall ,
后 这 - 曾是 已解决 到 这 最后的 行为 的 她 尝试所有 ,

在侯爵夫人完成审判的最后一步之后，

[ænd; ənd][hæd; həd][sent][hɜ:r; hər][ðə; ði] - [ʃi:] [di'mɑ:ndid] , [ə'mʌŋst] [ɔ:l][ðə; ði][lɔ:ds] ,

and	had	sent	her	the	smocke	shee	demanded	,	amongst	all	the	lords	,
和	有	发送	她	这	-	她	要求	,	在	全部	这	领主们	,

[naɪts] ,

knights	,
骑士	,

并把她要求的罩衫寄给了她，在所有领主和骑士中，

['leɪdiz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌmpəni] , [ʃi:; ʃi]['prez(ə)ntli] disrobed38

ladies	,	and	other	company	,	she	presently	disrobed38
女士们	,	和	其他	公司	,	她	目前	disrobed38

她和女士们以及其他同伴一起，随即脱掉了衣服。38

[hɜ:r; hər] ['self] , [ænd; ənd] [went] , [soʊ] [ə'kʌmpənid] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

her	selfe	,	and	went	,	so	accompanied	,	from	the	palace	to	her
她	自	,	和	去	,	所以	伴随	,	从	这	宫殿	到	她

['fɑ:ðɝz] ['kɑ:tɪdʒ] ,

father's	cottage	,
父亲的	小屋	,

她自己，就这样，在众人的陪伴下，从宫殿去了她父亲的小屋。

[hu:] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ([fɔ:r; fər]['daɪvərz]['ri:z(ə)nz]) , [wʌz; wəz]['oʊnli] [kept] [frʌm; frəm]

who	,	as	you	have	heard	(	for	divers	reasons	)	,	was	only	kept	from
WHO	,	作为	你	有	听到	(	为了	潜水员	原因	)	,	曾是	仅有的	保留	从

[wɑ:nt] ,

want	,
想	,

正如你所听到的（由于各种原因），他只是免于贫困。

[bʌt; bət]['nevər] [əd'vænst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

but	never	advanced	out	of	the	same	.
但	绝不	先进的	出去	的	这	相同的	.

但始终未能摆脱同样的困境。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət] [ænd; ənd] [dɪ'plɔ:r] [ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	company	could	not	choose	but	weepe	and	deplore	the	alteration	of
这	公司	可以	不是	选择	但	哭泣	和	遗憾	这	改造	的

['fɔ:rtʃən] ;

fortune	;
财富	;

公司别无选择，只能痛哭流涕，哀叹命运的变迁；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət][smaɪl] , [ðæt] [hɜ:r; hər]['vɜ:rtʃu:][wʌz; wəz] [prɪ'dɑ:mɪnənt] ['oʊvər]

she	could	not	choose	but	smile	,	that	her	vertue	was	predominant	over
她	可以	不是	选择	但	微笑	,	那	她	美德	曾是	主要的	超过

['pæʃ(ə)n] :

passion	:
热情	:

她不由自主地笑了，因为她的美德战胜了激情：

[ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] [ðə; ði]['kru:əlti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɔ:rd] , [ʃi:; ʃi] [dɪs'kleɪmd] [ðə; ði] [li:st] [ɪn'vektɪv]

they	exclaimed	against	the	cruelty	of	her	lord	,	she	disclaimed	the	least	invective
他们	惊呼	反对	这	残酷	的	她	主	,	她	已声明	这	至少	谩骂

[ə'genst] [hɪm; ɪm] :

against	him	:
反对	他	:

他们谴责她主人的残暴，而她却对他没有丝毫责备：

[ðeɪ] [æt; ət][soʊ] [greɪt] ['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

they	wondred	at	so	great	vertue	and	patience	,
他们	惊奇	在	所以	伟大的	美德	和	耐心	,

他们惊叹于他如此伟大的美德和耐心。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eksərsaɪzɪz] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːdɪst]['wʊmən] :

she	resolved	them	they	were	exercises	befitting	a	modest	woman	:
她	已解决	他们	他们	是	练习	合适	一个	谦虚的	女士	:

她认为这些练习适合一位谦逊的女性:

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [truː] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][doʊ][hɜːr; hər] [gʊd] ,

they	followed	her	with	true	love	and	desire	to	doe	her	good	,
他们	随后	她	和	真的	爱	和	欲望	到	雌鹿	她	好的	,

他们怀着真挚的爱和想要帮助她的愿望追随她。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] ,

she	thanked	them	with	a	true	heart	,
她	谢谢	他们	和	一个	真的	心	,

她由衷地感谢了他们。

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] ['eni] ['fɜːrðər] [di'plɔːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] .

and	request	to	desist	from	any	further	deploring	of	her	estate	.
和	要求	到	停止	从	任何	更远	痛惜	的	她	财产	.

并要求停止对她的遗产进行任何进一步的哀悼。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['puːr] [oʊld][mæn] , - ,

By	this	time	they	approached	the	house	,	and	the	poore	old	man	,	Janicola	,
经过	这	时间	他们	接近	这	房子	,	和	这	贫穷	老的	男人	,	-	,

这时他们走到房子跟前，看到了可怜的老人贾尼科拉。

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - ['bɜːrli] , [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] .

acquainted	with	the	hurli	-	burly	,	came	out	to	see	what	the	matter	was	.
熟人	和	这	-	-	魁梧的	,	来了	出去	到	看	什么	这	事情	曾是	.

听到动静，出来看看发生了什么事。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][hɜːr; hər] - , [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l]

And	finding	it	was	his	daughter	in	her	smocke	,	and	in	so	honourable
和	寻找	它	曾是	他的	女儿	在	她	-	,	和	在	所以	光荣的

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

a	company	,
一个	公司	,

发现那竟然是他的女儿，穿着罩衫，而且和这么多体面的人在一起。

[bɪ'məʊnɪŋ] [hɜːr; hər] - , [hiː; hi] ['kwɪkli] [left] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˌʌn'spəjk] ['ʌntəˌʌntu] , [ænd; ənd][ræn]

bemoaning	her	distresse	,	he	quickly	left	them	all	unspoke	unto	,	and	ran
哀叹	她	-	,	他	迅速地	左边	他们	全部	未言明的	到	,	和	跑

[ɪn][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['puːr] [roʊbz] ,

in	for	those	poore	robes	,
在	为了	那些	贫穷	长袍	,

他哀叹她的痛苦，一句话也没跟他们说，便匆匆离开了，跑进去拿那件破旧的袍子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格里塞尔病人史，1619年(The History of Patient Grisel, 1619)
第3/3页

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] [left] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hiː] ['kwɪkli] - [hɜːr; hər] ,

which	were	formerly	left	in	the	house	;	with	which	hee	quickly	arayed	her	,
哪个	是	以前	左边	在	这	房子	;	和	哪个	嘿	迅速地	-	她	,

那些原本留在屋里的东西；他用它们迅速给她穿戴好。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ðæt] [naʊ] [ʃiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [raɪt] ['elɪmənt] ,

and	told	her	before	them	all	,	that	now	shee	was	in	her	right	element	,
和	讲述	她	前	他们	全部	,	那	现在	她	曾是	在	她	正确的	元素	,

并在众人面前告诉她，现在她终于找到了最适合自己的位置。

[ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [bæd] [hɜːr; hər] ['wɛlˌkɑːm] .

and	,	kissing	her	,	bad	her	welcom	.
和	,	接吻	她	,	坏的	她	欢迎	.

然后，他吻了她，以示欢迎。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [æt; ət] [hɜːr; hər]

The	company	was	as	much	astonished	at	his	moderation	as	at	her
这	公司	曾是	作为	很多	惊讶	在	他的	适度	作为	在	她

,

constancie	,
康斯坦西	,

公司对他的克制和她的忠贞一样感到惊讶。

[haʊ] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [biː] [soʊ] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] ,

wondring	how	nature	could	bee	so	restrained	from	passion	,
疑惑	如何	自然	可以	蜜蜂	所以	克制	从	热情	,

不禁好奇，大自然为何能如此克制激情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [hæd; həd] [sʌtʃ] [greɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['greɪʃəs] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ə'meɪz] ,

and	that	any	woman	had	such	grace	to	be	so	gracious	;	in	which	amaze	,
和	那	任何	女士	有	这样的	优雅	到	是	所以	亲切	;	在	哪个	惊奇	,

任何一位女性竟能拥有如此优雅的风度，如此亲切，这真是令人惊叹。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌreprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɔː(r)dz] ['kruːəlti] ,

not	without	some	reprehension	of	fortune	,	and	their	lord's	cruelty	,
不是	没有	一些	非难	的	财富	,	和	他们的	领主的	残酷	,

他们并非没有对命运的怨恨，以及对领主残暴的不满。

[ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

they	left	her	to	the	poverty	of	the	cell	,	and	returned	themselves	to
他们	左边	她	到	这	贫困	的	这	细胞	,	和	返回	他们自己	到

[ðə; ði] glory39

the	glory39
这	glory39

他们把她留在贫困的牢房里，自己则回到了荣耀之中。39

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] , [wer] [ðeɪ] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ðə; ði] - [ʌv; əv]

of	the	palace	,	where	they	recounted	to	the	Marquesse	the	strangenesse	of
的	这	宫殿	,	在哪里	他们	叙述	到	这	-	这	-	的

[ðə; ði] ['bɪznɪs] ,

the	businesse	,
这	企业	,

在宫殿里，他们向侯爵讲述了这桩奇事的蹊跷之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksədənts] ,

and	the	manner	of	the	accidents	,
和	这	方式	的	这	事故	,

以及事故发生的方式，

[ænd; ənd] [ʃi:] [kən'tɪnju:d] [ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	shee	continued	in	her	first	moderation	and	indefatigable	patience	,
和	她	持续	在	她	第一的	适度	和	不懈	耐心	,

她继续保持着最初的克制和不懈的耐心，

[ðə; ði] ['pu:r] ['fɑ:ðər] ['oʊnli] ['læfɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mizəriz] [ænd; ənd] - -

the	poore	father	onely	laughing	to	scorne	the	miseries	and	sodaine	mutabilitie
这	贫穷	父亲	仅	笑	到	蔑视	这	苦难	和	-	-

[ʌv; əv][hju:'meɪn][kən'dɪʃ(ə)n] ,

of	humane	condition	,
的	人道	状况	,

可怜的父亲只是嘲笑人类境况的苦难和无常。

[ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪn][hɜ:r; hər] [wel] - [bɪ'gʌn] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] [ænd; ənd]

and	comforting	his	daughter	in	her	well	-	begun	courses	of	modesty	and
和	令人感到安慰	他的	女儿	在	她	出色地	-	开始	课程	的	谦逊	和

-	.
reposednesse	.
-	.

并安慰女儿，鼓励她养成谦逊和沉稳的品格。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] [əproʊʃt] [ðə; ði] [ʌv; əv] - , [ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [dʊ'ʃes] [ʌv; əv]

Not	long	after	approched	the	Countesse	of	Paniche	,	or	,	if	you	will	,	Duchesse	of
不是	长的	后	接近	这	伯爵夫人	的	-	,	或者	,	如果	你	将要	,	公爵夫人	的

[bə'loʊnjə] ,

Bologna	,
博洛尼亚	,

不久之后，帕尼什伯爵夫人，或者，如果你愿意的话，博洛尼亚公爵夫人，就出现了。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['glɔ:riəs] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['bju:təfəl] ['leɪdi] ,

with	her	glorious	company	and	beautifull	lady	,
和	她	辉煌	公司	和	美丽	女士	,

与她光彩照人的伙伴和美丽的女士一起，

['sendɪŋ] [wɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [hænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] :

sending	word	before	hand	that	she	would	be	at	Saluss	such	a	day	:
发送	单词	前	手	那	她	会	是	在	-	这样的	一个	天	:

她事先发消息说她会在某一天到访萨鲁斯：

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] - [sent] [ə; eɪ] [tru:p] [tu:; tə] ['welkəm] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði]

whereupon	the	Marquesse	sent	a	troope	to	welcome	her	,	and	prepared	the
于是	这	-	发送	一个	部队	到	欢迎	她	,	和	准备	这

[kɔ:rt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪntɝteɪnmənt] ;

court	for	her	intertainment	;
法庭	为了	她	娱乐	;

于是侯爵派了一队人马去迎接她，并做好了拘禁她的准备；

[ðə; ði] [bru:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jet] [hæd; həd][nɑ:t][soʊ] ['i:kwəl] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

the	bruit	of	which	yet	had	not	so	equall	a	passage	,
这	杂音	的	哪个	然而	有	不是	所以	相等	一个	通道	,

它的喧嚣却从未如此响亮地传遍四方。

[bʌt; bət]['daɪvərz] [kən'trerɪəs] [ə'pɪnjənz] [ðʌs] ['bændid] [ðəm'selvz] ; [sʌm; səm] [ˌæbsə'luːtli]

but	divers	contrarious	opinions	thus	bandied	themselves	;	some	absolutely
但	潜水员	相反的	意见	因此	班迪	他们自己	;	一些	绝对地

\- [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

condemnied	the	inconstancie	of	the	lord	,
-	这	反复无常	的	这	主	,

但各种截然相反的意见就这样四起；有些人强烈谴责领主的反复无常，

['ʌðər] [di'plɔːd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

others	deplored	the	misfortune	of	the	lady	,
其他的	令人遗憾	这	不幸	的	这	女士	,

其他人则对这位女士的不幸遭遇表示惋惜。

[sʌm; səm] [rɪ'paɪnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][soʊ][kruːəl] [ə'genst] [soʊ] [greɪt] - ,

some	repined	to	see	a	man	so	cruell	against	so	great	worthinesse	,
一些	抱怨	到	看	一个	男人	所以	残酷	反对	所以	伟大的	-	,

有些人愤慨地看到一个如此残忍的人对待如此高尚的人。

['ʌðər] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd][hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [tuː; tə][ɔːl] - ;

others	exemplified	her	praises	to	all	eternitie	;
其他的	举例说明	她	赞扬	到	全部	-	;

其他人则将她的赞美之词传颂至永恒；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gæləɪnt] [juːθ] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː]

some	were	transported	with	the	gallant	youth	and	comelinesse	of	this	new
一些	是	运输	和	这	英勇	青年	和	-	的	这	新的

\- ['vɜːrdʒiːn] ,

bewtifull	virgine	,
-	处女	,

有些人被这位美丽新少女的英俊青春和绝世容貌所吸引。

['ʌðər] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [pɛrəlɛl] [ðə; ði]['lese 'fer] [grɪzl] ,

others	presumed	to	parallell	the	faire	Grisel	,
其他的	假定	到	平行	这	公平	格里塞尔	,

其他人则被认为与美丽的格里塞尔相似，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː] [hæd; həd] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] ;

but	that	shee	had	stepped	a	little	before	her	in	yeeres	;
但	那	她	有	步	一个	小的	前	她	在	年份	;

但她比她早一步迈出了重要一步；

[sʌm; səm] ['hɑːrpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [greɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ['lɪnɪɪdʒ] ,

some	harped	upon	her	great	nobilitie	and	high	lineage	,
一些	反复强调	之上	她	伟大的	贵族	和	高的	血统	,

有些人反复强调她显赫的贵族血统和显赫的家世，

['ʌðər] [kəm'perd] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['waɪfs] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [truː] [wɪsdoʊm] ; [sʌm; səm][ɪk'skjuːzd][ðer; ðər]

others	compared	the	former	wife's	vertue	and	true	wisdome	;	some	excused	their
其他的	比较的	这	以前的	妻子的	美德	和	真的	智慧	;	一些	已原谅	他们的

[lɔːrd] ,

lord	,
主	,

其他人则将前妻的品德和真正的智慧相提并论；有些人还为他们的主人开脱。

[baɪ][ðə; ði] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriː] , ['ʌðər] [ɪk'skjuːzd][ðə; ði]['leɪdi][baɪ][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	the	love	to	his	countrey	,	others	excused	the	lady	by	the	nature	of	the
经过	这	爱	到	他的	国家	,	其他的	已原谅	这	女士	经过	这	自然	的	这

[ædvɝːsɪti] ,

adversitie	,
逆境	,

因为他热爱祖国，其他人则以逆境的性质为由原谅了这位女士。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lese 'fer]['vɜːrdʒiːn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l][mæn][ɪn][hɜːr; hər]
untill **the** **approach** **of** **the** **faire** **virgine** **and** **the** **young** **noble** **man** **in** **her**
直到 这 方法 的 这 公平 处女 和 这 年轻的 高贵 男人 在 她
['kʌmpəni] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɔːl]['fɔːrmər] [kən'siːts] ,
company **extinguished** **all** **former** **conceits** **,**
公司 熄灭 全部 以前的 奇想 ,

直到那位美丽的少女和她身边的年轻贵族出现，才彻底打消了她之前所有的幻想。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] to40
and **set** **them** **to40**
和 放 他们 to40

并将它们设置为40

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrk] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['spektək(ə)l] , [wer'ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər]
a **new** **worke** **,** **concerning** **this** **spectacle** **,** **wherein** **the** **young** **lady** **and** **her**
一个 新的 工作 , 有关 这 奇观 , 其中 这 年轻的 女士 和 她
[breɪv] ['brʌðər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [prɪ] - ['emɪnəns] .
brave **brother** **had** **such** **pre** **-** **eminence** **.**
勇敢的 兄弟 有 这样的 预 - 卓越 .

一部关于这一景象的新作品，其中这位年轻女士和她勇敢的哥哥占据了非常重要的位置。

[nɔːr] - [ðə; ði] ['ɝːl] [ʌv; əv] - [hɪmsɛlf] , [ɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
Nor **knewe** **the** **Earle** **of** **Paniche** **himselfe** **,** **or** **any** **of** **the** **company** **on** **either** **side** **,**
也不 - 这 厄尔 的 - 他自己 , 或者 任何 的 这 公司 在 任何一个 边 ,

潘尼什伯爵本人以及双方的任何同伴都对此毫不知情。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] [baɪ] [grɪzl] , [bʌt; bət] [mɪrli] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd]
that **they** **were** **his** **owne** **children** **by** **Grisel** **,** **but** **meerly** **strangers** **,** **and**
那 他们 是 他的 拥有 孩子们 经过 格里塞尔 , 但 仅仅 陌生人 , 和
[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [mə'riːɑːʒ] .
designed **for** **this** **new** **mariage** **.**
设计 为了 这 新的 婚姻 .

他们是他和格里塞尔的亲生孩子，但却是陌生人，是为了这桩新的婚姻而存在的。

[soʊ][ðə; ði] [greɪt] - [meɪd] [gʊd] ['sembləns] ,
So **the** **great** **Marquesse** **made** **good** **semblance** **,**
所以 这 伟大的 - 制成 好的 外表 ,

所以这位伟大的侯爵装扮得十分体面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] - ['welkəmd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
and **with** **his** **accustomed** **courtlinesse** **welcomed** **them** **all** **to** **the** **palace** **.**
和 和 他的 习惯 - 欢迎 他们 全部 到 这 宫殿 .

他以惯常的彬彬有礼的举止欢迎他们来到宫殿。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ([ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]) ,
The **very** **next** **morning** **(** **or** **,** **if** **you** **will** **,** **the** **day** **before** **)** **,**
这 非常 下一个 早晨 (或者 , 如果 你 将要 , 这 天 前) ,

第二天早上（或者，如果你愿意的话，前一天早上），

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [fɔːr; fər] [grɪzl] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm]
he **sent** **a** **messenger** **for** **Grisel** **to** **come** **unto** **him** **in** **the** **very** **same**
他 发送 一个 信使 为了 格里塞尔 到 来 到 他 在 这 非常 相同的
['mænər] [æz; əz] [ʃiː] [wʌz; wəz] ;
manner **as** **shee** **was** **;**
方式 作为 她 曾是 ;

他派人去请格里塞尔以她原本的方式来见他；

[huː] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][noʊ][taɪm] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [ə'tendid] [hɜːr; hər][lɔːrd] : [æt; ət][hɜːr; hər]

who	protracted	no	time	,	but	presently	attended	her	lord	:	at	her
WHO	拖延	不	时间	,	但	目前	参加	她	主	:	在	她

[ə'proʊtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'pɔːld] ,

approach	he	was	somewhat	appalled	,
方法	他	曾是	有些	震惊	,

她没有耽搁时间，立刻去服侍她的主人；主人看到她走近，有些惊愕。

[bʌt; bət] [jet] ['setɪŋ] ([æz; əz] [wiː] [seɪ]) [ðə; ði][best] [fʊt] ['fɔːrwərd] , ['hiː] [ðʌs] [prə'siːdid] :

but	yet	setting	(	as	wee	say	)	the	best	foot	forward	,	hee	thus	proceeded	:
但	然而	环境	(	作为	哇	说	)	这	最好的	脚	向前	,	嘿	因此	继续	:

但他还是迈出了最好的一步（正如我们所说），就这样继续前进：

[ðə; ði]['leɪdi] , [grɪzl] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] , [wɪl] [biː] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	lady	,	Grisel	,	with	whom	I	must	marrie	,	will	bee	here	to	-	morrow	by	this	time	,
这	女士	,	格里塞尔	,	和	谁	我	必须	玛丽	,	将要	蜜蜂	这里	到	-	明天	经过	这	时间	,

明天这个时候，我必须娶的那位女士格里塞尔就会到这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [ɪz] [prɪ'perd] [ə'kɔːrdɪŋli] : [naʊ] ,

and	the	feast	is	prepared	accordingly	:	now	,
和	这	盛宴	是	准备	因此	:	现在	,

宴席已按计划准备妥当：现在，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['pæləs] ,

because	there	is	none	so	well	acquainted	with	the	secrets	of	my	palace	,
因为	那里	是	没有任何	所以	出色地	熟人	和	这	秘密	的	我的	宫殿	,

因为没有人比他更了解我宫殿里的秘密，

[ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['self] [æz; əz][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [beɪs] [ə'taɪər] ,

and	disposition	of	my	selfe	as	you	,	I	would	have	you	,	for	all	this	base	attire	,
和	处置	的	我的	自	作为	你	,	我	会	有	你	,	为了	全部	这	根据	服装	,

而我自身的姿态，就像你一样，我愿意拥有你，即使穿着这身简陋的装束。

[ædrɛs] [jʊr; jər] [wɪsdoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznɪs] , [ə'pɔɪnt] [sʌtʃ] ['ɑːfəsərz] [æz; əz][ɪz] [bɪ'fɪtɪŋ] ,

addresse	your	wisdome	to	the	ordering	of	the	businesse	,	appointing	such	officers	as	is	befitting	,
地址	你的	智慧	到	这	订购	的	这	企业	,	任命	这样的	警官	作为	是	合适	,

请运用您的智慧来安排事务，任命合适的官员。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] [rumz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ˞ːsənz] .

and	disposing	the	roomes	according	to	the	degrees	and	estate	of	the	persons	.
和	处置	这	房间	根据	到	这	学位	和	财产	的	这	人	.

根据居住者的身份地位和财产状况分配房间。

[let] [ðə; ði]['leɪdi][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːɑːʒ] ['tʃeɪmbər] ,

Let	the	lady	have	the	priviledge	of	the	mariage	chamber	,
让	这	女士	有	这	特权	的	这	婚姻	房间	,

让这位女士享有使用婚房的特权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləri] : [let][ðə; ði][rest][biː; bi] [lɑːdʒd] [ɪn]

and	the	young	lord	the	pleasure	of	the	gallery	:	let	the	rest	be	lodged	in
和	这	年轻的	主	这	乐趣	的	这	画廊	:	让	这	休息	是	已提交	在

[ðə; ði] [kɔːrts] ,

the	courts	,
这	法院	,

至于年轻的勋爵，则允许他随意出入楼座；其余的人都留在法院里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [sɔːrt][ə'pɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn] : [let][ðə; ði]['vaɪəndz][biː; bi]

and	the	better	sort	upon	the	sides	of	the	garden	:	let	the	viands	be
和	这	更好的	种类	之上	这	侧面	的	这	花园	:	让	这	菜肴	是

[plɛntəfəl] ,

plentifull	,
丰富的	,

把较好的品种种在花园的四围；让食物充足。

[ænd; ənd][ðə; ði] ceremonies41

and	the	ceremonies41
和	这	ceremonies41

以及仪式41

[meɪn'teɪnd] : [let][ðə; ði] [ʃoʊz] [biː] ['sʌmptʃuəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːstaɪmz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

maintained	:	let	the	showes	bee	sumptuous	,	and	the	pastimes	as	it
维持	:	让	这	演出	蜜蜂	豪华	,	和	这	消遣	作为	它

- ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

becommeth	;	in	a	word	,
-	;	在	一个	单词	,

坚持认为：演出要盛大，娱乐活动要得体；总之，

[let] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪ] [set] [fɔːrθ] [maɪ] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

let	nothing	be	wanting	,	which	may	set	forth	my	honour	,	and	delight	the	people	.
让	没有什么	是	想要	,	哪个	可能	放	前进	我的	荣誉	,	和	喜	这	人们	.

务必做到尽善尽美，彰显我的荣誉，取悦人民。

[maɪ][lɔːrd] , [seθ] [ʃiː] , [aɪ]['evər][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər]

My	lord	,	saith	shee	,	I	ever	told	you	I	took	pleasure	in	nothing	but	your
我的	主	,	赛斯说	她	,	我	曾经	讲述	你	我	采取	乐趣	在	没有什么	但	你的

[kən'tentmənt] ,

contentment	,
满意	,

"我的主啊，"她说，"我曾告诉过您，我唯一的快乐就是您的满意。"

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [maɪt] ['kɑːnsɔːrt][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'laɪt] , [ˌðer'ɪn] [kən'sistid] [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd]

and	whatsoever	might	consort	to	your	delight	,	therein	consisted	my	joy	and
和	任何	可能	配偶	到	你的	喜	,	其中	由……组成	我的	喜悦	和

:

happinesse	:
幸福	:

凡是能让你快乐的事情，都包含着我的快乐和幸福：

['ðerfɔːr] , [meɪk] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd]['duːti][ɪn] [ðɪs] ,

therefore	,	make	no	question	of	my	diligence	and	duty	in	this	,
所以	,	制作	不	问题	的	我的	勤勉	和	责任	在	这	,

因此，请不要质疑我在这件事上的勤勉和职责。

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪm'poʊz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

or	any	other	thing	which	it	shal	please	you	to	impose	upon	me	.
或者	任何	其他	事物	哪个	它	沙尔	请	你	到	强加	之上	我	.

或者您愿意强加给我的任何其他东西。

[ænd; ənd][soʊ][laɪk][ə; eɪ] ['puːr] ['sɜːrvənt] [ʃiː] ['prez(ə)ntli] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪznɪs]

And	so	like	a	poore	servant	shee	presently	addressed	herselfe	to	the	businesse
和	所以	喜欢	一个	贫穷	仆人	她	目前	已解决	她自己	到	这	企业

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

于是，她就像一个卑微的女仆，立刻投入到家务之中。

[pər'fɔːrmɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [æt; ət]

performing	all	things	with	such	a	quicknes	and	grace	that	each	one	wondred	at
表演	全部	事物	和	这样的	一个	-	和	优雅	那	每个	一	惊奇	在

[hɜːr; hər] [ænd; ənd]['lese 'fer] [dɪ'miːnər] ,

her	goodnesse	and	faire	demeanour	,
她	天哪	和	公平	风度	,

她做事如此敏捷优雅，以至于每个人都惊叹于她的善良和美貌。

[ænd; ənd] ['meni] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][pʊt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - .

and	many	murmured	to	see	her	put	to	such	a	triall	.
和	许多	低声说道	到	看	她	放	到	这样的	一个	-	.

许多人私下议论纷纷，对她遭受这样的审判感到不满。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ɛntɜteɪnmənt] [ɪz] [naʊ] [kɑːm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['lese 'fer]['leɪdi]

But	the	day	of	entertainement	is	now	comme	,	and	when	the	faire	lady
但	这	天	的	娱乐	是	现在	comme	,	和	什么时候	这	公平	女士

[ə'proʊtʃt] ,

approached	,
接近	,

但欢宴的日子到了，当那位美丽的女士走近时，

[hɜːr; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] -

her	very	presence	had	almost	extinguished	the	impression	of	Grisels
她	非常	在场	有	几乎	熄灭	这	印象	的	-

- ;

worthinesse	;
-	;

她的出现几乎完全抹杀了格里塞尔的英俊气质；

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪn'kɑːnstənt] [hjuːmɜəsts] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ðɪ]

for	some	inconstant	humourists	gave	way	to	the	alteration	,	not	blaming	the
为了	一些	不稳定	幽默家	给予	方式	到	这	改造	,	不是	指责	这

- [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Marquesse	for	such	a	change	.
-	为了	这样的	一个	改变	.

对于一些反复无常的幽默家来说，这种改变是可以接受的，他们并没有因此责怪侯爵。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [grɪzl] ,

But	when	the	strangers	were	made	acquainted	with	the	fortune	of	Grisel	,
但	什么时候	这	陌生人	是	制成	熟人	和	这	财富	的	格里塞尔	,

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]['lese 'fer] [dɪ'miːnər] ,

and	saw	her	faire	demeanour	,
和	锯	她	公平	风度	,

但是，当陌生人得知格里塞尔的境遇，并看到她美丽的容貌后，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [greɪt] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

they	could	not	but	esteeme	her	a	woman	of	great	vertue	and	honour	,
他们	可以	不是	但	尊重	她	一个	女士	的	伟大的	美德	和	荣誉	,

他们不禁将她视为一位品德高尚、品格高尚的女子。

['biːɪŋ] [mɔːr] [əmeɪst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ˌmjuːtə'bɪlətɪ][ʌv; əv][mænz] [kən'dɪʃ(ə)nz]

being	more	amased	at	her	patience	then	at	the	mutability	of	mans	conditions
存在	更多的	惊叹	在	她	耐心	然后	在	这	可变性	的	男人	状况

;
;
;

比起人类境遇的变幻莫测，他更惊叹于她的耐心；

[tɪl] [æt; ət][læst] [ʃiː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [juːst] [ðɪs] [spiːtʃ] .

till	at	last	shee	approached	the	lady	,	and	taking	her	by	the	hand	,	used	this	speech	.
直到	在	最后的	她	接近	这	女士	,	和	采取	她	经过	这	手	,	用过的	这	演讲	.

最后，她走到那位女士面前，拉着她的手，说了这样一番话。

['leɪdi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['pleʒər] , [ðæt] [meɪ] [kə'mænd] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] ,

Lady	,	if	it	were	not	his	pleasure	,	that	may	command	to	bid	you	welcome	,
女士	,	如果	它	是	不是	他的	乐趣	,	那	可能	命令	到	出价	你	欢迎	,

夫人，如果他不乐意，他可能会命令他迎接您。

[jet] [ˌem 'iː] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɪndiː][ʌv; əv]['oʊvər] - ['ruːlɪŋ] [greɪs] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ɪn][juː; jʊ] ,

yet	me	thinks	there	is	a	kinde	of	over	-	ruling	grace	from	nature	in	you	,
然而	我	思考	那里	是	一个	善良	的	超过	-	裁决	优雅	从	自然	在	你	,

但我认为你身上有一种来自大自然的至高无上的恩典。

[ðæt] [mʌst; məst][ɪg'zækt][ə; eɪ] [rɪ'spekt] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] . -

that	must	exact	a	respect	unto	you	.	42
那	必须	精确的	一个	尊重	到	你	.	-

这必定会让你感到敬佩。42

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['jɔŋ] [lɔːrd] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,

And	as	for	you	,	yong	lord	,	I	can	say	no	more	,
和	作为	为了	你	,	永	主	,	我	能	说	不	更多的	,

至于你，年轻的领主，我无话可说了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][maɪ][dɪ'zaɪɜ-z]['sætɪsfaɪd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

but	if	I	might	have	my	desires	satisfied	in	this	world	,
但	如果	我	可能	有	我的	欲望	使满意	在	这	世界	,

但如果我能在这个世界满足我的欲望，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devər] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɛntɜ-teɪnmənt] [ɪn'diːd] .

they	should	be	imploied	to	wish	you	well	,	and	to	endeavour	all	things	for	your	entertainement	indeed	.
他们	应该	是	-	到	希望	你	出色地	,	和	到	努力	全部	事物	为了	你的	娱乐	的确	.

他们应该被委以重任，祝您一切顺利，并竭尽全力为您带来欢乐。

[tuː; tə][ðə; ði][rest][aɪ][ə'fɔːrd] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɪtɪŋ] , [dɪ'zaɪərɪŋ][ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪf] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ə'beɪt] [ðer; ðər] [ˌekspek'teɪʃn] ,

To	the	rest	I	afford	what	is	befitting	,	desiring	them	,	that	if	any	deficiency	abate	their	expectation	,
到	这	休息	我	买得起	什么	是	合适	,	渴望	他们	,	那	如果	任何	不足	减弱	他们的	期待	,

对于其他人，我给予他们应有的待遇，希望如果有什么不足之处，不会让他们失望。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪm'pju:t][ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] [tu:; tə][maɪ] ['ɪgnərəns] , [ɔ:r] ['neglɪdʒəns] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]
they **would** **impute** **it** **either** **to** **my** **ignorance** **,** **or** **negligence** **;** **for** **it** **is** **the**
他们 会 归因 它 任何一个 到 我的 无知 , 或者 疏忽 ; 为了 它 是 这
['pleʒər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
pleasure **of** **him** **,**
乐趣 的 他 ,

他们会把这归咎于我的无知或疏忽；因为这是他的意愿。

[ɪn] [hu:z] [wɪl] [ɪz][ɔ:l][maɪ] ['pleʒər] , [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'gɑ:rd][ænd; ənd]
in **whose** **will** **is** **all** **my** **pleasure** **,** **that** **in** **all** **sufficiency** **you** **should** **have** **regard** **and**
在 谁 将要 是 全部 我的 乐趣 , 那 在 全部 充足性 你 应该 有 看待 和
['sʌplɪmənt] .
suppliment **.**
补充 .

一切快乐都源于你的意愿，愿你一切充足时都能得到你的尊重和补充。

[ænd; ənd][soʊ] [ʃi:] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [sɛ'vɜ:rəl] ['tʃembər] , [wer] [ðeɪ] [rɪ'pəʊzd]
And **so** **shee** **conducted** **them** **to** **their** **severall** **chambers** **,** **where** **they** **reposed**
和 所以 她 实施 他们 到 他们的 几个 房间 , 在哪里 他们 安息
[ðəm'selvz] [ə'waɪl] ,
themselves **awhile** **,**
他们自己 一会儿 ,

于是她领着他们各自回到自己的房间，他们在那里休息了一会儿。

[tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['dɪnər] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][rɪ'pæst] .
till **the** **time** **of** **dinner** **invited** **them** **to** **repast** **.**
直到 这 时间 的 晚餐 受邀 他们 到 餐饮 .

直到晚餐时间才邀请他们用餐。

[wen] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [gests]
When **all** **things** **were** **prepared** **,** **and** **the** **solemnity** **of** **placing** **the** **guests**
什么时候 全部 事物 是 准备 , 和 这 严肃 的 放置 这 客人
['fɪnɪʃt] ,
finished **,**
完成的 ,

当一切准备就绪，宾客入座的庄严仪式也结束后，

[ðə; ði] - [sent][fɔ:r; fər] [grɪzl] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
the **Marquesse** **sent** **for** **Grisel** **,** **and** **rising** **on** **his** **feet** **,**
这 - 发送 为了 格里塞尔 , 和 上升 在 他的 脚 ,

侯爵派人去请格里塞尔，然后站起身来，

[tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ɪ'rɛktɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
took **her** **by** **the** **hand** **before** **them** **all** **,** **erecting** **his** **body** **,**
采取 她 经过 这 手 前 他们 全部 , 竖立 他的 身体 ,

他当着众人的面牵起她的手，挺直了身子。

[ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] :
and **elating** **his** **voice** **in** **this** **manner** **:**
和 令人振奋 他的 嗓音 在 这 方式 :

他用这种欢快的语气说道：

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['hɪərə] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] ['mæri] ,
You **see** **the** **lady** **is** **heere** **I** **meane** **to** **marry** **,**
你 看 这 女士 是 这里 我 意思是 到 结婚 ,

你看，这位女士就在这里，我打算娶她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['glɔ:riəsli] [prɪ'perd] [tu:; tə]['wɪtnəs][ðə; ði] [seɪm] ;
and **the** **company** **gloriously** **prepared** **to** **witnes** **the** **same** **;**
和 这 公司 辉煌地 准备 到 证人 这 相同的 ;

而该公司也已做好充分准备，见证这一辉煌时刻；

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ðerfɔːr] [kən'tentɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][maɪ] ['self] ,

are	you	therefore	contented	that	I	shall	thus	dispose	of	my	selfe	,
是	你	所以	满足	那	我	将	因此	处置	的	我的	自	,

所以你同意我这样处置自己吗?

[ænd; ənd][duː]['kwaɪətli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ?

and	do	quietly	yeeld	to	the	alteration	?
和	做	悄悄	屈服	到	这	改造	?

并默默地接受了这种改变?

[maɪ][lɔːrd] , [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] , [wer'ɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['fɔːlti] ,

My	lord	,	replied	she	before	them	all	,	wherein	as	a	woman	I	might	be	faulty	,
我的	主	,	回复	她	前	他们	全部	,	其中	作为	一个	女士	我	可能	是	故障	,

"大人,"她在众人面前回答道,"作为女人,我或许在这方面有所不足。"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [dɪ'spjuːt] ; [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][waɪf] ,

I	will	not	now	dispute	;	but	because	I	am	your	wife	,
我	将要	不是	现在	争议	;	但	因为	我	是	你的	妻子	,

我现在不打算争辩;但因为我是你的妻子,

[ænd; ənd][hæv; həv][dɪ'voʊtɪd][maɪ] ['self] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn]

and	have	devoted	my	selfe	to	obedience	,	I	am	resolved	to	delight	in
和	有	奉献	我的	自	到	服从	,	我	是	已解决	到	喜	在

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['pleʒər] ;

nothing	but	your	pleasure	;
没有什么	但	你的	乐趣	;

我已献身于服从,我决心只取悦于您;

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [mætʃ] [biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][jʊr; jər]

so	that	if	this	match	be	designed	for	your	good	,	and	determined	by	your
所以	那	如果	这	匹配	是	设计	为了	你的	好的	,	和	决定	经过	你的

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

所以,如果这场婚姻是为了你好,并且是由你指定的,

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðen] [mʌtʃ] [kən'tentɪd] .

I	am	much	satisfied	,	and	more	then	much	contented	.
我	是	很多	使满意	,	和	更多的	然后	很多	满足	.

我非常满意,简直欣喜若狂。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['leɪdi] ,

And	for	you	,	lady	,
和	为了	你	,	女士	,

还有,女士,

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd]

I	wish	you	the	delights	of	your	marriage	and	the	honour	of	your	husband
我	希望	你	这	美味	的	你的	婚姻	和	这	荣誉	的	你的	丈夫

,

,
,

祝你婚姻美满幸福,并拥有丈夫的荣耀。

['meni] [jɪrz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] the43

many	yeares	of	happinesse	,	and	the43
许多	年	的	幸福	,	和	the43

多年的幸福时光,以及43

[fruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪst] ['wedlɑːk] : ['oʊnli] , ['greɪʃəs] [lɔːrd] , [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ;

fruits	of	a	chaste	wedlock	:	only	,	gracious	lord	,	take	heed	of	one	thing	;
水果	的	一个	贞洁	婚姻	:	仅有的	,	亲切	主	,	拿	注意	的	一	事物	;

贞洁婚姻的果实:只是,仁慈的主啊,请注意一件事;

[ðæt] [juː; jʊ]['traɪ][nɑːt] [ðɪs] [nuː] [braɪd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][oʊld][waɪf] ;
that you trie not this new bride as you have done your ould wife ;
那 你 尝试 不是 这 新的 新娘 作为 你 有 完毕 你的 可以 妻子 ;

不要像对待你旧妻那样对待这位新娘;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['jɔŋ] , [ænd; ənd]['pɜːrəd,ventʃər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [streɪn] ,
for she is yong , and peradventure of another straine ,
为了 她 是 永 , 和 或者 的 其他 斯特雷恩 ,

因为她还年轻，而且或许是另一种血统，

[ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [wɑːnt][ʌv; əv] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [aɪ] , ['puːr] [aɪ] ,
and so may want of that patience and government which I , poore I ,
和 所以 可能 想 的 那 耐心 和 政府 哪个 我 , 贫穷 我 ,
[hæv; həv] [ɪn'dʊrd] .
have endured .
有 忍受 .

因此，我这个可怜的人可能缺乏我所忍受的那种耐心和治理。

[tɪl] [ðɪs] [hiː; hi][held] [aʊt] ['breɪvli] ; [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [oʊvɝ-kɑːmɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
Till this he held out bravely ; but nature overcomming resolution ,
直到 这 他 握住 出去 勇敢地 ; 但 自然 克服 解决 ,

直到那时他都勇敢地坚持着；但自然规律最终战胜了他的决心，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [streɪndʒ][və'raɪəti][hɪz; ɪz] - [hæd; həd] [pæst] ,
and considering with what strange variety his unkindnesse had passed ,
和 考虑 和 什么 奇怪的 种类 他的 - 有 通过了 ,

考虑到他那些奇特而又充满恶意的行为，

['hiː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [tɛrz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [stʊd]
hee could not answere a word for teares , and all the company stood
嘿 可以 不是 答案 一个 单词 为了 眼泪 , 和 全部 这 公司 站立
[kən'faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] ,
confounded at the matter ,
令人困惑 在 这 事情 ,

他泪流满面，一句话也说不出来，在场的所有人都对此感到困惑不解。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səksɛs] [ʌv; əv]
wondring what would be the end of the businesse , and the successe of
疑惑 什么 会 是 这 结尾 的 这 企业 , 和 这 成功 的
[ðə; ði]['ɛksteɪzi] .
the extasie .
这 狂喜 .

想知道这家企业的最终结局会是什么，以及这种狂喜会取得怎样的成功。

[bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [dauts] , [ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːrmɪn]
But to draw them out of their doubts , the next chapter shall determine
但 到 画 他们 出去 的 他们的 疑虑 , 这 下一个 章 将 决定
[ðə; ði] [kɑːntrəvɝːsi] . -
the controversie . 44
这 争议 . -

但为了消除他们的疑虑，下一章将解决这场争论。44

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[eks] .
X .
X .

X.

[ðə; ði][ɔːˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	oration	of	the	Marquesse	to	his	wife	,	and	the	discovery	of	her
这	演讲	的	这	-	到	他的	妻子	,	和	这	发现	的	她

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

侯爵向妻子发表的演说，以及发现她的孩子，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈtentmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

to	her	great	joy	,	and	the	contentment	of	all	the	company	.
到	她	伟大的	喜悦	,	和	这	满意	的	全部	这	公司	.

令她非常高兴，也令在场的所有人都感到满意。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪˈduːsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

After	a	little	reducement	of	his	passion	,
后	一个	小的	减少	的	他的	热情	,

激情稍稍减弱后，

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][dɪ'spoʊzd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	that	time	and	further	meditation	had	disposed	his	senses	to	their
和	那	时间	和	更远	冥想	有	处置	他的	感官	到	他们的

['pɜːrfɪkt] [ɪ'steɪt] ,

perfect	estate	,
完美的	财产	,

随着时间的推移和进一步的冥想，他的感官已经达到了最佳状态。

[ðə; ði] - ['greɪʃəsli] ['ænsər] : —

the	Marquesse	graciously	answered	:	—
这	-	亲切地	回答	:	—

侯爵亲切地回答道：——

[ðaʊ] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [truː] ['vɜːrtʃuː] !

Thou	wonder	of	women	,	and	champion	of	true	vertue	!
你	想知道	的	女性	,	和	冠军	的	真的	美德	!

你是女性的奇迹，是真正美德的捍卫者！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˌimpə'fekʃəns] , [ænd; ənd]['taɪərd][wɪð; wɪθ][ə'bjuːzɪŋ] [ðiː] .

I	am	ashamed	of	my	imperfections	,	and	tyred	with	abusing	thee	.
我	是	羞愧	的	我的	瑕疵	,	和	疲惫的	和	滥用	你	.

我为自己的缺点感到羞愧，也厌倦了虐待你。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ðiː] [bɪ'jɑːnd] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [fɔːr'bɔːrn] ['miː] [bɪ'jɑːnd] [mɑːdəsti] :

I	have	tryed	thee	beyond	reason	,	and	thou	hast	forborne	mee	beyond	modestie	:
我	有	尝试过	你	超过	原因	,	和	你	哈斯特	忍受	美	超过	谦虚	:

我已对你百般刁难，而你却已对我百般宽容。

[ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][waɪf][bʌt; bət][ðaɪ] ['self] ,

beleeve	it	,	therefore	,	I	will	have	no	wife	but	thy	selfe	,
相信	它	,	所以	,	我	将要	有	不	妻子	但	你的	自	,

因此，请相信我，我将只娶你为妻。

[ænd; ənd] [wen] [gɑːd] [hæθ] [θɔːt] [ðiː] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	when	God	hath	thought	thee	too	good	for	the	earth	,
和	什么时候	上帝	有	想法	你	也	好的	为了	这	地球	,

当上帝认为你太优秀，不配留在世上时，

[aɪ] [wɪl] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]) [preɪ] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn]['hev(ə)n] .

I	will	(	if	it	bee	not	too	much	superstition	)	pray	to	thee	in	heaven	.
我	将要	(	如果	它	蜜蜂	不是	也	很多	迷信	)	祈祷	到	你	在	天堂	.

（如果这不算太迷信的话）我将在天堂向你祈祷。

[oʊ] ! - [tɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [wɜ:rθ] ,

Oh	!	-	tis	a	pleasure	to	be	acquainted	with	thy	worth	,
哦	!	-	的	一个	乐趣	到	是	熟人	和	你的	值得	,

哦！能领略你的价值真是我的荣幸！

[ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] - [ðaɪ] ['gʊdnɪs] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ][mæn] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪmsɛlf] .

and	to	come	neere	thy	goodnes	maketh	a	man	better	than	himselfe	.
和	到	来	-	你的	善意	制造	一个	男人	更好的	比	他自己	.

接近你的恩慈，能使人变得比自己更好。

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðaʊt] [kɑ:ntrəvɝ:si] , [ɪk'sept] [ðaʊ] [hædst] ['bi:n] [sent][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

For	without	controversie	,	except	thou	hadst	beene	sent	from	above	,
为了	没有	争议	,	除了	你	哈斯特	蜜蜂	发送	从	多于	,

毫无疑问，除非你是奉天命而来。

[ðaʊ] [kudst] ['nevər][hæv; həv]['æktɪd][ə; eɪ] ['gɔdɪsiz] [pɑ:rt] [bɪloʊ] : [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , ['si:ɪŋ] [aɪ]

thou	couldst	never	have	acted	a	goddesses	part	belowe	:	and	therefore	,	seeing	I
你	可以	绝不	有	行动	一个	女神们	部分	下面	:	和	所以	,	看到	我

[hæv; həv] [ju:st] [ði:] so45

have	used	thee	so45
有	用过的	你	so45

你永远不可能扮演女神的角色，因此，既然我如此利用了你，45

[ˌʌn'kaɪndli] - , [aɪ]['proʊtest]['nevər][tu:; tə][dɪs'kwaɪət] [ði:] - :

unkindly	heeretofore	,	I	protest	never	to	disquiet	thee	heereafter	:
不友善的	-	,	我	反对	绝不	到	忧虑	你	-	:

我先前虽曾不友善地对待你，但我保证今后绝不再让你感到不安：

[ænd; ənd] [wer'ɪn] [maɪ]['kru:əlti] [ɪk'stendɪd] [ə'genst] [ði:] [ɪn] [bɪ'ri:vɪŋ] [ði:] [ʌv; əv][ðaɪ] ['tʃɪldrən] ,

and	wherein	my	cruelty	extended	against	thee	in	bereaving	thee	of	thy	children	,
和	其中	我的	残酷	扩展	反对	你	在	丧亲	你	的	你的	孩子们	,

而我残忍地夺走你的孩子，也正是这种残忍的体现。

[maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [meɪk] [ə'mendz][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðaɪ] ['dɔ:tər] .

my	love	shall	now	make	amends	in	restoring	thy	daughter	.
我的	爱	将	现在	制作	修改	在	恢复	你的	女儿	.

如今，我的爱将弥补过错，让你的女儿回到我身边。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [nu:] [braɪd][ɪz] [ʃi:] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['wɑ:ntən][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

For	this	new	bride	is	shee	;	and	this	wanton	her	brother	.
为了	这	新的	新娘	是	她	;	和	这	放肆	她	兄弟	.

这位新娘是她；这位放荡的女人是她的兄弟。

[θæŋk] [ðɪs] [greɪt] ['leɪdi] ([maɪ]['sɪstər]) [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ,

Thank	this	great	lady	(	my	sister	)	for	their	bringing	up	,
感谢	这	伟大的	女士	(	我的	姐姐	)	为了	他们的	带来	向上	,

感谢这位伟大的女士（我的姐姐）对我的养育之恩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ([ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf]) [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['si:krəsi] .

and	this	man	(	you	knowe	him	well	enough	)	for	his	secrecy	.
和	这	男人	(	你	知道	他	出色地	足够的	)	为了	他的	保密	.

还有这个人（你对他应该很了解），因为他很保守秘密。

[bi:] [nɑ:t] [əmeɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] : [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] [tru:θ] ,

Bee	not	amased	at	the	matter	:	I	have	related	a	truth	,
蜜蜂	不是	惊叹	在	这	事情	:	我	有	有关的	一个	真相	,

不要对此感到惊讶：我所讲述的是一个事实。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'fɜ:rmi:][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] ; ['oʊnli][sɪt] ['daʊn] [tɪl] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz] [dʌn] ,

and	will	confirme	it	on	my	honour	;	only	sit	downe	till	the	dinner	is	done	,
和	将要	确认	它	在	我的	荣誉	;	仅有的	坐	唐恩	直到	这	晚餐	是	完毕	,

我以我的荣誉担保；请等到晚餐结束后再入座。

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['welkəm] [ɪn] [ðɪs] ['puːr] [ə'taɪər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [wɪl] [breɪk]
and **bid** **the** **company** **welcome** **in** **this** **poore** **attire** **;** **for** **the** **sun** **will** **break**
和 出价 这 公司 欢迎 在 这 贫穷 服装 ; 为了 这 太阳 将要 休息
[θruː] ['slendər] [klaʊdz] ,
through **slender** **clouds** **,**
通过 苗条 云 ,

穿着这身简陋的衣服，向来访者致以问候；因为阳光终将穿透薄云。

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [ʃaɪn] [ɪn] [beɪs] [ə'reɪ] .
and **vertue** **shine** **in** **base** **array** **.**
和 美德 闪耀 在 根据 大批 .

并在基础阵列中闪耀美德。

[aɪ][kʊd; kəd] [mʌtʃ] [daɪ'leɪt][ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][end] ,
I **could** **much** **dilate** **the** **matter** **,** **but** **it** **is** **time** **to** **end** **,**
我 可以 很多 扩张 这 事情 , 但 它 是 时间 到 结尾 ,

我本可以就此事展开更多论述，但现在是时候结束了。

[lest][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] ['nevər][end] .
lest **the** **circumstances** **will** **never** **end** **.**
免得 这 情况 将要 绝不 结尾 .

否则这种情况将永无止境。

[ðɪs] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['lʌvɪŋli] ,
This **device** **of** **the** **Marquesses** **,** **of** **kissing** **her** **so** **lovingly** **,**
这 设备 的 这 侯爵们 , 的 接吻 她 所以 深情地 ,

侯爵们用这种方式，如此深情地亲吻她，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] ['daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm][soʊ] [dɪ'skriːtli] , [dɪd] [mʌtʃ] [gʊd] ;
and **setting** **her** **downe** **by** **him** **so** **discreetly** **,** **did** **much** **good** **;**
和 环境 她 唐恩 经过 他 所以 谨慎地 , 做过 很多 好的 ;

他如此谨慎地将她放下，起到了很大的作用；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə][dɪ'spjuːt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,
for **the** **company** **had** **time** **to** **dispute** **of** **the** **miracle** **,**
为了 这 公司 有 时间 到 争议 的 这 奇迹 ,

因为公司有时间对这一奇迹提出异议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɔŋ] ['leɪdi]['riːz(ə)n][tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] [ə'biːdiəns] ; [wɪtʃ] , [noʊ] ['suːnər]
and **the** **yong** **lady** **reason** **to** **prepare** **her** **obedience** **;** **which** **,** **no** **sooner**
和 这 永 女士 原因 到 准备 她 服从 ; 哪个 , 不 很快
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪnər] ['fɪnɪʃt] ,
was **the** **dinner** **finished** **,**
曾是 这 晚餐 完成的 ,

而那位年轻的女士则有理由准备服从；晚餐刚一结束，

[bʌt; bət] [ʃiː] [æz; əz] [suːn] [pər'fɔːrmd] , ['nʌθɪŋ] [θɔːt] [ə'pɑːn][bʌt; bət][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['mætər] ,
but **shee** **as** **soone** **performed** **,** **nothing** **thought** **upon** **but** **joy** **at** **the** **matter** **,**
但 她 作为 很快 执行 , 没有什么 想法 之上 但 喜悦 在 这 事情 ,

但她表演完毕后，心中只有喜悦，别无他想。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['æksɪdənt] ; ['evri] [wʌn] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːnəti][ʌv; əv]
and **wonder** **at** **the** **accident** **;** **every** **one** **pleased** **to** **see** **such** **a** **unity** **of**
和 想知道 在 这 事故 ; 每一个 一 高兴 到 看 这样的 一个 统一 的
['gʊdnɪs] ,
goodnes **,**
善意 ,

大家都对这场意外感到惊奇；每个人都乐于见到如此善良的团结一致。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪznɪs] [soʊ] [wel] [kən'kluːdid] .
and **all** **delighted** **to** **have** **a** **businesse** **so** **well** **concluded** **.**
和 全部 高兴极了 到 有 一个 企业 所以 出色地 结束 .

大家都很高兴看到这笔交易圆满结束。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [taɪm] [hæd; həd] [ʌn'klæspt] [ə; eɪ] ['bʊki] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dʒɑːləti] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ]

But	seeing	time	had	unclasped	a	booke	of	such	jollity	,	there	was	now
但	看到	时间	有	解开	一个	书	的	这样的	欢乐	,	那里	曾是	现在

[noʊ] ['fɜːrðər] [dis'pjuːtɪŋ] ,

no	further	disputing	,
不	更远	争议	,

但既然时间已经解开了这本充满欢乐的书，现在也就无从争辩了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪdiz] [flɑːkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

for	the	ladies	flocked	about	her	to	attend	her	into	the	chamber	,
为了	这	女士们	成群结队的	关于	她	到	出席	她	进入	这	房间	,

女眷们蜂拥而至，陪她进入房间。

[wer] [ðə; ði] ['jɔŋ] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['redi] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [tuː; tə]

where	the	yong	princesse	her	daughter	was	as	ready	as	the	best	to
在哪里	这	永	公主	她	女儿	曾是	作为	准备好	作为	这	最好的	到

[ə´pærəl] [hɜːr; hər] ,

apparell	her	,
服装	她	,

年轻的公主和她的女儿都盛装打扮，力求尽善尽美。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ə'gɛn] [ʃiː; ʃi] ['ʃaɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ['æftər] [ə; eɪ]

so	that	when	shee	came	amongst	them	againe	she	shined	like	the	sun	after	a
所以	那	什么时候	她	来了	在	他们	再次	她	闪耀	喜欢	这	太阳	后	一个

['tempɪst] ,

tempest	,
暴风雨	,

所以当她再次来到他们中间时，她就像暴风雨后的太阳一样闪耀。

[ænd; ənd] seemed46

and	seemed46
和	seemed46

似乎46

[mɔːr] ['glɔːriəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [kən'tɪnjuːd] ['mɑːdəsti] [kept] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪn'sʌltɪŋ]

more	glorious	,	because	her	continued	modesty	kept	her	from	all	insulting
更多的	辉煌	,	因为	她	持续	谦逊	保留	她	从	全部	侮辱

[ænd; ənd] [veɪn] - ['glɔːriəs] ['breɪvəri] .

and	vaine	-	glorious	bravery	.
和	虚荣	-	辉煌	勇敢	.

更显光荣的是，她始终保持谦逊，避免了一切侮辱性的、虚荣的勇敢行为。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [ɪn'vestɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] - ,

Thus	was	the	Marquesse	invested	,	as	it	were	,	with	a	new	blessednes	,
因此	曾是	这	-	投资	,	作为	它	是	,	和	一个	新的	-	,

就这样，侯爵仿佛被赋予了一种新的幸福。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] ['kɑːnstənsi] ; ['oʊnli] [əd'maɪəd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [fɔːr; fər]

and	she	continued	in	her	ould	constancy	;	onely	admired	by	every	one	for
和	她	持续	在	她	可以	恒常	;	仅	钦佩	经过	每一个	一	为了

[hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,

her	patience	and	sufferings	,
她	耐心	和	苦难	,

她一如既往地坚守着自己的信念；她的耐心和忍受的苦难赢得了所有人的敬佩。

[ænd; ənd] [ɔːl] - [ðer; ðər] ['rekənsaɪlmənt] , ['blesɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	all	aplauding	their	reconcilement	,	blessing	her	,
和	全部	-	他们的	对账	,	祝福	她	,

所有人都为他们的和解鼓掌，并为她祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [praʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɔːrd][tuː; tə][ə'beɪ] :

and	the	people	proud	they	had	such	a	lord	to	obey	:
和	这	人们	自豪的	他们	有	这样的	一个	主	到	服从	:

而人民则为能效忠这样一位君主而感到自豪:

[ɪ'speʃəli] ['sætɪsfaɪd] [wen] [ðə; ði] ['puːr] - [wʌz; wəz] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnsəl] ,

especially	satisfied	when	the	poore	Janicola	was	advanced	to	the	councell	,
尤其	使满意	什么时候	这	贫穷	-	曾是	先进的	到	这	议员	,

[ænd; ənd] [meɪd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] ;

and	made	governor	of	his	palace	;
和	制成	州长	的	他的	宫殿	;

尤其令他感到高兴的是，贫穷的雅尼科拉被提拔到议会，并被任命为宫廷总管;

[wer'ɪn] ['hiː] [bɪ'heɪvd] [hɪmsɛlf] [soʊ] [wel] [ðæt] [fɔːr; fər][ten] [jɪrz] ['hiː] [stɪl] [lɪvd] [æz; əz][hiː; hi]

wherein	hee	behaved	himselfe	so	well	that	for	ten	yeares	hee	still	lived	as	he
其中	嘿	表现	他自己	所以	出色地	那	为了	十	年	嘿	仍然	居住地	作为	他

[hæd; həd] ['biːn] [bred] ,

had	beene	bred	,
有	蜜蜂	繁殖	,

他举止得体，十年间始终保持着他从小受到的教育和生活方式。

[ə; eɪ] ['kɔːrtiər] , [ænd; ənd][daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] .

a	courtier	,	and	died	with	the	memory	of	a	good	report	.
一个	朝臣	,	和	死亡	和	这	记忆	的	一个	好的	报告	.

他是一名朝臣，去世时仍享有盛名。

[grɪzl] ['læstɪd] ['θɜːrti] [jɪrz] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [went] [tuː; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][ɪn] [gʊd]

Grisel	lasted	thirty	yeares	after	him	,	and	all	went	to	their	graves	in	good
格里塞尔	持续	三十	年	后	他	,	和	全部	去	到	他们的	坟墓	在	好的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

格里塞尔在他之后又活了三十年，所有人都安详地去世了。

[ðə; ði] ['kʌntri] [rɪ'naʊnd] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðer; ðər]['ædmərəb(ə)l] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd]

the	country	renowned	over	the	world	for	their	admirable	government	,	and
这	国家	著名	超过	这	世界	为了	他们的	令人钦佩的	政府	,	和

- [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['wʌndər] .

famosed	for	their	extraordinary	wonder	.
-	为了	他们的	非凡的	想知道	.

这个国家以其令人钦佩的政府而闻名于世，并以其非凡的奇观而闻名遐迩。

[nɑːn][ˌiː es 'tiː] ['ʊlə] - ([ʌt]['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ] -) ['niːkweɪ]['pɑːsioʊ] , ['niːkweɪ] - ['daɪrə] ,

Non	est	ulla	difficultas	(	ut	ita	dicam	)	neque	passio	,	neque	calamitas	dira	,
非	est	乌拉	-	(	ut	意大利	-	)	内克	激情	,	内克	-	迪拉	,

非 est ulla 困难 (ut ita dicam) neque passio, neque calamitas dira,

[kjuːdʒəs][nɑːn] - - ['pɑndəs]['hɑːmɪnɪs]['neɪtʊərə] . — [jʊ'rɪpədiːz] - .

cujus	non	sufferre	queat	pondus	hominis	natura	.	—	Euripides	Orestei	.
库朱斯	非	-	-	池塘	人类	自然	.	—	欧里庇得斯	-	.

cujus non遭受苦难的 pondus hominis natura。-Euripides Orestei。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[-] [noʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

“	[tʃæp]	.	[ˌaɪˈɛks]	”	[ænd; ənd]	“	[tʃæp]	.	[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]	”	[ɑːr; ər]	[əˈpærəntli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˈɔːrdər]	.
“	**Chap**	**.**	**IX**	**”**	**and**	**“**	**Chap**	**.**	**VIII**	**”**	**are**	**apparently**	**out**	**of**	**order**	**.**
“	查普	.	第九章	”	和	“	查普	.	八	”	是	显然	出去	的	命令	.

“第九章”和“第八章”的顺序显然不对。

[dɪd]	[nɑːt]	[kəˈrekt]	.
Did	**not**	**correct**	**.**
做过	不是	正确的	.

未纠正。

[ˈsaɪləntli]	[kəˈrektɪd]	[ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l]	[ˈerərz]	.
Silently	**corrected**	**typographical**	**errors**	**.**
默默	已更正	印刷	错误	.

默默地改正了拼写错误。

[riˈteind]	[əˌnækrəˈnɪstɪk]	,	[nɑːn]	-	[ˈstændərd]	,	[ænd; ənd]	[ʌnˈsɜːrt(ə)n]	[ˈspɛlɪŋz]	[æz; əz]	[ˈprɪntɪd]	.
Retained	**anachronistic**	**,**	**non**	**-**	**standard**	**,**	**and**	**uncertain**	**spellings**	**as**	**printed**	**.**
保留	不合时宜的	,	非	-	标准	,	和	不确定	拼写	作为	打印	.

保留了印刷体中不合时宜、不规范和不确定的拼写。

[ˈfutnəuts]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˌɑːr ˈiː]	-	[ˈɪndekst]	[ˈjuːzɪŋ]	[ˈnʌmbərz]	.
Footnotes	**have**	**been**	**re**	**-**	**indexed**	**using**	**numbers**	**.**
脚注	有	到过	关于	-	索引	使用	数字	.

脚注已使用数字重新索引。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神